



## Prayers and Dedications



། ལྷགས་སྐྱེས་བུ། ལྷ་འགྲུར་རྩིང་མ།  
Academy of Mantric Disciplines  
White Conch Productions

Water Rabbit Year 2149  
2023

*The Academy of Mantric Disciplines*  
Bodhivastu Foundation  
181 Bower Road  
Poughkeepsie, NY 12603  
USA

Published by White Conch Productions.

[www.bodhivastu.org](http://www.bodhivastu.org)

Design and Layout by  
Jnanakumara Translation Group and Lama Rangbar Nyima Özer.

Using translations by Vimala, Cathy Cantwell, Lotsawa House, Richard Barron  
and others, whose kindness is acknowledged. Final form by the Jnanakumara Translation Group.

First edition.  
Version 1.8 — 2023

# Opening Prayers

༄༅། །སླ་མ་རྒྱུང་འབོད་ཀྱི་གསལ་འདེབས་གཏུག་མའི་ཐོལ་སྐྱུ་ཞེས་བྱ་བ། །  
 The supplication which calls (the lama from) afar, called,  
 "The Original Nature Spontaneously Erupting (into) Song"  
 by *Düdjom Rinpoche*

ངོ་བོ་གདོད་ནས་མི་འགྱུར་སྐྱོས་བྲལ་གྱི་གཤིས་ལུགས། །

NGOWO DÖNÉ MINGYUR TRÖDRAL GYI SHILUK

The Essence<sup>1</sup>, primordially unchanging, the unfabricated fundamental nature,

ཀ་དག་གཏིང་གསལ་གཞོན་ལུ་བུམ་རླུ་རུ་བཞུགས་པ། །

KADAK TINGSAL SHYÖNNU BUM KU RU SHYUKPA

abides as profound clarity, pure from the very beginning, the Youthful Vase Body;

ཚོས་སྐྱའི་སླ་མ་ཡེ་ཤེས་དོར་ཇེ་དེ་མཁུན་ནོ། །

CHÖKÜ LAMA YESHE DORJÉ DÉ KHYEN NO

Dharmakaya lama, Yeshe Dorje<sup>2</sup> — (please) heed (me)!

ལྟ་བའི་གདིང་ཆེན་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་རང་རྫོབས་ཤིག །

TAWÉ DING CHEN TOBPAR JINGYI RANG LOB SHIG

Please consecrate me (so that) full confidence<sup>3</sup> in the View may be attained.

རང་བཞིན་མ་འགགས་བྱུང་འཇུག་འོད་གསལ་གྱི་ཚོམ་སྲ། །

RANGSHYIN MAGAK ZUNJUK ÖSAL GYI TSOMBU

The unceasing Natural Quality, co-emerging with a conglomeration of clear light(s),

ལྷན་གྲུབ་དེས་པ་ལྟ་ལྷན་རོལ་པ་རུ་བཞུགས་པ། །

LHÜNDRUB NGEPA NGA DEN ROLPA RU SHYUKPA

abides as the spontaneous manifestation endowed with the five certainties<sup>4</sup>;

ལོངས་སྐྱའི་སླ་མ་བདེ་ཆེན་དོར་ཇེ་དེ་མཁུན་ནོ། །

LONGKÜ LAMA DECHEN DORJÉ DÉ KHYEN NO

Sambhogakaya lama, Dechen Dorje<sup>5</sup> — (please) heed (me)!

སྐོམ་པའི་རྩལ་ཆེན་རྫོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རང་རྫོབས་ཤིག །

GOMPÉ TSAL CHEN DZOGPAR JINGYI RANG LOB SHIG

Please consecrate me (so that) great dexterity (in) meditation may be perfected.

ཐུགས་རྗེ་ཕྱོགས་ལྷུང་བྲལ་བ་མཐའ་གྲོལ་གྱི་ཡེ་ཤེས། །

THUGJÉ CHOK LHUNG DRALWA TA DROL GYI YESHE

Compassion free from partiality, primordial wisdom liberated from the extremes,

ཀུན་ཁྱབ་རིག་སྟོང་རྗེན་པའི་ངོ་བོ་རུ་བཞུགས་པ། །

KÜNKHAYAB RIGTONG JENPÉ NGOWO RU SHYUKPA

abides as the essence of all-pervading naked pure awareness (which is) empty.

སྐུལ་སྐུའི་སྐྱེ་མཁའ་གྲོལ་ལྷིང་པ་དེ་མཚུན་ནོ། །  
 TULKÜ LAMA DRODUL LINGPA DÉ KHYEN NO  
 Nirmanakaya lama Drodül Lingpa<sup>6</sup>, (please) heed (me)

སྐྱོད་པའི་བོགས་ཆེན་འབྱོར་ས་པར་བྱིན་གྱིས་རང་སྐྱོབ་ས་ཤིག །  
 CHÖPÉ BOK CHEN JONGPAR JINGYI RANG LOB SHIG  
 Please consecrate me (so that) totally beneficial conduct may be mastered.

རང་རིག་གཤོད་མའི་གཞི་ལ་འཕོ་འགྱུར་ནི་མི་འདུག །  
 RANGRIG DÖMÉ SHYI LA POGYUR NI MI DUK  
 My own awareness never changes nor transmigrates in (its) primordial basis,

གང་ཤར་ཆོས་སྐུའི་རྩལ་ལ་བཟང་ངན་ནི་མི་གདའ། །  
 GANG SHAR CHÖKÜ TSAL LA ZANG NGEN NI MI DA  
 Whatever arises, as the creative display of the Dharmakaya, is neither good nor bad.

ད་ལྟའི་ཤེས་པ་སངས་རྒྱས་མཛོན་སྐྱུའ་དུ་འདུག་པས། །  
 DANTÉ SHEPA SANGYE NGÖNSUM DU DUKPÉ  
 Since understanding (the present moment) now is the Buddha actually manifesting,

གཡུང་ལངས་སྐོ་བདེའི་སྐྱེ་མ་སྣིང་དབུས་ནས་ཆེད་བྱུང་། །  
 GUYANG LODÉ LAMA NYING Ü NÉ NYÉ JUNG  
 the lama of the spacious carefree happy mind is found in the centre (of my) heart.

གཉུག་མའི་སེམས་འདི་སྐྱེ་མའི་རང་བཞིན་དུ་རྟོགས་ཚོ། །  
 NYUKMÉ SEM DI LAMÉ RANGSHYIN DU TOK TSÉ  
 When the original natural mind is realised as the lama's natural quality,

འཛིན་ཞེན་གསོལ་འདེབས་བཅོས་མའི་སྐྱུག་ཡུས་ནི་མ་དགོས། །  
 DZIN SHYEN SOLDEB CHÖMÉ DUKYÜ NI MA GÖ  
 there is no need for contrived whinging supplications (arising from) grasping and desire.

མ་བཅོས་རིག་པ་རང་བབ་ཁ་ཡན་དུ་གྲོད་པས། །  
 MACHÖ RIGPA RANGBAB KHAYEN DU LÖPÉ  
 Relaxing in free-flowing uncontrived and uninhibited pure awareness,

གཏང་མེད་གང་ཤར་རང་གྲོལ་བྱིན་རྒྱབས་དེ་ཐོབ་བྱུང་། །  
 TEMÉ GANG SHAR RANGDROL JINLAB DÉ TOB JUNG  
 without any objective, (one) attains the consecration (that) whatever arises is self-liberated.

བྱས་པའི་ཚོས་ཀྱིས་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་དུས་ནི་མི་གདའ། །

JEPÉ CHÖ KYI SANGYE DRUB DÜ NI MI DA

Constructed Dharma leaves no time to attain Buddhahood;

ཡིད་དཔྱད་སྒོམ་བྱས་སྒོམ་འདི་བསྐྱེད་ཀྱི་དག་རེད། །

YICHÖ LÖJÉ GOM DI LUJÉ KYI DRA RÉ

meditation produced through intellectualising mental analysis is a deceptive foe.

ད་ནི་འཛིན་སྟངས་ཞིག་པའི་མདོ་མེད་ཀྱི་སྒྱུ་ན་པ། །

DANI DZINTANG SHYIKPÉ DOMÉ KYI NYÖNPA

Now, (this) mode of grasping objects is obliterated, with a madman's recklessness,

བྱང་རྒྱལ་གཅེར་ཉལ་ངང་ལ་མི་ཚོ་འདི་སྐྱེལ་གཏོང། །

JUNGGYAL CHER NYAL NGANG LA MITSÉ DI KYELTONG

this human life is spent in an unstructured and relaxed naked state.

གད་ལྟར་བྱས་ཀྱང་དགའ་ལོ་ཚུགས་ཆེན་གྱི་རྣལ་འབྱོར། །

GANGTAR JÉ KYANG GAO DZOGCHEN GYI NALJOR

Joyful, whatever (one) does, a Dzogchen<sup>7</sup> yogin,

སུ་དང་འགོགས་ཀྱང་སྦྱིད་དོཔ་ད་འབྱུང་གི་བུ་བརྒྱད། །

SU DANG DROK KYANG KYI DO PEJUNG GI BU GYÜ

Happy, whoever (one) associates with, a lineage child of Pema Jungney!<sup>8</sup>

མགོན་ལ་འགན་རྒྱ་མེད་དོག་ཏེར་ཆེན་གྱི་སྐྱ་མ། །

GÖN LA DRENDA MÉ DO TERCHEŇ GYI LAMA

Unrivalled Protector, great Tertön<sup>9</sup> lama;

ཚོས་ལ་དོ་རྒྱ་མེད་དོ་མཁའ་འགོ་ཡི་སྦྱིང་ཐིག། །

CHÖ LA DODA MÉ DO KHANDRO YI NYINGTIK

(Your) Dharma is unequalled, the Dakini Heart Essence!<sup>10</sup>.

མོང་ས་ཆེན་སྦྱིང་གི་སྐུ་པ་རང་མལ་དུ་སངས་ནས། །

MONG CHEN NYING GI MÜNPA RANGMAL DU SANG NÉ

The darkness of the heart's vast delusion is dispelled into its own resting place, and

འོད་གསལ་ཉི་མ་འགྲིབ་མེད་འཁོར་ཡུག་ཏུ་འཆར་བའི། །

ÖSAL NYIMA DRIBMÉ KHORYUK TU CHARWÉ

the unobstructed clear light sun arises (everywhere), as far as the horizon!<sup>11</sup>

སྐལ་བཟང་འདི་ཀོ་པ་གཅིག་སྐྱ་མ་ཡི་སྐྱ་རྗེ། །

KALZANG DIKO PA CHIK LAMA YI KUDRIN

This good fortune (is due to my) only father, (my) lama's kindness,

རྗེ་ལན་འཁོར་མཐའ་མེད་དོ་སྐྱ་མ་རང་རྣམས། །

DRIN LEN KHORTAMÉ DO LAMA RANG DREN NO

Guru of unrepayable kindness, I only remember you!

ཞེས་པའང་རང་གི་དོན་རྒྱུ་བུ་འུ་བོ་སྐུ་པའི་སྐུ་འཛིགས་མེད་ཚོས་དབྱིངས་ལོར་བུ་དོན་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པ་སྲིད་གསུང་གི་དོར། འཛིགས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་དོན་རྒྱུ་འཚོལ་གཏམ་ད  
 སྐྱུ་པ་དགེ། །སའ་དྲུག་ལ་འོ་མ་མཛད་ཏུ། །

At the request of my foremost vajra student, the tulku Jigme Chöying Norbu Dön Tamché Drubpé Dé, this was spoken as delirious chatter by Jigdral Yeshe Dorje. May virtue abound!

<sup>1</sup> Note that we begin with an association between three names or aspects of Dūdjom Rinpoche and the three kayas, the rdzogs chen trio of essence, natural quality, and compassion, and the three aspects of the path: view, meditation and conduct. The three names represent Dūdjom Rinpoche's manifestations from each of the three kayas respectively and they have appropriate connotations: Yeshé Dorjé means Primordial Wisdom Vajra; Déchen Dorjé means Greatly Blissful Vajra; Drodul Lingpa means Sanctuary, Tamer/Teacher of Beings.

<sup>2</sup> This Dharmakaya name of Dūdjom Rinpoche's was given by a dakini in a dream which his father had before his birth.

<sup>3</sup> The eleventh century rdzogs chen master, Rong zom Chos kyi bzang po, talks of three great/full confidences (gding/gdengs chen) in his *Theg pa chen po'i tshul la 'jug pa*: (1) the state (ngang) of the mind is uncreated (ma byas pa); (2) the natural quality (rang bzhin) of the mind is uncontrived (ma bcos pa); (3) its essential identity (bdag nyid chen po) is spontaneously present (lhun gyis grub pa). Discussed in Samten Karmay 1988 *The Great Perfection*, Leiden, Brill, p.130-1.

<sup>4</sup> Equivalent to the five perfections (phun sum tshogs pa lnga): the certainty (or perfection) of the teacher, teaching, retinue, place and time. These are especially attributes of the Sambhogakaya, giving the Mahayana teaching to the retinue of advanced bodhisattvas in a pure Buddha field. From the rDzogs chen perspective taken here, the perfect teacher refers to the 5 Buddhas and their consorts, the teaching is that of the Great Perfection, the place is Akanishtha, or one's own pure aware nature of mind (rig pa), and the time is primordiality timeless.

<sup>5</sup> This Sambhogakaya name was given by rJe drung Rin po che, bDud 'joms Nam mkha'i rdo rje, who was one of Dūdjom Rinpoche's root gurus.

<sup>6</sup> This Nirmanakaya name was given by Zil gnon nam mkha'i rdo rje, another important teacher for Dūdjom Rinpoche. Zil gnon gave Dūdjom Rinpoche pith instructions on the nature of mind, and entrusted him with his gter ma lineages, such as the longevity practice practised widely in the Dūdjom tradition, the 'Chi med srog thig.

<sup>7</sup> rdzogs-chen: the Great Perfection

<sup>8</sup> Padma 'Byung-gnas, i.e. Guru Rinpoche.

<sup>9</sup> gTer-ston: "Treasure revealer", a visionary who reveals scriptures and/or other religious items.

<sup>10</sup> The specific word for Dakini Heart Essence corresponds to Dūdjom Lingpa's Dakini Heart Essence (Khandro Nyingthig) cycle, which Dūdjom Rinpoche edited, rather than his own revelation, the Khandro Thugthig.

<sup>11</sup> The analogy here is of the rising sun: the darkness is not tampered with or changed; naturally it is simply dispelled when the sun arises and everywhere is illuminated or seen in its own state, which has never been anything else.

༄༅། །འཕགས་པ་བཀྲ་ཤིས་བརྒྱད་པའི་ཚོགས་སུ་བཅད་པ།  
 The Verses of the Eight Noble Auspicious Ones  
 by Mipham Rinpoche

ལས་གང་ཞིག་རྩོམ་པ་ན་ཐོག་མར་འདི་ཚར་གཅིག་བརྗོད་ན་གྲུབ་པ་བདེ་བ་ཡིད་བཞིན་དུ་བྱེད་པར་འགྱུར་བས་ཅི་ནས་ཡིད་ལ་བྱའོ། །

It is very important to recite this through once before starting on any activity; whatever the project, it will work out exactly as you wish.

ཨོ། སྣང་སྒྲིད་རྣམ་དག་རང་བཞིན་ལྷན་གྲུབ་པའི། །

OM, NANGSI NAMDAK RANGZHIN LHÜNDRUBPÉ

OM! Homage to the Buddha, Dharma and Noble Sangha—

བཀྲ་ཤིས་ཕྱོགས་བཅུ་འི་ཞིང་ན་བཞུགས་པ་ཡི། །

TASHI CHOG CHÜ ZHING NA ZHUKPA YI

All that dwell in the auspicious realms of the ten directions,

སངས་རྒྱས་ཚོས་དང་དགོ་འདུན་འཕགས་པའི་ཚོགས། །

SANGYE CHÖ DANG GENDÜN PAKPÉ TSOK

Where appearance and existence is completely pure, its nature spontaneously perfect,

ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་བདག་ཅག་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

KÜN LA CHAKTSAL DAKCHAK TASHI SHOK

May everything be auspicious for us all!

སྣོན་མའི་རྒྱལ་པོ་རྩལ་བརྟན་དོན་གྲུབ་དགོངས། །

DRÖNMÉ GYALPO TSALTEN DÖNDRUB GONG

King of Lamps, Steadfast and Powerful One Whose Vision Fulfils All Aims,

བྱམས་པའི་རྒྱན་དཔལ་དགོ་གྲགས་དཔལ་དམ་པ། །

JAMPÉ GYEN PAL GEDRAG PALDAMPA

Glorious Ornament of Love, Sacred Splendour Renowned for Virtue,

ཀུན་ལ་དགོངས་པ་རྒྱ་ཆེར་གྲགས་པ་ཅན། །

KÜNLA GONGPA GYACHER DRAGPA CHEN

The One Whose Concern for All Brings Him Universal Renown,

ལྷན་པོ་ལྷར་འཕགས་རྩལ་གྲགས་དཔལ་དང་ནི། །

LHÜNPO TAR PAKTSAL DRAGPAL DANG NI

Glorious One as Renowned as Mount Meru in Eminence and Might,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་དགོངས་གྲགས་པའི་དཔལ། །

SEMCHEN TAMCHELA GONG DRAGPÉ PAL

Glorious One Renowned as Caring for All Sentient Beings,

ཡིད་ཚིམ་མཛད་པ་རྩལ་རབ་གྲགས་དཔལ་ཏེ། །

YITSIM DZEPAL TSAL RAB DRAGPAL TÉ

Glorious One Renowned as Most Powerful in Satisfying Wishes —



མཚན་ཅམ་ཐོས་པས་བྱ་ཤིས་དཔལ་འཕེལ་བ། །

TSEN TSAM TÖPÉ TASHI PAL PELWA  
Homage to you, the Eight Sugatas,

བདེ་བར་གཤེགས་པ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

DEWAR SHEGPA GYÉ LA CHAKTSAL LO  
Merely hearing your names increases auspiciousness and success!

འཇམ་དཔལ་གཞོན་ལྷ་དཔལ་ལྡན་དོ་ཇི་འཛིན། །

JAMPAL ZHÖNNU PALDEN DORJÉ DZIN  
Youthful Mañjushri, glorious Vajrapani,

སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་མགོན་པོ་བྱམས་པའི་དཔལ། །

CHENREZIG WANG GÖNPO JAMPÉ PAL  
Lord Avalokiteshvara, protector Maitreya,

ས་ཡི་སྤྱིང་པོ་སྤྱིབ་པ་རྣམ་པར་སེལ། །

SA YI NYINGPO DRIBPA NAMPAR SEL  
Kshitigarbha, Sarvanivaranavishkambhin,

ནམ་མཁའི་སྤྱིང་པོ་འཕགས་མཚོག་ཀུན་ཏུ་བབ་པ། །

NAMKHÉ NYINGPO PAKCHOK KUNTUZANG  
Akashagarbha, and Samantabhadra noblest of all —

ལྷུ་ལྷུ་དོ་ཇི་པད་དཀར་ལྷུ་ཤིང་དང་། །

UTPAL DORJÉ PEKAR LUSHING DANG  
Utpala flower, vajra, white lotus, naga-tree,

འོར་བུ་རྩེ་བ་རལ་གྱི་ཉིམ་ཡི། །

NORBU DAWA RALDRI NYIMA YI  
Jewel, moon, sword and sun —

ཕྱག་མཚན་ལེགས་བསྐྱམས་བྱ་ཤིས་དཔལ་གྱི་མཚོག། །

CHAKTSEN LEK NAM TASHI PAL GYI CHOK  
Gracefully holding your emblems, and supreme in granting auspiciousness and success,

བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

CHANGCHUB SEMPA GYÉ LA CHAKTSAL LO  
Homage to you, the Eight Bodhisattvas!

རིན་ཆེན་གདུགས་མཚོག་བྱ་ཤིས་གསེར་གྱི་ཉ། །

RINCHEN DUK CHOK TASHI SER GYI NYA  
The most precious umbrella, the auspicious golden fishes,

འདོད་འབྱུང་བུམ་བཟང་ཡི་དོང་ཀ་མ་ལ། །

DÖ JUNG BUM ZANG YI ONG KAMALA  
The wish-fulfilling vase of goodness, the exquisite kamala flower,

སྟོན་གྲགས་དུང་དང་ཕུན་ཚོགས་དཔལ་བེའུ། །

NYENDRAG DUNG DANG PÜNTERSOK PAL BE'U

The conch of fame and glory, the glorious knot of prosperity,

མི་ལུབ་རྒྱལ་མཚན་དབང་བསྐྱར་འཁོར་ལོ་སྟེ། །

MINUB GYALTSSEN WANGGYUR KHORLO TÉ

The eternal banner of victory and the all-powerful wheel:

རིན་ཆེན་རྟགས་མཚོག་བརྒྱད་ཀྱི་ཕྱག་མཚན་ཅན། །

RINCHEN TAK CHOK GYÉ KYI CHAKTSEN CHEN

Holding these eight most precious emblems

ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་མཚོད་ཅིང་དགེས་བསྐྱེད་མ། །

CHOK DÜ GYALWA CHÖ CHING GYÉ KYEMA

Are the creators of delight, making offerings to the buddhas of all directions and times.

སྒྲིག་སོགས་དེ་བོ་དྲན་པས་དཔལ་སྐྱེལ་བའི། །

GEK SOK NGOWO DRENPE PAL PELWÉ

Homage to you, the Eight Auspicious Goddesses — Beauty, Garlands, Song, Dance, Flowers, Incense, Light and Perfume —

བག་ཤིས་ལྷ་མོ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

TASHI LHAMO GYÉ LA CHAKTSAL LO

Merely thinking of you makes success grow more and more!

ཚངས་པ་ཆེན་པོ་བདེ་འབྱུང་སྟེང་མེད་སུ། །

TSANGPA CHENPO DEJUNG SEMEBU

Mighty Brahma, Shiva and Vishnu,

མིག་སྟོང་ལྗན་དང་རྒྱལ་པོ་ཡུལ་འཁོར་སུད། །

MIG TONG DEN DANG GYALPO YULKHOR SUNG

Indra the thousand-eyed, the kings Dhrtarashtra,

འཕགས་སྐྱེས་པོ་དང་ལྷ་དབང་མིག་མི་བཟང། །

PAK KYEPO DANG LUWANG MIG MIZANG

Virudhaka, Virupaksha the lord of nagas,

རྣམ་ཐོས་སྲས་ཏེ་ལྷ་རྗེས་འཁོར་ལོ་དང་། །

NAMTÖSÉ TÉ LHADZÉ KHORLO DANG

And Vaishravana — each one holding your divine emblem:

ཏི་ལུ་ལ་དང་མདུང་ཐུང་དོ་རྩེ་ཅན། །

TRISHULA DANG DUNGTUNG DORJÉ CHEN

Wheel, trident, lance, vajra,

པི་མོ་རལ་གྱི་མཚོད་རྟེན་རྒྱལ་མཚན་འཛིན། །

PIWAM RALDRI CHÖRTEN GYALTSSEN DZIN

Vina, sword, stupa and banner of victory —

ས་གསུམ་གནས་སུ་དག་ལེགས་བཀྲ་ཤིས་སྤྲེལ། །

SA SUM NÉ SU GELEK TASHI PEL

Homage to you, the Eight Guardians of the World,

འཇིག་རྟེན་སྐྱོད་བ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚུངས་ལོ། །

JIGTEN KYONGWA GYÉ LA CHAKTSAL LO

Who make auspiciousness and positivity grow in the three realms!

བདག་ཅག་དང་འདྲིར་བྱ་བ་རྩོམ་པ་ལ། །

DAKCHAK DENG DIR JAWA TSOMPA LA

With all obstacles and harmful influences pacified,

གིགས་དང་ཉེ་བར་འཚོ་བ་ཀུན་ཞི་ནས། །

GEK DANG NYEWAR TSEWA KÜN ZHI NÉ

May the work we are now about to begin

འདོད་དོན་དཔལ་འཕེལ་བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ། །

DÖDÖN PAL PEL SAMDÖN YIZHIN DRUB

Meet with ever-growing fulfilment and success, and

བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག། །

TASHI DELEK PÜN SUM TSOKPAR SHOK

Bring good fortune, prosperity, happiness and peace!

Recite the last four lines three times.

ལྷ་ཚོ་བརྗོད་ན་དེ་ཉིན་དོན་ཀུན་འགྲུབ། །ཉལ་ཚོ་བརྗོད་ན་མི་ལམ་བཟང་པོ་མཐོང་། །གཡུལ་དུ་འདུག་ཚོ་བརྗོད་ན་ཕྱོགས་ལས་རྒྱལ། །བྱ་བ་རྩོམ་དུས་བརྗོད་ན་འདོད་དོན་འཕེལ། །རྒྱན་དུ་བརྗོད་ན་ཚོ་དཔལ་གྲགས་འབྱོར་ཤིས། །བདེ་ལེགས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ། །སྤྲིག་སྤྲིག་ཀུན་བྱང་མཛོད་མཐོང་ས་ལེགས་ཀྱི། །དོན་ཀུན་འགྲུབ་པ་རྒྱལ་བ་མཚོག་གིས་གསུངས། །

“Recite this prayer when you wake up, and you will accomplish all your aims for the day. Recite it when you go to sleep, and you will have good dreams. Recite it before a conflict, and you will be completely victorious. Recite it when you embark on any project, and you will be successful. If you recite this prayer every day, the length of your life, your splendour, renown, and wealth will all increase, you will find perfect happiness, you will accomplish your aims exactly as you wish, all harmful actions and obscurations will be purified and all your wishes for higher realms, liberation and omniscience will be fulfilled.” These are the words of the Buddha himself.

རབ་ཚེས་མེ་སྤེལ་ལྷ་བ་གསུམ་པའི་ཚེས་གསུམ་གནས་ཉིམ་དང་རྒྱ་སྐར་རྒྱལ་གྱི་དུས་བཟང་པོའི་ཆལ་འཇམ་དཔལ་དགེས་པའི་དོན་མཚོ་ལས་བྱང་བའི་ནོར་བུའི་དོགས་ཆེན་པོའོ། །

This prayer arose from the lake of Jampal Gyepé Dorjé’s mind on the third day of the third month of the Fire Monkey year (1896), an auspicious time according to the configuration of planets, sun and constellations.

## Seven-Line Prayer to Guru Rinpoche

ཨུམ། ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་རུབ་བྱང་མཚོ་མམ།  
 HUNG ORGYEN YUL GYI NUB CHANG TSAM  
 HUNG On the northwest border of Oddiyana,

པདྨ་གོ་སར་སྒོང་པོ་ལ།  
 PEMA GESAR DONG PO LA  
 in the heart of a lotus flower,

ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེན།  
 YATSEN CHOG GI NGÖ DRUB NYÉ  
 endowed with the supreme siddhis,

པདྨ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས།  
 PEMA JUNG NÉ ZHÉ SU DRAG  
 you are renowned as the Lotus-Born,

འཁོར་དུ་མཁའ་འགོ་མང་པོས་བསྐོར།  
 KHOR DU KHANDRO MANGPÖ KOR  
 surrounded by many hosts of dakinis.

ཚུད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྐྱབ་ཀྱིས།  
 KHYÉ KYI JÉ SU DAG DRUB KYI  
 Following in your footsteps,

ཕྱིན་གྱིས་ལོབ་སེལ་གྱི་ལྷོ་གཞུང་གསོལ།  
 CHIN GYI LOB CHIR SHEG SU SOL  
 please come to bestow your blessings.

གུ་རུ་པདྨ་སིདྲི་ཨུམ།  
 GURU PEMA SIDDHI HUNG.

ལན་གསུམ་བརྒྱུག།  
 Recite the Seven Line Prayer three times, in Tibetan.

༄༅། །སྣང་སྲིད་དབང་དུ་སྣང་པའི་གསོལ་འདེབས་བྱིན་རྒྱབས་སྲིན་ཆེན་བཞུགས་སོ། །  
 Wangdü: The Great Cloud of Blessings  
 The Prayer Which Magnetizes All That Appears and Exists  
 by Mipham Rinpoche

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧྲིཿ།

OM AH HUNG HRIH  
 OM AH HUNG HRIH

བདེ་ཆེན་འབར་བ་དབང་གི་པོ་བྲང་དུ། །

DECHEN BARWA WANG GI PODRANG DU  
 In the palace of power, the blazing of great bliss,

བདེ་སྟོང་སོ་སོར་རྟོག་པའི་ཡེ་ཤེས་སྐུ། །

DETONG SOSOR TOKPÉ YESHE KU  
 Are the embodiments of the wisdom of discernment, union of bliss and emptiness:

མ་ཆགས་བདེ་ལྡན་པུང་འེ་རང་བཞིན་ལས། །

MACHAK DEDEN PEMÉ RANGZHIN LÉ  
 Each on a lotus, its nature bliss free from all attachment,

དོ་རྗེ་ཉིམ་སྣང་བ་ཆེན་པོའི་དཔལ། །

DORJÉ NYIMA NANGWA CHENPÖ PAL  
 And the splendour of a great, illuminating vajra sun —

ཚོས་སྐུ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དོ་རྗེ་ཚོས། །

CHÖKU NANGWA THAYÉ DORJÉ CHÖ  
 Dharmakaya Amitabha and Vajradharma,

འཇིག་རྟེན་དབང་ལྷུག་ལུགས་རྗེས་རྗེས་ཆགས་གཟུགས། །

JIGTEN WANGCHUK THUGJE JECHAK ZUK  
 Avalokiteshvara, Lord of the World, the very manifestation of compassion,

པདྨ་རྒྱལ་པོས་འཁོར་འདས་མངའ་དབང་བསྐྱུར། །

PEMA GYALPÖ KHORDÉ NGAWANG GYUR  
 Padma Gyalpo, all of samsara and nirvana beneath your control,

སྣང་སྲིད་ཟིལ་གཞོན་དབང་ཆེན་ཉེ་རུ་ཀ། །

NANGSI ZILNÖN WANGCHEN HERUKA  
 Powerful heruka (Hayagriva), subjugator of all that appears and exists,

གསང་བ་ཡེ་ཤེས་བཟོ་ལྷ་ར་ཉི། །

SANGWA YESHE BENZRA VARAHI  
 'Secret Wisdom' (Guhyajñana) and Vajravarahi,

བདེ་མཚོག་འདོད་པའི་རྒྱལ་པོ་བདེ་ཆེན་གཉེར། །

DEMCHOK DÖPÉ GYALPO DECHEN TER  
 Döpé Gyalpo, King of Desire, ecstasy supreme, source of the wisdom of great bliss,

མ་ལུས་སྐྱེ་རྒྱུ་ཡིད་འཕྲོག་རིག་བྱེད་མ། །

MALÜ KYEGÜ YITROK RIGJEMA

Kurukulla, who captivates the mind of every living being without exception,

མཚོག་ཐུན་ཐུག་རྒྱུ་འདྲུག་བདེ་སྟོང་གར། །

CHOKTÜN CHAKGYÉ WANGCHUK DETONG GAR

Masters and mistresses of supreme and ordinary mudras, dancing in bliss and emptiness,

དབང་མཛད་དོ་རྗེ་དཔའ་བོ་རྒྱལ་ལོ་ཚོགས། །

WANGDZÉ DORJÉ PAWO DAKI TSOK

Hosts of vajra dakas and dakinis attract and magnetize.

སྤང་སྟོང་མཉམ་པ་ཚེན་པོ་འི་ངང་ཉིད་དུ། །

NANGTONG NYAMPA CHENPÖ NGANG NYI DU

Remaining always within the state of great equality of appearance and emptiness,

དོ་རྗེ་སྐྱེ་ཡི་གར་གྱིས་སྲིད་གསུམ་གཡོ། །

DORJÉ KU YI GAR GYI SI SUM YO

With the dance of your vajra body, you cause the three planes of existence to tremble;

འགག་མེད་གསུང་གི་བཞད་སྐྱས་ཁམས་གསུམ་འགྲུགས། །

GAKMÉ SUNG GI ZHÉ DRÉ KHAM SUM GUK

With the sound of your laughter, your unceasing enlightened speech, you draw in the three worlds;

འོད་ཟེར་དམར་པོས་འཁོར་འདས་ཡོངས་ལ་ཁྱབ། །

ÖZER MARPÖ KHORDÉ YONG LA KHYAB

Rays of red light burst out to fill all of samsara and nirvana

སྲིད་ཞིའི་དྲངས་བཅུད་གཡོ་ཞིང་སྤྱད་པར་བྱེད། །

SIZHI DANGCHÜ YO ZHING DÜPARJÉ

And cause the vital essence of conditioned existence and ultimate peace to vibrate and be gathered in.

དོ་རྗེ་ཆགས་པ་ཚེན་པོ་འི་ཐུགས་ཀྱིས་ནི། །

DORJÉ CHAKPA CHENPÖ THUG KYI NI

With your enlightened mind of great vajra passion,

རྣམ་གཉིས་དངོས་གྲུབ་འདོད་དགུའི་མཚོག་སྟོལ་ཞིང། །

NAM NYI NGÖDRUB DÖ GÜ CHOK TSOL ZHING

You grant the supreme of all things desired — the two kinds of siddhis;

དོ་རྗེ་ལྷགས་ཀྱུ་ཞགས་པ་ཚེན་པོ་ཡིས། །

DORJÉ CHAKKYU ZHAKPA CHENPO YI

And with your great vajra hooks and lassos

སྤང་སྲིད་བདེ་བ་ཚེན་པོར་སྟོལ་བྱེད་པ། །

NANGSI DEWA CHENPOR DOMJEPÄ

You bind the world of appearance and existence in great bliss.

མཐའ་ཡས་སྐྱེ་འཕྲུལ་དྲ་བའི་རོལ་གར་ཅན། །

THAYÉ GYUTRUL DRAWÉ ROLGARCHEN

Dancers in the play of the limitless net of illusion,

ཉིལ་གྱི་གོང་བུ་ཕྱེ་བ་བཞེན་བཞུགས་པའོ། །

TIL GYI GONGBU CHEWA ZHIN ZHUKPÉ

Who fill space to overflowing, like a vast outpouring of sesame seeds,

རབ་འབྲུམས་ཚུ་གསུམ་དབང་གི་ལྷ་ཚོགས་ལ། །

RABJAM TSA SUM WANG GI LHATSOK LA

Vast array of the Three Roots, hosts of magnetizing deities,

གུས་པས་གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

GÜPÉ SOLWA DEB SO JINGYI LOB

In devotion we pray to you: inspire us with your blessings,

མཚོག་ཐུན་དངོས་སྐབ་འདོད་དགུའི་དཔལ་མཐའ་དག །

CHOKTÜN NGÖDRUB DÖ GÜ PAL TADAK

Grant us attainments, ordinary and supreme, and so the siddhi

ཐོགས་མིང་དབང་དུ་བྱེད་པའི་དངོས་སྐབ་སྣོལ། །

TOKMÉ WANG DU JEPÉ NGÖDRUB TSOL

Of magnetizing, without obstruction, whatever we desire!

ཅེས་པའང་རབ་ཚེས་ས་ལོས་རྗེ་ ལ་ཚེས་ ༡ ལ་རྗེ་མིང་པས་སྤེལ་བ། གསོལ་བ་བཏབ་ན་གང་ཟག་སུ་ཡང་རུང་སྟེ་དབང་གི་ལས་ཀུན་ཇི་ལྟར་བསམ་པ་བཞེན་འབྲུབ་པར་གཤོན་མི་ཟེའོ། །  
 དར་དམར་ལ་བྲིས་ཏེ་ཕྱར་བའམ། མེ་རླུང་ལ་འཁོར་ལོ་བྱས་ཀྱང་འབྲུབ་ལོ། །མཛུགས། །

This was composed on the first day of the seventh month of the Earth Hare year (1879) by one named Dhiih. Anyone who prays in this way will, without any doubt, accomplish all magnetizing activities exactly according to their wishes. This prayer may be written on red flags and flown in the air, or used in prayer wheels powered by heat or wind. Mangalam!



༄༅། །གསོལ་འདེབས་ལེན་བདུན་མ་ནས་ཁོལ་དུ་ལྷུང་པ་སྐྱེ་གསུམ་གསོལ་འདེབས་ནི།

From the Seven Chapter Prayer to Guru Rinpoche: The Three Kaya Prayer

ཨ་མ་ཧོ།

E MA HO

How wondrous!

སྤྲོས་བྲལ་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཞིང་ཁམས་སུ།

TRÖ DREL CHÖ KYI YING KYI ZHING KHAM SU

In the pure land of the Dharmadhatu, free from elaboration,

ཚོས་ཉིད་དུས་གསུམ་སྐྱེ་འགག་མེད་པའི་ངང་།

CHÖ NYI DÜSUM KYE GAG MÉ PÉ NGANG

In the state of Dharmata, unborn and unceasing throughout the three times,

བྱ་བལ་ལྷན་རྗེ་གས་བདེ་བ་ཚེན་པོའི་སྐྱེ།

JA DREL LHUN DZOG DEWA CHENPÖ KU

Free from activity, spontaneously perfected, the great blissful body,

ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་སྤྱགས་རྗེ་ཕྱོགས་རིས་མེད།

NAMKHA ZHIN DU THUGJÉ CHOK RI MÉ

Compassionate without partiality like the sky,

སྲ་མ་ཚོས་ཀྱི་སྐྱེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

LAMA CHÖ KYI KU LA SÖL WA DEB

To the Dharmakaya lama, I pray.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOL WA DEB

To the Lotus-born Guru of Orgyen, I pray.

བདེ་ཚེན་ལྷན་གྱིས་སྤྱབ་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ།

DE CHEN LHUN GYI DRUB PÉ ZHING KHAM SU

In the pure land of spontaneously accomplished great bliss,

སྐྱེ་གསུང་སྤྱགས་དང་ཡོན་ཏན་ཕྱིན་ལས་ཀྱི།

KU SUNG THUG DANG YÖN TEN THRIN LÉ KYI

The body of the Sugatas with the five wisdoms of

ཡེ་ཤེས་ལྷ་ལྷན་བདེ་བར་གཤེགས་པའི་སྐྱེ།

YESHE NGA DEN DE WAR SHEG PÉ KU

Enlightened Body, Speech, Mind, Qualities, and Action,

སྤྱགས་རྗེའི་བྱེ་བྱག་སྐྱོ་གས་སོ་སོར་སྤྲོན།

THUGJÉ JE DRAG NA TSOK SO SOR TÖN

Displaying various compassionate forms to individual beings.



ལྷ་མ་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།  
 LAMA LONG CHÖ DZOG KU LA SÖL WA DEB  
 To the Sambhogakaya lama, I pray.

ཨོ་རྒྱན་པུ་ལྷ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།  
 ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOL WA DEB  
 To the Lotus-born Guru of Orgyen, I pray.

མི་མཚན་འཛིན་རྟེན་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ།  
 MI JÉ JIGTEN DAK PÉ ZHING KHAM SU  
 In the pure land of this world,

ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོས་འགྲོ་བའི་དོན་ལ་བྱོན།  
 THUGJÉ CHEN PÖ DRO WÉ DÖN LA JÖN  
 You came here through great compassion to benefit sentient beings,

གང་ལ་གང་འདུལ་ཐབས་ཀྱིས་འགྲོ་དོན་མཛད།  
 GANG LA GANG DÜL THAB KYI DRO DÖN DZÉ  
 Performing the benefit of beings by skillfully taming them all,

འདས་དང་མ་བྱོན་དུ་སྐྱེས་གསུམ་གྱི།  
 DÉ DANG MA JÖN DA TA DÜ SUM GYI  
 Of the three times, past, present, and future,

ལྷ་མ་སྐུ་ལ་པའི་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།  
 LAMA TRUL PÉ KU LA SÖL WA DEB  
 To the Nirmanakaya lama, I pray.

ཨོ་རྒྱན་པུ་ལྷ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།  
 ORGYEN PEMA JUNGNE LA SÖL WA DEB  
 To the Lotus-born Guru of Orgyen, I pray.

འདི་ལྟར་མིག་གི་ཡུལ་དུ་སྐྱེད་བ་ཡི།  
 DI TAR MIG GI YUL DU NANG WA YI  
 Whatever appears as the object of sight,

ཕྱི་ནང་སྣོད་བཅུད་དངོས་པོ་ཐམས་ཅད་ཀུན།  
 CHI NANG NÖ CHÜ NGÖ PO THAM CHE KUN  
 Outer and inner — vessel and its contents, all things,

སྐྱེད་ཡང་བདག་འཛིན་མེད་པའི་ངང་ལ་ཞོག།  
 NANG YANG DAG DZIN MÉ PÉ NGANG LA ZHOG  
 Stay in the state of non-grasping though they appear!

གཟུང་འཛིན་དག་པ་གསལ་སྣོད་ལྷ་ཡི་སྐུ།  
 ZUNG DZIN DAG PA SAL TONG LHA YI KU  
 Grasped and grasper are the pure, luminous, empty body of the deity.

འདོད་ཆགས་རང་གོལ་གྱི་སྐྱེ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།  
 DÖ CHAK RANG DROL GYI LAMA LA SÖL WA DEB  
 To the lama self-liberated from desire, I pray.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།  
 ORGYEN PEMA JUNGNE LA SÖL WA DEB  
 To the Lotus-born Guru of Orgyen, I pray.

འདི་ལྟར་ན་བདེ་ཡུལ་དུ་བྲག་པ་ཡི།  
 DI TAR NA WÉ YUL DU DRAG PA YI  
 Whatever appears as the object of hearing,

སྟོན་དང་མི་སྟོན་འཛོན་པའི་སྒྲ་རྣམས་ཀུན།  
 NYEN DANG MI NYEN DZIN PÉ DRA NAM KUN  
 All sounds grasped as pleasant or unpleasant,

བྲག་ཐོང་བསམ་མཚོན་བའི་ངང་ལ་ཞོག།  
 DRAG TONG SAM NO DREL WÉ NGANG LA ZHOK  
 Stay in the state free from dualistic thought as they are the empty nature of sound,

བྲག་ཐོང་སྐྱེ་འགག་མེད་པ་རྒྱལ་བའི་གསུང་།  
 DRAG TONG KYE GAG MÉ PA GYAL WÉ SUNG  
 The speech of the Victorious One, free from production and cessation, is the empty nature of sound,

བྲག་ཐོང་རྒྱལ་བའི་གསུང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།  
 DRAG TONG GYAL WÉ SUNG LA SÖL WA DEB  
 The empty nature of sound, to the speech of the Victorious One, I pray.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།  
 ORGYEN PEMA JUNGNE LA SÖL WA DEB  
 To the Lotus-born Guru of Orgyen, I pray.

འདི་ལྟར་ཡིད་ཀྱི་ཡུལ་དུ་འགྲུབ་ཡི།  
 DI TAR YI KYI YUL DU GYU WA YI  
 Whatever stirs as the object of mind,

ཉོན་མོངས་དུག་ལྡེ་རྩོག་པ་ཅི་ཤར་ཡང་།  
 NYÖN MONG DUG NGÉ TOG PA CHI SHAR YANG  
 Whatever thoughts of the five afflictive poisons arise,

སྟོན་བསུ་རྗེས་དཔྱད་སྟོ་ཡིས་བཅོས་མི་གཞུག།  
 NGÖN SU JÉ JÖ LO YI CHÖ MI ZHUG  
 Remain without altering them with the mind by welcoming or analyzing,

འགྲུབ་རང་སར་བཞག་པས་ཚོས་སྐྱར་གྲོལ།  
 GYU WA RANG SAR ZHAG PÉ CHÖ KUR DROL  
 Resting the stirrings in their own state, liberates them in the Dharmakaya.

རིག་པ་རང་གྲོལ་གྱི་སྐྱ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

RIG PA RANG DROL GYI LAMA LA SÖL WA DEB

To the lama with self-liberated awareness, I pray.

ཨོ་རྒྱལ་པ་ལྷ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ORGYEN PEMA JUNGNE LA SÖL WA DEB

To the Lotus-born Guru of Orgyen, I pray.

ཕྱི་ལྟར་བཟུང་བའི་ཡུལ་སྣང་དག་པ་དང་།

CHI TAR ZUNG WÉ YUL NANG DAG PA DANG

Outwardly, grasped objects are pure appearance,

ནང་ལྟར་འཛིན་པའི་སེམས་ཉིད་གྲོལ་བ་དང་།

NANG TAR DZIN PÉ SEM NYI DROL WA DANG

Inwardly, grasping by dualistic mind is liberated,

བར་དུ་འོད་གསལ་རང་ངོ་ཤེས་པ་རུ།

BAR DU ÖSEL RANG NGO SHÉ PA RU

In between, recognize luminous self-nature.

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་རྣམས་ཀྱི་སྤྲུགས་ཇེ་ཡིས།

DU SUM DE SHEG NAM KYI TUG JÉ YI

By the compassion of the Sugatas of the three times,

བདག་འདྲའི་རང་རྒྱུད་གྲོལ་བར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

DAK DRÉ RANG GYÜ DROL WAR JIN GYI LOB

Grant blessings that a mind stream like mine is liberated!

These verses are extracted from *The Prayer in Seven Chapters to Padmakara*, the Second Buddha, a terma of Tulku Zangpo Dragpo. Specifically parts of Chapter One, *Prayer to the Trikaya Guru* and parts of Chapter Four *The Prayer Requested by Namkhé Nyimpö*.

༄༅། །པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་འདེབས་བཞུགས།

A Prayer to Padmasambhava

by Dūdjom Lingpa

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ་གྱི་རོ་བོ་ཉིད།

DÜ SUM SANGYE KÜN GYI NGOWO NYI

The very essence of all the buddhas of past, present and future,

ལྷན་བདག་སྤྱི་དཔལ་པདྨ་འབྲུང་གནས་མཚེན།

KHYABDAK CHI PAL PEMA JUNGNÉ KHYEN

Universal lord, glorious Padmasambhava, care for me!

ཚེ་རབས་སྐྱེ་བའི་ཕྱིང་བ་ཐམས་ཅད་དུ།

TSERAB KYEWÉ TRENGWA TAMCHÉ DU

Throughout the succession of all my lives to come,

མགོན་པོ་ཁྱེད་ཀྱིས་རྗེས་སུ་འཛིན་གྱུར་ཅིག།

GÖNPO KHYÉ KYI JESU DZIN GYUR CHIK

May I be cared for by you, my protector!

བཛེ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྲི་ཕྱིད།

BENZRA GURU PEMA SIDDHI HUNG

Benzra Guru Pema Siddhi Hung

### Kunzang Dorsem — Prayer to the Gurus of the Lineage

།གཏུན་བཟང་རྫོང་སེམས་དགའ་རབ་ཕྱི་སེང།

KUNZANG DORSEM GARAB SHIRI SENG

Samantabhadra, Vajrasattva, Garab Dorje and Shri Simha,

པདྨ་ཀ་ར་རྗེས་འབང་ཉིལ་ལྷ།

PEMAKARA JE BANG NYI SHU NGA

Padmakara, King, and twenty-five disciples,

སོ་ཟུར་གཞུབས་ཉང་གཏེར་སྟོན་བརྒྱ་ཙུ་སོགས།

SO ZUR NUB NYANG TERTON GYATSA SOG

So, Zur, Nub, Nyang, the hundred tertöns and others,

བཀའ་གཏེར་སླ་མ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

KATER LAMA NAM LA SOLWA DEB

to all the Gurus of Kama and Terma I pray!

༄༅། །མཁའ་འགྲོ་ཡེ་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་གྱི་གསོལ་འདེབས་བཞུགས་སོ། །

A Prayer to Khandro Yeshé Tsogyal  
by the Fifteenth Karmapa, Khakhyab Dorje

རྒྱལ་ཀུན་བསྐྱེད་ཡུམ་ཚེས་དབྱིངས་ཀུན་བཟང་མོ། །

GYAL KÜN KYÉ YUM CHÖYING KUNZANG MO  
Samantabhadri, the dharmadhatu mother of all buddhas,

བོད་འབངས་སྐྱོབ་པའི་མ་ཅིག་རིན་མོ་ཆེ། །

BÖ BANG KYOBPE MA CHIK DRINMO CHE  
Supremely kind, sole mother who protects the Tibetan people,

དངོས་གྲུབ་མཚོག་སྤྱུལ་བདེ་ཆེན་མཁའ་འགྲོའི་གཙོ། །

NGÖDRUB CHOK TSOL DECHEN KHANDRÖ TSO  
Chief dakini of great bliss, you bestow the supreme siddhi,

ཡེ་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

YESHE TSOGYAL ZHYAB LA SOLWA DEB  
Yeshé Tsogyal, to you I pray.

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་། །

CHI NANG SANGWÉ BARCHÉ ZHYIWA DANG  
Grant your blessing so that all outer, inner, and secret obstacles may be pacified.

སླ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

LAMÉ KUTSÉ TENPAR JINGYI LOB  
Grant your blessing so that the gurus may live long.

ནད་སྲུག་མཚོན་བསྐལ་ཞི་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

NÉ MUK TSÖN KAL ZHYIWAR JINGYI LOB  
Grant your blessing so that this era's disease, famine and warfare may be pacified.

བྱད་སྲུང་ཚོད་གཏོང་ཞི་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

JEPUR BÖTONG ZHYIWAR JINGYI LOB  
Grant your blessing so that evil sorcery and spells may be overcome.

ཚེ་དཔལ་ཤེས་རབ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

TSÉ PAL SHERAB GYEPAR JINGYI LOB  
Grant your blessing so that my lifespan, glory and wisdom may increase.

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

SAMPA LHÜN GYI DRUPPAR JINGYI LOB  
Grant your blessing so that all my wishes may be spontaneously fulfilled.

ཞེས་པ་འདི་འང་ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོས་བསྐྱེད་པའི་བུ་མཁའ་ཁྲབ་ཚོ་རྗེས་བྲིས་པ་དགེ་ལེགས་འཕེལ། །།

Written by the fifteenth Karmapa, Kha-khyab Dorje, the boy nursed by the wisdom dakini. May virtues and goodness spread!

## Prayer to Yeshe Tsogyal

ཀུན་ཏུ་བཟང་མོ་ཤེས་རབ་པ་ལོལ་ཕྱིན།

KUNTU ZANGMO SHERAB PHAROLCHIN  
Samantabhadri Prajnaparamita,

འདྲིངས་ལྷུག་རྒྱལ་ཡུམ་དོ་རྗེ་ནལ་འབྱོར་མ།

YINGCHUG GYALYUM DORJE NALJORMA  
Dhatishvari — mother of Victorious ones — Vajrayogini,

འདྲུངས་ཅན་ལྷ་མོ་ཡེ་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་ཞབས།

YANGCHEN LHAMO YESHE TSOGYAL ZHAB  
Saraswati Devi, venerable Yeshe Tsogyal,

ལྷ་མ་སྐུ་གསུམ་མཁའ་འགྲོར་གསོལ་བ་འདེབས།

LAMA KU SUM KHANDROR SOLWA DEB  
to the dakini Guru of three kayas I pray!

## Short Prayer to Dūdjom Lingpa

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྤྱི་གཟུགས་པུ་འབྲུང་།

GYAL WA KUN GYI CHI ZUK PAD MA JUNG

The embodiment of all of the Conquerors, Padmasambhava,

སྤྱི་གས་མའི་དུས་འདྲིའི་འགྲོ་འདུལ་སྤྱི་བུའི་ཚུལ།

NYIK MAI DU DIR DRO DUL KYE BUI TSHUL

Arose in these Dark Times in order to train living beings.

འརགས་བརྒྱའི་ཁྱབ་བདག་གཏར་ཆེན་ཆས་ཀྱི་རྒྱལ།

RIG GYAI KHYAB DAG TER CHEN CHOE KYI GYAL

The Sovereign Lord of all lineages is the king of the dharma of the great Tertons,

འབདུད་འཛོམས་སྤྱིང་པའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

DUD JOM LING PAI ZHAB LA SOL WA DEB

I pray to Dūdjom Lingpa!

## Short Prayer to Dūdjom Lingpa

༄༅། བསྐྱེད་མེད་དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་རོབ་ཉིད། །

LU MÉ KÖN CHHOK SUM GYI NGO WO NYI

Infallible essential nature of the Three Jewels;

སྐྱེད་མེད་ཀྱི་རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་སྤྱི་གཟུགས་མཆོག། །

KU SUM GYAL WA GYA TSHÖ CHI ZUK CHHOK

Supreme embodiment of the trikaya ocean of victors;

འཕམས་གསུམ་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་དོན་ཆེན་པ། །

KHAM SUM CHHÖ KYI GYAL PO DZOG CHHEN PA

Great Perfection Dharma King of the three realms:

བདུད་འཛོམས་གྱིང་པའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

DÜ JOM LING PAY ZHAB LA SOL WA DEB

To you, Dūdjom Lingpa, I pray.

འཁོར་འདས་དག་མཉམ་ཆས་ཉིད་ལོ་པ་རུ། །

KHOR DAY DAK NYAM CHHÖ NYI ROL PA RU

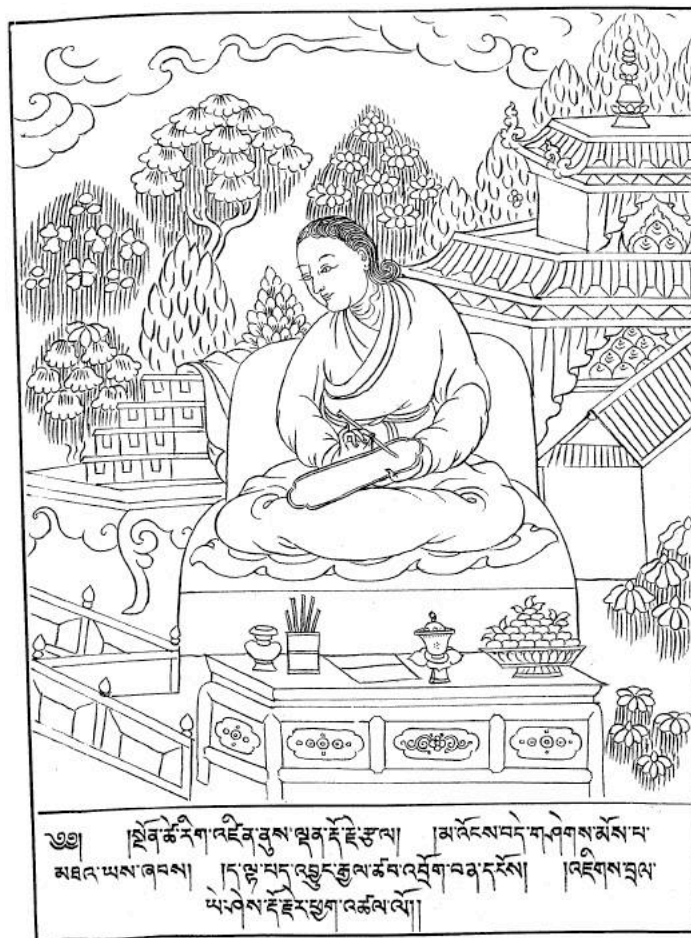
In the play of Dharmata, samsara and nirvana pure and equal,

རོགས་གོལ་མཛོན་གྱུར་སངས་རྒྱལ་ཐོབ་པར་ཤོག། །

TOK DROL NGÖN GYUR SANG GYAY T'HOB PAR SHOK

May realization and liberation be actualized and buddhahood attained.

## Short Prayer to Düdjom Rinpoche



ལྷན་ཚེ་རིག་འཛིན་རྣམ་ལྷན་རྗེ་ཙཱལ། །མ་འོངས་བདེ་གཤེགས་མོས་པ་  
མཐའ་ཡས་ཞབས། །ད་ལྟ་པད་འབྱུང་རྒྱལ་ཚབ་འབྲོག་བཞུད་ངོས། །འཛིགས་བྲལ་  
ཡེ་ཤེས་རྗེ་རྩལ་འཚལ་ལོ།

སྲོན་ཚེ་རིག་འཛིན་རྣམ་ལྷན་རྗེ་ཙཱལ།

NGÖN TSE RIG DZIN NU DAN DORJE TSAL

In the past, you were the Vidyadhara Nüden Dorje Tsäl.

མ་འོངས་བདེ་གཤེགས་མོས་པ་མཐའ་ཡས་ཞབས།

MA ÖNG DE SHEG MÖ PA THA YÉ ZHAB

In the future, you will be the Buddha Möpa Thaye.

ད་ལྟ་པད་འབྱུང་རྒྱལ་ཚབ་འབྲོག་བཞུད་ངོས།

DA TA PÉ JUNG GYAL TSHAB DROG BEN NGÖ

Now, you are Padmasambhava's regent, the actual presence of Drogben Lotsawa.

འཛིགས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་རྗེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

JIGDRAL YESHE DORJE LA SOL WA DEB

To Jigdral Yeshe Dorje, I pray.

ཞེས་པའང་དད་པ་ཅན་གྱི་ངོར་རང་ཉིད་ཀྱིས་སོ། །སམ་མཁྲལ་ལོ།། བོང་མའི་གསུང་ལ་ཁུངས་སུ་བྱས་ཏེ་འཛིགས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་རྗེ་རྩལ་འཚལ་བ་དགེ་ལེགས་སུ་གྱུར་ཅིག། །།

I have written this history of my past incarnations so as not to disappoint several devoted disciples who have fervently requested it again and again. This account finds its origin in the past treasures and spiritual precepts as well as the mind and speech of those previous Vidyadharas (pure-awareness holders). Thus I, Jigdral Yeshe Dorje, have written this down so that good fortune and prosperity may prevail!



## Short Prayer to Kyabje Chatral Rinpoche

འབྲུག་གསལ་འཛིན་ཆེན་མོ་འཛིན་གྱི་བཀའ་འབབ་ཐོབ།

ZAB SANG RIN CHEN DZÖ KYI KA BAB TOB

Heir of the treasure of precious teachings, vast and profound,

འཇིག་རྟོན་བསྟན་པའི་སྒྲོན་མེ་ཕྱོགས་བཅུར་སྤར།

NGÉ DON TEN PÉ DRÖN ME CHOK CHUR PAR

You raise the torch of the definitive meaning in the ten directions,

འབག་ཡངས་རང་གོལ་སྤྱུ་མའི་རྣལ་འབྱོར་པ།

BAK YANG RANGDROL GYU MÉ NAL JOR PA

Yogi of the naturally free and vast liberation,

འསངས་རྒྱལ་དོན་རྩལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

SANG GYE DORJÉ TSAL LA SOL WA DEB

To Sangye Dorjé Tsal, I pray.

## Prayer to the Root Guru

འོག་མིན་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་པོ་བྲང་ན།

OG MIN CHÖ KYI YING KYI PO DRANG NA  
In the palace of the Ogmin dharmadhātu,

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་དེ་བོ་ཉིད།

DÜ SUM SANG GYE KUN GYI NGO WO NYI  
The essence of all the Buddhas of the three times,

རང་སེམས་ཚོས་སྐྱེ་མཛོན་སུམ་སྟོན་མཛད་པ་འདི།

RANG SEM CHÖ KU NGÖN SUM TÖN DZE PÉ  
The one who shows clearly the dharmakaya of my own mind,

ཚུ་བའི་སྤྲོ་མའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

TSA WÉ LAMÉ ZHAB LA SÖL WA DEB.  
To the honorable root guru, I pray.

## Prayer to the Root Guru

དཔལ་ལྷན་ཚུ་བའི་སྤྲོ་མ་རིན་པོ་ཆེ།

PAL DAN TSA WÉ LAMA RINPOCHE  
Glorious root teacher, precious one,

བདག་གི་སྤྱི་ཐོར་པ་ལྷན་འགྲུགས་ལ།

DAG GI CHI WOR PEMÉ DEN ZHUG LA  
Dwelling on the lotus seat on the crown of my head,

བཀའ་རྒྱུ་ཚེན་པོའི་སྐྱོན་ས་རྗེས་བབྱུང་སྟེ།

KA DRIN CHEN PÖ GO NE JE ZUNG TE  
Hold me with your great kindness,

སྐྱེ་གསུང་བླགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་སྣུལ་དུ་གསོལ།

KU SUNG TUG KYI NGÖ DRUB TSAL DU SOL  
Bestow the siddhis of body, speech, and mind.

## Refuge Prayer



ཐཱ་ཁ་མཁས་ལྷགས་རྗེས་ཤུགས་རྒྱ་ལྷན་སུ་འབྱུངས། །

TABKHE TUGJE SHAKYE RIG SU TRUNG

With skilful means and compassion, you were born in the Sakya clan

གཞན་གྱིས་མི་སྲུབ་བདུད་ཀྱི་དཔུང་འཛོམས་པ། །

SHYEN GYI MITUB DÜ KYI PUNG JOMPA

unconquerable by others, you vanquished Mara's hordes,

གསེར་གྱི་ལྷན་པོ་ལྷ་བུར་བརྗོད་པའི་སྐྱ། །

SER GYI LHÜNPO TABUR JIPE KU

your physical form resplendent like a mountain of gold.

ཤུགས་རྒྱལ་པོ་ཚྱུང་ལ་བྱུག་འཚེལ་ལོ། །

SHAKYE GYALPO KHYÖ LA CHAGTSAL LO

To you, the King of the Sakyas, I pay homage!

## Eight-Branch Offering

དོ་རྗེ་ལྷོ་བ་དཔོན་སངས་རྒྱལ་དཔལ།

DOR JE LOB PÖN SANG GYE PAL

To the glorious Buddha, the Vajra Master (and)

དུ་སུ་གསུམ་བཞུགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

DÜ SUM ZHUG LA CHAG TSAL LO

To the (Buddhas of the) Three Times I pay homage.

མཚོག་གསུམ་བསྟན་པའི་ཞིང་གུར་ལ།

CHOG SUM TEN PÉ ZHING GYUR LA

In the field of the truth of the Three Supreme Jewels,

གཉིས་མེད་ཡིད་ཀྱིས་སྐབས་སུ་མཚེ།

NYI MÉ YID KYI KYAB SU CHI

I take refuge with a mind free of duality.

དངོས་འབྱོར་ཡིད་ཀྱིས་རྣམ་སྤྱུལ་པའི།

NGÖ JOR YID KYI NAM TRÜL PÉ

I beseech you to partake of the pure offerings of

དག་པའི་མཚོད་པ་བཞེས་སུ་གསོལ།

DAG PÉ CHÖD PA ZHÉ SU SÖL

Actual and mentally emanated riches.

དངོས་སྲུབ་ཚུབ་གཅོད་པའི་གོགས།

NGÖ DRUB CHU WO CHÖD PÉ GEG

All faults and obstacles which impede the river of spiritual accomplishment,

ཉེས་བྱས་མ་ལུས་བཤགས་པར་བགྱི།

NYÉ JÉ MA LÜ SHAG PAR GYI

I confess without exception.

ཕྱོགས་བརྩུ་འཁོར་གསུམ་དག་པའི་ཚོས།

CHOG CHU KHOR SUM DAK PÉ CHÖ

I rejoice without attachment in the practice of the pure

མ་ཚགས་སྤྱོད་ལ་རྗེས་ཡི་རང་།

MA CHAG CHÖD LA JÉ YI RANG

Dharma which pervades the ten directions and the three times.

དག་པའི་མཐའ་བཞི་རྗེ་མ་མེད།

DAG PÉ THA ZHI DRI MA MED

Having purified the four extreme views,

ཚོགས་པའི་བྱང་ཚུབ་སེམས་བསྐྱེད་དོ།

DZOG PÉ CHANG CHUB SEM KYÉ DO

Bodhicitta, unstained, is completely awakened.

བདེ་གཤེགས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ལ།

DÉ SHEG CHANG CHUB SEM PA LA

To the Buddhas and Bodhisattvas

དག་པ་གསུམ་གྱི་ལུས་འབྲུལ་ལོ།

DAG PA SUM GYI LÜ BÜL LO

I offer the Three Purities.

ཚེ་རབས་བསྐྱངས་པའི་དག་བ་རྣམས།

TSHÉ RAB DRANG PÉ GÉ WA NAM

All virtue that has been accumulated in all of my past lifetimes,

བསྐྱུས་ནས་བྱང་ཆུབ་མཚོག་ཏུ་བསྲོ།

DÜ NÉ CHANG CHUB CHOK TU NGO

I amass together and dedicate to the great fully awakened state.

༄༅། །མཇུག་མོ་བདུན་མ་བཞུགས་མོ། །  
The Thirty-Seven Point Mandala Offering  
by *Chögyal Pakpa Lodrö Gyaltzen*

ཨོ་བཛྲ་བུ་མི་ཨུའུ་ཧྱུ།

OM BENZRA BHUMI AH HUNG  
om vajra bhumi ah hum

གཞི་ཡོངས་སུ་དག་པ་དབང་ཚེན་གསེར་གྱི་ས་གཞི།

ZHI YONGSU DAKPA WANGCHEN SER GYI SA ZHI  
The earth is the golden ground, completely pure, full of beauty and power.

ཨོ་བཛྲ་རེ་ལེ་ཨུའུ་ཧྱུ།

OM BENZRA REKHÉ AH HUNG  
om vajra rekhe ah hum

ཕྱི་ལྷགས་རི་ཁོར་ཡུག་གིས་བསྐོར་བའི་དབུས་སུ་ཧྱུ།

CHI CHAKRI KHORYUK GI KORWÉ Ü SU HUNG  
The circular iron mountain wall completely surrounds it; in the centre is the letter HUM —

རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ།

RI GYALPO RIRAB  
Meru, the king of mountains;

ཤར་ལུས་འཕགས་པོ། ལྷོ་འཛམ་བུ་སྤྱིང།

SHAR LÜPAKPO LHO DZAMBULING  
In the East is Purvavideha, in the South is Jambudvipa,

ལུབ་བ་ལང་སྤྱོད། བྱང་སྤྱི་མི་སྤྱིང།

NUB BALANGCHÖ JANG DRAMINYEN  
In the West is Aparagodniya, in the North is Uttarakuru.

ལུས་དང་ལུས་འཕགས། རྩ་ཡབ་དང་རྩ་ཡབ་གཞན།

LÜ DANG LÜPAK NGAYAB DANG NGAYAB ZHEN  
Beside them are Deha and Videha, Camara and Aparacamara,

གཡོ་ལྷན་དང་ལམ་མཚོག་འགོ།

YODEN DANG LAMCHOK DRO  
Shatha and Uttaramantrina,

སྤྱི་མི་སྤྱིང་དང་སྤྱི་མི་སྤྱིང་གྱི་ཟླ།

DRAMINYEN DANG DRAMINYEN GYI DA  
Kurava and Kaurava.

རིན་པོ་ཚའི་རི་བོ། དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང།

RINPOCHE RIWO PAKSAM GYI SHING  
The jewel mountain, the wish-fulfilling trees,

འདོད་འཇོའི་བ། མ་རྫོས་པའི་ལོ་ཉི་ག།  
 DÖJÖBA MAMÖPÉ LOTOK  
 The wish-fulfilling cows, the harvest which needs no sowing,

འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ། རོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ།  
 KHORLO RINPOCHE NORBU RINPOCHE  
 The precious wheel, the precious gem,

བཅུན་མོ་རིན་པོ་ཆེ། སློན་པོ་རིན་པོ་ཆེ།  
 TSÜNMO RINPOCHE LÖNPO RINPOCHE  
 The precious queen, the precious minister,

སྤང་པོ་རིན་པོ་ཆེ། ཏུ་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ།  
 LANGPO RINPOCHE TACHOK RINPOCHE  
 The precious elephant, the precious horse,

དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ། གཏིར་ཆེན་པོའི་བུམ་པ།  
 MAKPÖN RINPOCHE TER CHENPÖ BUMPA  
 The precious general, the vase of great treasure,

སྤྲེག་པ་མ། སྤང་བ་མ།  
 GEKPAMA TRENGWAMA  
 The goddess of beauty, the goddess of garlands,

སླུ་མ། གར་མ།  
 LUMA GARMA  
 The goddess of song, the goddess of dance,

མེ་ཉོག་མ། བདུག་སྤྲོས་མ།  
 METOKMA DUKPÖMA  
 The goddess of flowers, the goddess of incense,

སྤང་གསལ་མ། ཇི་ཆབ་མ།  
 NANGSALMA DRICHABMA  
 The goddess of light, the goddess of perfume,

ཉི་མ། སྤྲོ་བ། རིན་པོ་ཆེའི་གདུགས།  
 NYIMA DAWA RINPOCHE DUK  
 The sun, the moon, the precious umbrella,

ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན།  
 CHOK LÉ NAMPAR GYALWÉ GYALTSEN  
 The royal banner victorious in all directions:





## The Abbreviated Mandala Offering

ས་གཞི་སྒྲོམ་ཚུས་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཏོག་བགྲམ། །

SA ZHI PÖ CHÜ CHUG SHING ME TOG TRAM

The ground is perfumed with scented water and scattered with flowers.

རི་རབ་རྗེ་བཞི་ཉི་ལྷུས་བརྒྱན་པ་འདི། །

RI RAB LING ZHI NYE DE GYEN PA DI

Adorned with Mount Meru, the four continents, sun and moon.

སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་སྤུལ་བ་ཡིས། །

SANG GYE ZHING DU MIG TE PUL WA YI

We offer it to the Buddha realm,

འགོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག །

DRO KÜN NAM DAG ZHING LA CHOD PAR SHOG

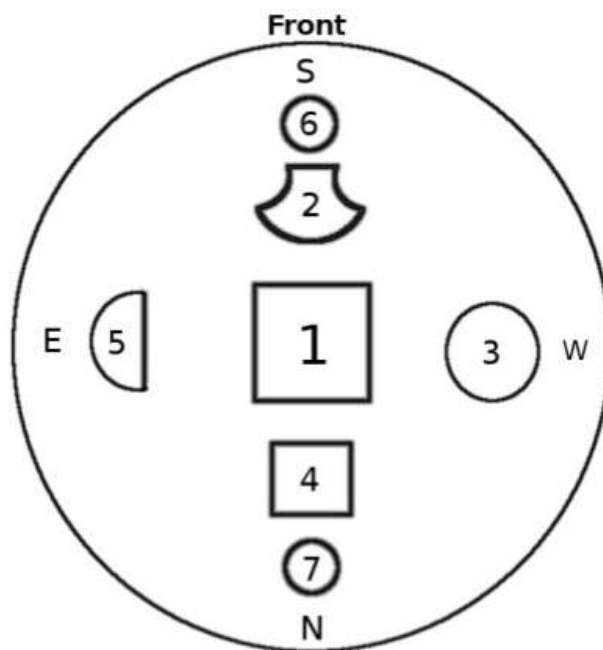
May all beings be able to enjoy the pure realm

ཨིཌ་དམ་གུ་རུ་རྩུ་མུ་ལ་ཀི་ནི་རྩུ་ཏ་ཡུ་མི།།

IDAM GURU RATNA MANDALA KAM NIRYA TA YA MI

We offer the precious Mandala to the Three Roots.

DIAGRAM OF THE MANDALA OF THE UNIVERSE  
WITH THE SEVEN POINT FEATURES



1~ Mt Meru 2~ Dzambuling 3~ Balangcho 4 ~ Draminyen  
5 ~ Lumphago 6 ~ Sun 7~ Moon

## Requesting the teachings

སེམ་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་དང་།

SEM CHEN NAM KYI SAM PA DANG

To fulfil the needs of sentient beings

སློ་ཡི་བྱེ་བྲག་ཇི་ལྟ་བུ།

LO YI JE DRAG JI TA WAR

In their various states of mental capacity

ཆེ་ཆུང་སྲུང་མོང་ཐོག་པ་ཡི།

CHE CHUNG TUN MONG TREG PA YI

Including the lesser, greater, common and extraordinary vehicles,

ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་དུ་གསོལ།

CHÖ KYI KHOR LO KHOR DU SOL

We beseech you to turn the Wheel of the Dharma!

## Dharma Proclamation

ན་མོ་ཨ་རྩ། ལྷ་ཡི་སྐད་དང་ལྷ་ཡི་སྐད་ཅི་བ་སྲུལ་སྲུམ་དང་ནི་མི་ཡི་སྐད།

NAMO ARYA LHAYI KE TANG LUYI KE TRIZA TRULBUM TANGNI MIYI KE

Namo Arya. In the language of the gods, nagas, gandharvas, pishacas, and humans,

ཐམས་ཅད་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཚོས་བསྐོར་དོ། །ཉན་པར་འདོད་པ་ཐམས་ཅད་འདིར་གཤེགས་ཤིག།

THAMCHE KEDU DAGGI CHO TENTO/ NYENPAR DOPA THAMCHE DIR SHEG SHIG

I shall proclaim the Dharma in the language of all! Those who wish to listen, come here!

## Meal Offering Prayers

## Concise Meal Offering Prayer

སྟོན་པ་སྤྲོ་མེད་སངས་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེ། །

TÖNPA LAMÉ SANGYÉ RINPOCHE

To the precious Buddha, the unsurpassable teacher,

སྐྱེབས་པ་སྤྲོ་མེད་དམ་ཚེས་རིན་པོ་ཆེ། །

KYOBPA LAMÉ DAMCHÖ RINPOCHE

To the precious Dharma, the unsurpassable protection,

འདྲེན་པ་སྤྲོ་མེད་དགེ་འདུན་རིན་པོ་ཆེ། །

DRENPA LAMÉ GENDÜN RINPOCHE

To the precious Sangha, the unsurpassable guides –

སྐྱུབས་གནས་དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་མཚོན་པ་འབུལ། །

KYABNÉ KÖN CHOK SUM LA CHÖ PA BUL

To precious Triple Gems, the supreme objects of refuge, I make offerings.

Tea Offering — Prayer to the Indian Mahapandita Padmasambhava  
*attributed to Menlungpa Mikyö Dorje*

རྒྱ་གར་པཎ་ཆེན་བོད་ལ་བཀའ་རྒྱུན་ཆེ། །

GYAGAR PENCHEN BÖ LA KADRIN CHÉ

Indian mahapandita, so kind to the land of Tibet;

པུ་ལ་ལ་འབྲུངས་སྐྱེ་ལ་འདས་གྲོངས་མེད། །

PEMA LÉ TRUNG KU LA DÉ DRONG MÉ

Born from a lotus, your enlightened form beyond death;

ད་ལྟ་ལྷོ་རྩུབ་སྲིན་པོའི་ལ་གཞོན་མཛད། །

DANTA LHONUB SINPÖ KHA NÖN DZÉ

Now you tame the rakshasa demons in the south-west –

ཨོ་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེ་ལ་ལ་མཚོན་པ་འབུལ།

ORGYEN RINPOCHE LA CHÖ PA BUL

Precious master of Oddiyana, to you I pray!

ཞེས་པ་འདི་ནི་རྒྱལ་སྐུ་སྐྱེན་ལུང་པས་མཛད་པར་གྲགས་སོ།།

This is said to have been composed by Gyalse Menlungpa.

## Offering to the Gurus of the Lineage

ཀུན་བཟང་དོར་སེམས་དགའ་རབ་ཤྱི་སེང་།

KUNZANG DORSEM GARAB SHIRI SENG

Samantabhadra, Vajrasattva, Garab Dorje and Shri Simha,

པདྨ་ཀ་ར་རྗེས་འབང་ཉི་ཤུ་ངམ།

PEMAKARA JE BANG NYI SHU NGA

Padmakara, King, and twenty-five disciples,

སོ་ཟུར་གཞུབས་ཉང་གཏིར་སྟོན་བརྒྱ་ཙ་སོགས།

SO SUR NUB NYANG TERTON GYATSA SOG

So, Zur, Nub, Nyang, the hundred tertöns and others,

བཀའ་གཏིར་སྐྱ་མ་རྣམས་ལ་མཚོད་པ་འབུལ།

KATER LAMA NAM LA CHOPA BUL

to all the Gurus of Kama and Terma I make offerings.

## Offering to Yeshe Tsogyal

ཀུན་ཏུ་བཟང་མོ་ཤེས་རབ་པ་ལོ་ཤྱི་ན།

KUNTU ZANGMO SHERBA PHAROLCHIN

Samantabhadri Prajnaparamita,

འདྲིའམ་ལྷུག་རྒྱལ་ཡུམ་དོ་རྗེ་རྣམ་འབྱོར་མ།

YINGCHUG GYALYUM DORJE NALJORMA

Dhatishvari — mother of Victorious ones — Vajrayogini,

འདྲུངས་ཅན་ལྷ་མོ་ཡེ་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་ཞབས།

YANGCHEN LHAMO YESHE TSOGYAL SHAB

Saraswati Devi, venerable Yeshe Tsogyal,

འབྲུ་མ་སྐུ་གསུམ་མཁའ་འགྲོར་མཚོད་པ་འབུལ།

LAMA KU SUM KHANDROR CHOPA BUL

to the dakini Guru of three kayas I make offerings!

ཡང་ན།

alternatively

མ་སྲིད་མཁའ་འགྲོ་འཛོགས་ལ་མཚོད་པ་འབུལ།

MASING KHANDRO'I TSOG LA CHOPA BUL

to the host of mother and sister dakinis I make offerings!

## Vajrakilaya Meal Offering Prayer

།དཔལ་ཚེན་རྗེ་གཞོན་ལུས་དགོངས་པ་ཡིས།

PALCHEN DORJE ZHONNÜ GONG PA YI

Through the enlightened intent of Great Glorious Dorje Zhönnu,

།ལྷུན་གྲུབ་ཕྱག་རྒྱ་ཚེན་པོ་རིག་འཛིན་དང་།

LHÜN DRUB CHAG GYA CHENPO RIGDZIN DANG

the blessings of Dorje Thötrengetsal, and

།རྗེ་ཐོ་བྲོང་སེང་ལ་བྱིན་རྒྱབས་ཏེ།

DORJE THÖ TRENG SAL LA JINLAP TE

vidyadhara of the spontaneously accomplished Great Seal,

།འདས་དང་མ་འོང་དུས་དུས་གསུམ་གྱི།

DE DANG MAONG DA TA DUSUM GYI

I supplicate the Lama with his stream of enlightened activity

།བྱིན་ལས་རྒྱུད་པའི་སྐབས་ལ་མཚོན་པ་འབྲུལ།

THRINLAY GYÜPÉ LAMA LA CHÖ PA BUL

throughout the three times: past, present and future.

།ཨོ་རྒྱལ་པོ་ལྷུན་འབྲུང་གནས་ལ་མཚོན་པ་འབྲུལ།

ORGYEN PEMA JUNGNE LA CHÖ PA BUL

I supplicate Orgyen Padmasambhava.

## Closing and Aspiration Prayers

## Concise Dedication of Merit

བསོད་ནམས་འདི་ཡི་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད།

SO NAM DI YI THAM CHED ZIG PA NYID

By this merit, may all beings attain omniscience.

ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དྲག་རྣམས་ཕམ་བྱས་ཤིང་།

TOB NE NYE PE DRA NAM PAM CHE SHING

May they defeat the enemy of wrongdoing.

སྐྱེ་གན་འཆིའི་བློང་འབྲུགས་པ་ཡི།

KYE GA NA CHI'I BA LONG TRUG PA YI

From the stormy waves of birth, old age, sickness, and death,

སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་བ་སྦྱོལ་བར་ཤོག།

SID PE TSO LEI DRO WA DROL WAR SHOG

From the ocean of samsara, may I free all beings.

## Concise Dedication of Merit

དགེ་བ་འདི་ཡི་ལྷུར་དུ་བདག

GEWA DI YI NYUR DU DAK

By this virtue may I swiftly

དཔལ་ལྷན་སྐྱེ་མ་འགྲུབ་གྱུར་ནས། །

PALDEN LAMA DRUB GYUR NE

Attain the state of the glorious Lama,

འགོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ།

DROWA CHIK KYANG MA LÜ PA

And bring all beings without exception

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །།

DE YI SA LA GO PAR SHOG

To that level.



## Dedication of Merit

བསོད་ནམས་འདི་ཡི་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད།

SO NAM DI YI THAM CHED ZIG PA NYID  
By this merit, may all beings attain omniscience.

ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དྲག་རྣམས་ཕམ་བྱས་ཤིང་།

TOB NE NYE PE DRA NAM PAM CHE SHING  
May they defeat the enemy of wrongdoing.

སྐྱེ་གན་འཆིའི་བློང་འབྲུགས་པ་ཡི།

KYE GA NA CHI'I BA LONG TRUG PA YI  
From the stormy waves of birth, old age, sickness, and death,

སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་བ་སྦྱོལ་བར་ཤོག།

SID PE TSO LEI DRO WA DROL WAR SHOG  
From the ocean of samsara, may I free all beings.

འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མཁྱེན་པ་དང་།

JAM PAL PA WO JI TAR KHYEN PA DANG  
Just as the heroic Manjusri became omniscient, and

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཉི།

KUN TU ZANG PO DE YANG DE ZHIN TE  
Likewise Kuntuzangpo accomplished the same,

ད་དག་ཀུན་གྱི་རྣམས་སུ་བདག་སྦྱོབ་ས་ཅིང་།

DE DAG KUN GYI JEI SU DAG LOB CHING  
So too shall I, by following their example and training accordingly.

དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྦྱོ།

GE WA DI DAG TAM CHED RAB TU NGO  
I dedicate this virtue to the benefit of all.

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱེ་བོ་ཀུན།

GE WA DI YI KYE WO KUN  
Through this virtue may all beings

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་རྫོགས་ཤིང་།

SONAM YESHE TSOK DZOG SHING  
Perfect the accumulations of ordinary and wisdom merit.

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ལས་བྱུང་བའི།

SONAM YESHE LEI JUNG WAI  
From the arising of merit and wisdom,

དམཔ་སྐྱེ་གཉིས་ཐོབ་པར་ཤོག།

DAM PA KU NYI TOB PAR SHOB  
May the two sacred kayas be achieved!



ཀུ་སུང་ཐུག་ཀྱི་འཇིག་རྒྱལ་མཉམ་གྱིས་ཅུ།

KU SUNG THUG KYI JINLAB KYI

Let the blessing of your enlightened body, speech and mind,

ལུ་ངམ་ཡི་སྐད་གསུམ་སྒྲིལ་པ་དང་ཅུ།

LÜ NGA KYI SUM MINPA DANG

Ripen my own body, speech and mind,

ཟབ་མོའི་བརྒྱུད་རྗེས་རྣམ་གཉིས་ལ།

ZABMÖ KYEDZOG NAM NYI LA

So that I gain mastery over the profound

དབང་ཐོབ་སྐྱབ་པ་བྱེད་པར་ཤོག་ཅུ།

WANG TOB DRUBPA JEPAR SHOK

Generation and completion stages.

ལོ་ལོ་ཉེན་པོ་བཅུ་གྱི་ཚོགས་རྣམས་དང་ཅུ།

LOKTOK DÜ KYI TSOK NAM DANG

May I eliminate completely the demons of wrong views,

ནད་གཞོན་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་ཅུ།

NEDÖN BARCHÉ ZHIWA DANG

Along with illness, harmful influence and obstacles,

འཁོར་དང་འོངས་སྤྱོད་རྒྱས་པ་ཡིས་ཅུ།

KHOR DANG LONGCHÖ GYEPAYI

And may good companions and resources multiply,

བསམ་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག་ཅུ།

SAMPA YIZHIN DRUBPAR SHOK

So that my wishes are all fulfilled, just as I desire.

དུར་ཁྲོད་རི་ཁྲོད་གངས་ཁྲོད་སོགས་ཅུ།

DURTRÖ RITRÖ GANG TRÖ SOK

In charnel grounds, hermitages, retreats amid the snows,

ཕུན་སུམ་ཚོགས་པའི་གནས་ཉིད་དུ།

PÜN SUM TSOKPÉ NÉ NYI DU

And other secluded places with all perfect qualities,

ཉིང་འཇིག་ཟབ་མོའི་དགོངས་བཅུད་ལ།

TINGDZIN ZABMÖ GONG CHÜ LA

Let the quintessence of deep samadhi meditation

རྟམ་ཏུ་སྐྱབ་པ་བྱེད་པར་ཤོག་ཅུ།

TAKTU DRUBPA JEPAR SHOK

Be my constant practice.

སྐྱབ་པ་བྱས་པའི་འབྲས་བུ་ཡིས།

DRUBPA JEPÉ DREBU YI

And as the result of this practice,

སྲིན་ལས་རྣམ་བཞི་འགྲུབ་པ་དང་།

THRINLÉ NAM ZHI DRUBPA DANG

May I accomplish the four activities,

ལྷ་སྲིན་བླ་དུ་ཁོལ་ནས་ཀྱང་།

LHASIN DREN DU KHOL NÉ KYANG

Turn even gods and rakshasas into my servants,

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་བསྟུང་བར་ཤོག།

SANGYÉ TENPA SUNGWAR SHOK

And so be able to protect the teachings of Buddha.

སྟོན་པས་གསུངས་པའི་དམ་ཚེས་རྣམས།

TÖNPÉ SUNGPÉ DAMCHÖ NAM

May all the sublime teachings taught by Buddha

སྟོལ་མེད་རྒྱུད་ལ་འཆར་བར་ཤོག།

TSOLMÉ GYÜ LA CHARWAR SHOK

Appear, with no effort, within my mind;

མ་ཁྲེན་པ་མཚོག་ལ་མངའ་བརྟེན་ནས།

KHYENPA CHOK LA NGA NYÉ NÉ

And, through mastering supreme knowledge such as this,

ཚོགས་པ་མཚོག་དང་ལྡན་པར་ཤོག།

TOKPA CHOK DANG DENPAR SHOK

May I attain supreme realization.

བྱང་ཚུབ་སེམས་ཀྱི་རྟེན་འབྲེལ་གྱིས།

CHANGCHUB SEM KYI TENDREL GYI

Through bodhicitta's causes and conditions,

སྐྱེ་འགོ་མ་ལུས་དབང་བསྐྱུས་ནས།

KYENDRO MALÜ WANG DÜ NÉ

May I reach and magnetize every single living being,

ཐོགས་མེད་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུའི་མཐུས།

TOKMÉ YIZHIN NORBÜ TÜ

And through the power of my actions, unbounded like a wish-granting gem,

འབྲེལ་ཚད་དོན་དང་ལྡན་པར་ཤོག།

DRELTSÉ DÖN DANG DENPAR SHOK

May any connection we have be of deepest benefit and meaning.

སངས་རྒྱལ་བསྟན་པ་དར་བའི་མཁུས་ཅུག་།

SANGYÉ TENPA DARWÉ TÛ

May I cause the teachings of Buddha to spread,

བརྒྱུད་འཛིན་ཚོས་སྟོན་རྒྱལ་བ་དང་།

GYÜ DZIN CHÖ TÖN GYEPA DANG

So that lineage holders and teachers of Dharma increase,

འགྲོ་ཀུན་བདེལ་འཁོད་ནས་ཀྱང་།

DRO KÜN DÉ LA KHÖ NÉ KYANG

All beings are brought to bliss,

ཞིང་ཁམས་ཐམས་ཅད་དག་པར་ཤོག་།

ZHINGKHAM TAMCHÉ DAKPAR SHOK

And all realms are purified into buddha fields.

བདག་གི་ལུས་རག་ཡིད་གསུམ་གྱིས་།

DAK GI LÜ NGAK YI SUM GYI

From my body, speech and mind,

གདུལ་བྱ་སོ་སོའི་སློ་ཡུལ་དུ་།

DULJA SOSÖ LO YUL DU

Let infinite emanations appear,

གང་ལ་གང་འདུལ་སྦྱུལ་བའི་སྐྱེ་།

GANG LA GANG DUL TRULPÉ KU

To benefit each of those to be trained,

དཔག་ཏུ་མེད་པར་འབྱུང་བར་ཤོག་།

PAK TU MEPAR JUNGWAR SHOK

Every one according to their needs.

མདོར་ན་འཁོར་འདས་མ་ལུས་ཀྱི་ནི་།

DORNA KHORDÉ MALÜ KÜN

May I realize the entirety of samsara and nirvanana

གུ་རུ་ཉིད་དང་དབྱེར་མེད་ཅིང་།

GURU NYI DANG YERMÉ CHING

Is your manifestation, Guru, inseparable from you,

སྐྱུ་གསུམ་འདུ་འབྲལ་མེད་པ་ཡི་།

KU SUM DUDRAL MEPA YI

And by understanding the three kayas to be forever indivisible,

རྣམ་མཁྱེན་སངས་རྒྱལ་སྦྱར་ཐོབ་ཤོག་།

NAMKHYEN SANGYÉ NYUR TOB SHOK

May I swiftly attain the omniscience of buddhahood.

སེམས་ཅན་གསོལ་བ་འདེབས་པར་ཤོག།

SEMCHEN SOLWA DEBPAN SHOK  
May sentient beings offer their prayers,

སླ་མས་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས་པར་ཤོག།

LAMÉ JINGYI LOB PAR SHOK  
May the masters grant their blessings,

ཡི་དམ་དངོས་གྲུབ་སྐྱེར་བར་ཤོག།

YIDAM NGÖDRUB TERWAR SHOK  
May yidam deities grant attainments,

མཁའ་འགྲོས་ལུང་བསྟན་བྱེད་པར་ཤོག།

KHANDRÖ LUNGTEN JEPAN SHOK  
May dakinis grant predictions,

ཚོས་སྐྱོང་བར་ཚད་བསལ་བར་ཤོག།

CHÖKYONG BARCHÉ SALWAR SHOK  
May Dharma protectors dispel obstacles,

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་ཤོག།

SANGYÉ TENPA DAR ZHING GYEPAN SHOK  
May the Buddha's teaching spread and grow,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་ཞིང་སྐྱིད་པར་ཤོག།

SEMCHEN TAMCHÉ DÉ ZHING KYIPAN SHOK  
May all beings enjoy happiness and well-being,

ཉིན་དང་མཚན་དུ་ཚོས་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག།

NYIN DANG TSEN DU CHÖ LA CHÖPAN SHOK  
May they live out the Dharma day and night,

རང་གཞན་དོན་གཉིས་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པར་ཤོག།

RANGZHEN DÖN NYI LHÜN GYI DRUPAN SHOK  
May our own and others' aims be spontaneously accomplished.

རང་བཞིན་དག་པའི་དགེ་བ་འདིས།

RANGZHIN DAKPÉ GEWA DI  
Through this merit, pure by its very nature,

འཁོར་བ་དན་སོང་དོད་སྤྱད་ནས།

KHORWA NGENSONG DONG TRUK NÉ  
Let samsara's depths, the lower realms, be emptied,

སྲིད་མཚོར་སྤྱར་ཡང་མི་གནས་ཤིང་།

SI TSOR LAR YANG MI NÉ SHING  
So no longer we remain in this ocean of existence,

ཕུམ་གཅིག་སྐྱ་གསུམ་མངོན་གྱུར་ཤོག།

CHAMCHIK KU SUM NGÖN GYUR SHOK  
But actualize the three kayas, together — all as one.

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་གསང་ཆེན་མངོན་དུ།

GYALWA KÜN GYI SANG CHEN DZÖ  
Great secret treasure of all the buddhas,

སླ་མེད་མཚོག་གི་བསྟན་པ་འདི།

LAMÉ CHOK GI TENPA DI  
Supreme, unsurpassed teaching of Dzogpachenpo,

རི་ལྗར་མཁའ་ལ་ཉི་ཤར་བཞིན།

JITAR KHA LA NYISHAR ZHIN  
Like a sun rising in the sky,

རྒྱལ་ཁམས་ཡོངས་ལ་དར་རྒྱས་ཤོག།

GYALKHAM YONG LA DARGYÉ SHOK  
Shine and spread through the entire world!

བདག་གི་དགོ་བའི་རྩ་བ་འདི་དང་དགོ་བའི་རྩ་བ་གཞན་དག་ཀྱང་བསྐྱེད་ནས།

DAK GI GEWÉ TSAWA DI DANG GEWÉ TSAWA ZHENDAK KYANG KYÉ NÉ  
May this merit and my other roots of virtue grow,

དཔལ་ལྷན་སླ་མའི་བླགས་དགོངས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་ཡོན་ཏན་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག།

PALDEN LAMÉ THUGGONG YONGSU DZOGPÉ YÖNTEN DANG DENPAR GYUR CHIK  
So that I embody all the precious qualities that fulfil the wishes of the perfect master,

སངས་རྒྱལ་གྱི་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེ་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་བྱེད་པའི་སྐྱེས་བུ་སྟོབས་ལྷན་དུ་གྱུར་ཅིག།

SANGYÉ KYI TENPA RINPOCHÉ DAR ZHING GYEPAR JEPÉ KYEBU TOBDEN DU GYUR CHIK  
I possess the power to spread and expand the Buddha's precious teachings,

མཁྱེན་པ་དང་བརྟེན་བ་རྣམས་པ་གསུམ་མཐར་ཕྱིན་ནས་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་སུ་གྱུར་ཅིག།

KHYENPA DANG TSEWA NÜPA SUM TARCHIN NÉ DZOGPÉ SANGYÉ SU GYUR CHIK  
I realize ultimate wisdom, love and capacity, and so become perfectly enlightened,

འགྲོ་བ་རིགས་དྲུག་ན་གནས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་འཁོར་བ་སྤྱད་བསྐྱེད་ཀྱི་རྒྱ་མཚོ་ལས་བསྐྱེད་ཏེ་སྐྱུར་དུ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་

རྒྱལ་པར་གྱུར་ཅིག།

DROWA RIG DRUG NA NEPÉ SEMCHEN TAMCHÉ KHORWA DUGNGAL GYI GYATSO  
LÉ DRAL TÉ NYURDU NGÖNPAR DZOGPAR SANGYÉ PAR GYUR CHIK

And all sentient beings in the six realms are freed from samsara's great ocean of suffering, and quickly attain complete and perfect buddhahood.

བདག་འདྲ་པོ་སྐྱེད་པས་སྟོབས་ལྷན་མའི་བླག་སེང་གའི་གདོང་པ་ཅན་ནས་གདན་དྲངས་པའོ། །

This was revealed by Pema Lingpa from the rock shaped like a lion's head in the medicinal valley of Lhodrak.

༄༅། །ལྷ་རྩའི་གསོལ་འདེབས་བསམ་པ་མུར་འགྲུབ་བཞུགས།

The Prayer that Swiftly Fulfils All Wishes (Sampa Nyur Drubma)  
by Longchen Rabjam and Rigdzin Jigme Lingpa

ཨ་མ་རྟོ། མཚོ་དབུས་གོ་སར་ཕདྲའི་སྣང་པོ་ལ། །

EMAHO, TSO Ü GESAR PEMÉ DONGPO LA

Emaho! In the heart of a blossoming lotus, upon the waters of the lake,

སྐུ་ལྔ་ཡེ་ཤེས་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པའི་ལྷ། །

KU NGA YESHE LHÜN GYI DRUBPÉ LHA

You are the deity who is the spontaneous presence of the five kayas and wisdoms,

རང་བྱུང་ཚེན་པོ་ཕདྲ་ཡབ་ཡུམ་ནི། །

RANGJUNG CHENPO PEMA YABYUM NI

O great, naturally arisen Padma Yabyum

མཁའ་འགོའི་སྤྲིན་ཕུང་འཁྲིགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

KHANDRÖ TRINPUNG TRIG LA SOLWA DEB

Surrounded by clouds of dakinis — to you we pray:

བསམ་པ་མུར་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

SAMPA NYURDU DRUBPAR JINGYI LOB

Grant your blessing so that all our wishes be quickly fulfilled!

ལས་ངན་སྦྱད་པའི་རྣམ་སྤྲིན་མཐུས་བསྐྱེད་པའི། །

LÉ NGEN CHEPÉ NAMMIN TÛ KYEPÉ

As a result of our negative karma, whenever we suffer

ནད་གཏོན་བར་གཅོད་དམག་འཁྲུགས་སུ་གོ་སོགས། །

NÉ DÖN BARCHÖ MAK TRUK MUGÉ SOK

From illness, malevolent spirits (döns) and obstacles, warfare and violence, famine and starvation,

ཚྱོད་ཞལ་དྲན་པའི་མོད་ལ་ཟད་བྱེད་པའི། །

KHYÖ ZHAL DRENPE MÖLA ZÉ JEPÉ

Then remember your promise that even simply to think of you will immediately dissolve all such suffering —

ཞལ་བཞེས་སྤྲིང་ནས་བསྐྱུལ་ལོ་ཨོ་རྒྱན་རྗེ། །

ZHALZHÉ NYING NÉ KUL LO ORGYEN JÉ

O Lord of Orgyen, we implore you, from the depths of our hearts,

བསམ་པ་མུར་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

SAMPA NYURDU DRUBPAR JINGYI LOB

Grant your blessing so that all our wishes be quickly fulfilled!

དད་དང་ཚུལ་ཁྲིམས་གཏོང་ལ་གོམས་པ་དང་། །

DÉ DANG TSULTRIM TONG LA GOMPA DANG

To practise devotion, discipline and generosity,



ཐོས་པས་རྒྱུད་གོལ་ཁྲེལ་ཡོད་ཚེ་ཤེས། །

TÖPÉ GYÜ DROL TRELYÖ NGOTSA SHÉ

To free the mind through hearing the Dharma, and to have dignity, self-control

ཤེས་རབ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པའི་ནོར་བདུན་པོ། །

SHERAB PÜN SUM TSOKPÉ NOR DÜNPO

And discriminating awareness — make these seven noble human qualities

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་རྒྱུད་ལ་རང་ལྷགས་ནས། །

SEMCHEN KÜN GYI GYÜ LA RANG ZHUK NÉ

Fill the hearts and minds of all sentient beings

འཇིག་རྟེན་བདེ་སྲིད་ལྷན་པར་དབུགས་འབྱིན་མཛོད། །

JIGTEN DEKYI DENPAR UKJIN DZÖ

And so bring peace and happiness to the world.

བསམ་པ་ལྷུང་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

SAMPA NYURDU DRUPPAR JINGYI LOB

Grant your blessing so that all our wishes be quickly fulfilled!

གང་ལ་ནད་དང་སྐྱུག་བསྐྱེད་མི་འདོད་རྒྱུ། །

GANGLA NÉ DANG DUGNGAL MINDÖ KYEN

When oppressed by illness, suffering and unwanted circumstances,

འབྱུང་པོའི་གདོན་དང་རྒྱལ་པོས་ཆད་པ་དང་། །

JUNGPO DÖN DANG GYALPÖ CHEPA DANG

Falling prey to harm from negative forces and punishment from kings and leaders,

མི་ཚུགས་ཅན་གཟན་ལམ་འཕྲང་འཇིགས་པ་ཆེས། །

MÉ CHU CHENZEN LAMTRANG JIGPA CHÉ

Threatened by fire, water, vicious animals, and journeys of great danger,

ཚེ་ཡི་པ་མཐར་གཏུགས་པའི་གནས་སྐབས་ཀུན། །

TSÉ YI PATAR TUKPÉ NEKAB KÜN

When this life is spent and death arrives — at these times

སྐབས་དང་རེས་གཞན་དུ་མ་མཆིས་པས། །

KYAB DANG RESA ZHENDU MACHIPÉ

We have nowhere to turn to except to you!

ཐུགས་རྗེས་རུངས་ཤིག་གུ་རུ་ཨོ་རྒྱན་ཇེ། །

THUGJÉ ZUNG SHIG GURU ORGYEN JÉ

Care for us with your great compassion, O great Orgyen Guru:

བསམ་པ་ལྷུང་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

SAMPA NYURDU DRUPPAR JINGYI LOB

Grant your blessing so that all our wishes be quickly fulfilled!

ཞེས་བོད་ལམ་ས་ནད་སྲུག་མཐའ་དམག་ཞི་ཞིང་བསྟན་འགོའི་བདེ་སྐྱིད་གསོ་བར་ཕན་ན་སྣམ་པ་དད་ལྷན་རྣམས་ཀྱིས་བྱགས་ལ་གཞུག

This prayer should be kept in the hearts of all those with faith, who wish to benefit the land of Tibet, pacify illness, prevent famine and border invasions, and contribute to the welfare of the teachings and beings.

ཅེས་པ་འདིའི་སྒྲོ་ཀ་དང་པོ་ཀུན་མཁྱེན་གྲོང་ཆེན་པའི་མཁའ་འགོ་ཡང་ཉིག་གི་རྒྱབ་ཚེས་ཟབ་དོན་རྒྱ་མཚོའི་སྤྲིན་ཕུང་གི་མཚོད་བརྗོད་ལས་བྱུང་ཞིང་། དེ་ཕྱིན་ཀུན་མཁྱེན་གཉིས་པ་རིག་འཛོན་འཇིགས་མེད་སྤྱིང་པའི་དོ་རྗེའི་གསུང་བྱིན་རྒྱལ་ས་ཅན་ནོ། །

The first stanza is taken from the verses of praise in 'The Infinite Cloud Banks of Profound Meaning' (Zabdön Gyatsö Trinpung), the 'background teachings' to the omniscient Longchenpa's Khandro Yangtik, and the later verses are the blessed vajra words of the second omniscient one, Rigdzin Jigme Lingpa.

༄༅། །ཟངས་མདོག་དཔལ་རིའི་སྒྲོན་ལམ་བཞུགས་སོ།།

A Prayer of Aspiration for the Copper-Coloured Mountain of Glory  
by *Düdjom Rinpoche*

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་རིབ་བཀའ་རྒྱན་ཅན། །

SANGYE KÜN GYI NGOWO KADRINCHEN  
Heart of all buddhas, compassionate one,

ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

ORGYEN RINPOCHE LA SOLWA DEB  
Orgyen Rinpoche, I call on you and pray:

ནམ་ཞིག་ཚེ་འདིའི་སྣང་བ་རྒྱབ་མ་བཟ། །

NAMZHIK TSÉ DI NANGWA NUB MATAK  
The very instant the perceptions of this life fade away,

པདྨ་འོད་དུ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས། །

PEMA Ö DU KYEWAR JINGYI LOB  
Bless me, with your grace, to be born in your paradise of Lotus Light!

ཞེས་པའང་ཨ་ལུ་གཡང་འཛོམ་གྱི་དག་འདོན་དུ་འཇིགས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་རྗེ་རྗེས་སོ།།

Jigdral Yeshe Dorje wrote this for Aché Yangdzom's recitation.

Prayer for the Longevity of the Dharma and Its Holders

ཤམ་བདེ་འབྲུང་བའི་གནས་གཅིག་དུ།

PEN DE JUNG WÉ NÉ CHIG PU  
May the sole source of benefit and happiness,

འབྲུག་པ་ཡུན་རིང་གནས་པ་དང་།

TEN PA YÜN RING NÉ PA DANG  
the Buddha's Teachings, remain for a long time, and

འབྲུག་པ་འཛིན་པའི་སྐྱེས་བུ་རྣམས།

TEN PA DZIN PÉ KYÉ BU NAM  
May the victory banner of the lives of the Noble Ones,

སྐྱེ་ཚོ་རྒྱལ་མཚན་བརྟན་གྱུར་ཅིག །།

KU TSE GYALTSSEN TEN GYUR CHIG  
the holders of the Teachings, remain firm.

## Prayer for the Long Life of the Teachers

།བསྟན་པའི་པདལ་གྱུར་སྒྲ་མའི་ཞབས་པད་བརྟན།

TEN PÉ PAL GYUR LA MÉ ZHAB PE TEN

May the lotus feet of the guru who glorifies the Teachings be firm.

།བསྟན་འཛིན་སྐྱེས་བུས་ས་སྟེང་ཡོང་ལ་བྱབ།

TEN DZIN KYÉ BÜSA TENG YONG LA KHYAB

May the Noble Ones who hold the Teachings encompass the earth.

།བསྟན་པའི་སྤྱིན་བདག་མངའ་ཐང་འབྱོར་པ་རྒྱས།

TEN PÉ JIN DAK NGA TANG JOR PA GYÉ

May the prosperity and dominion of the patrons of the Teachings increase, and

།བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བྲག་ཤིས་ཤོག །།

TEN PA YÜN RING NÉ PÉ TRASHI SHOG

May the Teachings auspiciously remain for a long time.

## Prayer for the Lamas

།སྤྱི་མ་སྐྱུ་ཁམས་བཟང་བར་གསོལ་བ་འདེབས།

LAMA KU KHAM ZANG WAR SÖL WA DEB

I pray that the lama has excellent health.

།མཚོག་ཏུ་སྐྱུ་ཚོ་རིང་བར་གསོལ་བ་འདེབས།

CHOG TU KU TSE RING WAR SÖL WA DEB

I pray that the lama has excellent long life.

།སྤྱིན་ལས་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

THRIN LÉ DAR ZHING GYÉ PAR SÖL WA DEB

I pray that their enlightened activities flourish greatly.

།སྤྱི་མ་དང་འབྲལ་བ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས། །།

LAMA DANG DREL WA MÉ PAR JIN GYI LOB

May we be blessed to be inseparable from the lama.

## Prayer for the Preservation of the Nyingma Lineage

།མདོ་སྲུག་ཚེས་ཚུལ་ཚང་ལ་མ་ནོར་བ།

DO NGAK CHÖ TSÜL TSANG LA MA NOR WA

May the Dharma of Sutra and Tantra, complete and unerring,

།མཁའ་ཤིང་གྲུབ་བརྟེན་རིག་འཛིན་བརྒྱན་པའི་སྲོལ།

KHÉ SHING DRUB NYÉ RIGDZIN GYÜ PÉ SÖL

the tradition of the Vidyadhara lineage of those endowed with learning and realization, and

།ཐུབ་བསྟན་སྣོད་པོ་གསང་སྲུགས་སྲ་འགྱུར་བའི།

TUB TEN NYING PO SANG NGAK NGA GYUR WÉ

the essence of the Buddha's teachings, the secret Mantrayana Early Translation School,

།བསྟན་པ་འཕེལ་རྒྱས་འཛམ་གླིང་བྱུང་གྱུར་ཅིག །།

TEN PA PEL GYÉ DZAM LING KHYAB GYUR CHIG

increase and spread throughout the world.

མི་ཕམ་པས་སོ། །

By Mipham

## Prayer for the Preservation of the Düdjom Lineage

།པདྨ་རིང་ལུགས་སྲ་འགྱུར་ཚུགས་པ་ཆེ།

PEMÉ RING LUK NGA GYUR DZOG PA CHE

Padmasambhava's tradition is the Early Translation Great Perfection School, and

།ངེས་དོན་སྣོད་པོའི་ཤིང་རྩ་བ་དུད་འཛམ་གླིང་།

NGÉ DON NYING PÖ SHING TA DÜDJOM LING

Düdjom Lingpa is the chariot of the essential true meaning.

།གང་གི་ཟབ་གཏེར་བསྟན་པ་སྲིད་མཐའི་བར།

GANG GI ZAB TER TEN PA SI THA WAR

May his profound treasure doctrine, until the end of cyclic existence,

།མི་རྩལ་བཤད་དང་སྦྱབ་པས་འཛིན་གྱུར་ཅིག །།

MI NUP SHÉ DANG DRUB PÉ DZIN GYUR CHIG

Be maintained without waning through study and practice.

ཅེས་རིགས་སྲས་མིང་འཛིན་མཁའ་ལྷན་བཙུན་ལྷུང་གསུམ་སོ། །

This is by Khyentse Nyugu, holder of the family name, son of Düdjom Lingpa.

May the master and students never part but remain together as a gathering

ཕྱོད་དཔོན་སོ་བ་མི་འབྲུལ་ལྷན་ཅིག་ཚོགས།

PÖN LOP MI DREL LHEN CHIK TSOK

May the master and students never part [but remain] together as a gathering!

སྐྱེ་ཚེ་མི་འགྲུར་སྲ་ཞིང་བརྟན།

KU TSE MI GYUR SA ZHING TEN

May their lives be unchanging, solid and firm!

ཇ་བཟང་བཞེས་སོ་རྒྱུན་མི་ཆད།

JA ZANG ZHE TRO GYÜN MI CHÉ

May [the provisions of] tea and wholesome foods be uninerrupted,

སྐྱིད་ལ་ཚོས་འཕེལ་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

KYI LA CHÖ PEL TRA SHI SHOK

And may there be the auspiciousness of both happiness and the doctrine spreading [far and wide]!

### Prayer for the World

།འཛམ་གླིང་སྤྱི་དང་ཡུལ་ཁམས་འདི་དག་ཏུ།

DZAM LING CHI DANG YUL KHAM DI DAK TU

At this very moment for the peoples and nations of the earth,

།ནད་ལྷན་མཚོན་སོགས་སྐྱུག་བསྐྱེད་མིང་མི་གྲགས།

NE MUK TSHON SOG DUK NGEL MING MI DRAG

May not even the names disease, famine, war, and suffering be heard.

།ཚོས་ལྷན་བསོད་ནམས་དཔལ་འབྱོར་གོང་དུ་འཕེལ།

CHÖ DEN SÖ NAM PAL JOR GONG DU PEL

But rather, may pure conduct, merit, wealth, and prosperity increase,

།རྟག་ཏུ་བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་ཕྱུན་ཚོགས་ཤོག །།

TAG TU TASHI DE LEG PÜN TSHOG SHOG

And may supreme good fortune and well-being always arise.

རྒྱུན་སོ། །

By Jnana

## Prayer for the Great Nyingma Tradition

མཁའ་ལྷོ་ཚེས་གསུམ་རིང་ལུགས་ཚེ།

KEN LOB CHÖ SUM RING LUG CHE

May the great tradition of Khenpo Shantarakshita, Lobpon Padmasambhava, and Dharma King Trisong Deutsen

འཛམ་གླིང་ས་གསུམ་ཁྱབ་པར་འཕེལ།

DZAM LING SA SUM KHYAB PAR PEL

Increase and spread throughout the three realm world.

འགྲོ་རྒྱུད་མཚོག་གསུམ་སྣང་བ་དང་།

DRO DÜ CHOG SUM NANG WA DANG

May the appearance of the three jewels and the mindstreams of beings,

མི་འབྲེལ་དུས་གསུམ་དགེ་ལེགས་ཤོག །།

MI DREL DÜ SUM GE LEK SHOG

Remain inseparable and bring sublime well-being throughout the three times.

རྣམས་སོ། །

By Jnana

## Aspiration Prayer

ཀུན་བཟང་དོ་ཇེ་འཆང་ཚེན་མན་ཆད་ནས།

KUN ZANG DORJE CHANG CHEN MEN CHÉ NÉ

From Great Vajradhara Samantabhadra down to

དྲིན་ཚེན་ཅུ་བའི་གྲུ་མ་མན་ཆད་ཀྱི།

DRIN CHEN TSA WÉ LAMA MEN CHÉ KYI

The very kind root guru

འགྲོ་བའི་དོན་དུ་སློན་ལམ་གང་བཏབ་པ།

DRO WÉ DON DU MON LAM GANG TAB PA

Who planted aspiration prayers for the benefit of migrators,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སྐྱབ་པར་ཤོག །།

DE DAG TAM CHÉ DAG GI DRUB PAR SHOG

May we accomplish everything just like them.

## Closing Aspiration Prayers

དཔལ་ལྷན་སྐྱེ་མའི་སྐྱེ་ཚོ་རབ་བརྟན་ཅིང་།

PALDEN LA MÉ KU TSÉ RAP TEN CHING

Let the lives of the glorious masters be forever secure and firm,

བསྟན་པའི་སྐྱིན་བདག་མངའ་ཐང་དར་བ་ཡིས། །

TENPÉ JIN DAK NGA TANG DAR WA YI

Let the prosperity, power and standing of the sponsors of the teachings grow,

ཚོས་སྲིད་མི་རྩལ་ནོར་བུའི་རྒྱལ་མཚན་བསྐྱེངས།

CHÖ SI MI NUP NOR BÜ GYEL TSEN DRENG

Let the resources of the Dharma and of our world never wane, and may this jewelled victory banner fly forever,

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག

TSO KYÉ GYELWÉ TEN PA GYÉ GYUR CHIK

So the teaching of the lotus-born buddha spreads far and wide, and remains for ages to come!

མ་མམ་རིག་པོ་ཚེའི་གསུང་བསྟན་རྒྱས་སྐྱོན་ལས་ལས་ཁོལ་དུ་ཕྱུང་བའོ། །།

Extracted from the Tengyé Monlam by Mipham Jamyang Namgyal Gyatso.

## Bodhicitta Aspiration Prayer

ཁྱུང་རྒྱལ་སེམས་མཚན་རིན་པོ་ཚེ།

CHANG CHUB SEM CHOG RINPOCHE

The precious bodhicitta

ཁམ་སྐྱེས་པ་ནི་སྐྱེས་གྱུར་ཅིག

MA KYÉ PA NI KYÉ GYUR CHIG

Where it has not been born, may it be born!

སྐྱེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པར་ཡང་།

KYÉ PA NYAM PA MÉ PAR YANG

Where born, may the experience of it never decline

གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག །།

GONG NÉ GONG DU PEL WAR SHOG

But increase further and further.



༄༅། །རྩོམ་ཆོག་ཀར་བུ་གི་གསོལ་འདེབས།  
 Düsüm Sangye  
 The Prayer in Six Vajra Lines  
*a revelation of Chokgyur Dechen Lingpa*

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ་གྱི་ལྷན་པོ་ཆེ།

DÜ SUM SANGYE GURU RINPOCHE

Embodiment of buddhas of past, present and future, Guru Rinpoche;

དངོས་གྲུབ་ཀུན་བདག་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞབས།

NGÖDRUB KÜN DAK DEWA CHENPÖ ZHYAB

Master of all siddhis, Guru of Great Bliss;

བར་ཆད་ཀུན་སེལ་བདུད་འདུལ་བྲག་པོ་རྩལ།

BARCHE KÜN SEL DÜDUL DRAGPO TSAL

Dispeller of all obstacles, Wrathful Subjugator of Maras;

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

SOLWA DEB SO JINGYI LAB TU SOL

To you I pray: inspire me with your blessing,

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་།

CHI NANG SANGWÉ BARCHE ZHYIWA DANG

So that outer, inner and secret obstacles are dispelled

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

SAMPA LHÜN GYI DRUPPAR JINGYI LOB

And all my aspirations are spontaneously fulfilled.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱིྃ་བཙྰ་གུ་བུ་པོ་སི་རྟེ་ཧཱིྃ།

OM AH HUNG BENZRA GURU PEMA SIDDHI HUNG

ཞེས་གཏོར་ཆེན་མཚོག་གླུ་བདེ་ཆེན་གླིང་པས་སེང་ཆེན་གནས་བྲག་གི་གཡས་རྩུར་བྲག་རིའི་ཆེན་བཙུགས་པ་ནས་སྐུན་བྲངས་པའི་དུས་བབས་ཀྱི་གསོལ་འདེབས་འདི་ཉིད་བྱིན་རྒྱབས་ཤིན་ཏུ་ཆེབས་ཀུན་གྱིས་ཁ་ཉོན་དུ་གཅེས་པར་བྱངས་ཤིག །

Discovered by the great terma-revealer Chokgyur Dechen Lingpa, from the right-hand side of the Sengchen Namdrag rock on Mount Rinchen Tsekpa, 'The Pile of Jewels'. Because the blessing of this prayer, one intended for this present time, is so immense, it should be treasured by all as their daily practice.

## Prayer of the Three Vajra States

།སྒྲུང་གྲགས་རིག་གསུམ་ལྟ་སྒྲགས་ཚོས་སྐྱེ་ངང་།

NANG DRAG RIG SUM LHA NGAG CHÖ KÜ NGANG

Since the state of deity, mantra, and dharmakaya are none other than appearance, sound, and awareness, and

།སྐྱེ་དང་ཡེ་ཤེས་རོལ་པར་འབྱམས་གྲས་པས།

KÜ DANG YESHE ROL PAR JAM LÉ PÉ

the infinite display of the kayas and wisdoms,

།ཟབ་གསལ་རྣལ་འབྱོར་ཚེན་པོའི་ཉམས་ལེན་ལ།

ZAB SANG NAL JOR CHEN PÖ NYAM LÉN LA

in the practice of the profound and secret Great Yoga,

།དབྱེར་མེད་སྤྲུགས་ཀྱི་ཐིག་ལེར་རོ་གཅིག་ཤོག །།

YER MÉ THUG KYI THIGLÉR RO CHIG SHOG

may that be inseparable from the one taste within the bindu of enlightened mind.

ཅེས་འགྱུར་མེད་ཅོ་ཇེས་བྲིས་པའོ། །

By Gyurmé Dorje (Vidyadhara Terdag Lingpa).

## The Prayer in Seven Chapters — Le'u Dünma

༄༅། །གསོལ་འདེབས་ལེན་བདུན་མ་བསྐྱེས་པ་བཞུགས་སོ། །  
 The Abbreviated Prayer in Seven Chapters (Le'u Dünma)  
*revealed by Nyang Ral Nyima Özer*

ཨ་མ་ཧྲོ།

EMAHO

Emaho: O wonder!

ཐོག་མའི་སངས་རྒྱལ་ཚེས་རྒྱ་ཀུན་ཏུ་བཟང་།

TOKMÉ SANGYE CHÖKU KUNTUZANG

The primordial buddha, the dharmakaya Samantabhadra,

རྒྱལ་བ་རབ་འབྱམས་དཀྱིལ་འཁོར་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་།

GYALWA RABJAM KYILKHOR LONGCHÖ DZOG

The infinite buddhas in the mandalas of the sambhogakaya,

གང་ལ་གང་འདུལ་གར་བསྐྱར་སྐྱུལ་པའི་རྣམས་།

GANG LA GANG DUL GAR GYUR TRULPÉ KU

Nirmanakaya manifestations, who appear in every kind of form, to tame each in their own way:

རྒྱ་གསུམ་དབྱེར་མེད་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ།

KU SUM YERMÉ ORGYEN RINPOCHE

Orgyen Rinpoche, you are the three kayas, in one —

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐུགས་རྗེས་སྤྱོད་གྱིས་གཟིགས་།

SOLWA DEB SO THUGJÉ CHEN GYI ZIG

To you we pray! Look on us with compassionate eyes!

འིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག་ཐར་པའི་ལམ་སྤྱོད་ས།

JINGYI LOB SHIG THARPÉ LAM NA DRONG

Inspire us with your blessing! Guide us on the path to liberation!

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་སངས་རྒྱལ་འོད་དཔག་མེད།

NANGWA TAYÉ SANGYE ÖPAKMÉ

Amitabha, Buddha of Boundless Light,

འཛིན་རྟེན་དབང་ལྷུག་བྱམས་མཐོན་སྐྱེད་རས་གཟིགས།

JIGTEN WANGCHUK JAM GÖN CHENREZIG

Avalokiteshvara, lord of the world and lord of love,

དཀྱིལ་འཁོར་གཙོ་བོ་ཁྲག་འབྱུང་ཉེ་རུ་ཀ།

KYILKHOR TSOWO TRAKTUNG HERUKA

Wrathful heruka, who is chief of the mandala:

ཀུན་གྱི་བདག་ཉིད་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ།

KÜN GYI DAKNYI ORGYEN RINPOCHE

Orgyen Rinpoche, you embody them all —

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལྷགས་རྗེས་སྤྱན་གྱིས་གཟིགས།  
 SOLWA DEB SO THUGJÉ CHEN GYI ZIG  
 To you we pray! Look on us with compassionate eyes!

འིན་གྱིས་སློབས་ཤིག་ཐར་པའི་ལམ་སྤྱོད་ས།  
 JINGYI LOB SHIG THARPÉ LAM NA DRONG  
 Inspire us with your blessing! Guide us on the path to liberation!

ཆ་ན་ཀོ་ཤ་པ་སྒྲིའི་སྤུབས་སུ་འབྱུངས།  
 DHANAKOSHA PEMÉ BUB SU TRUNG  
 Born in the lotus blossom on Dhanakosha lake,

ཨོ་རྒྱལ་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོའི་རྒྱལ་སྲིད་མཛད།  
 ORGYEN CHÖ KYI GYALPÖ GYALSI DZÉ  
 You ruled the realm as the Dharma King of Orgyen,

མངལ་གྱི་མ་གོས་དྲི་མེད་སྤུལ་པའི་སྐུ།  
 NGAL GYI MA GÖ DRIMÉ TRULPÉ KU  
 Unstained by ordinary birth, immaculate nirmanakaya:

སྲིད་གསུམ་མཚུངས་མེད་ཨོ་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེ།  
 SI SUM TSUNGMÉ ORGYEN RINPOCHE  
 Orgyen Rinpoche, without equal in all three worlds of existence —

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལྷགས་རྗེས་སྤྱན་གྱིས་གཟིགས།  
 SOLWA DEB SO THUGJÉ CHEN GYI ZIG  
 To you we pray! Look on us with compassionate eyes!

འིན་གྱིས་སློབས་ཤིག་ཐར་པའི་ལམ་སྤྱོད་ས།  
 JINGYI LOB SHIG THARPÉ LAM NA DRONG  
 Inspire us with your blessing! Guide us on the path to liberation!

བསྐྱབ་སྤྱདས་མཐར་ཕྱིན་འཛམ་གླིང་མཁས་པའི་མཚོག།  
 LAB JANG TARCHIN DZAMLING KHEPÉ CHOK  
 Completing your studies, you were supreme among the learned of the world;

བརྟུལ་ཞུགས་མཐར་ཕྱིན་མ་ཚོ་བླན་དུ་བཀོལ།  
 TULZHUK TARCHIN MAMO DREN DU KOL  
 Completing your yogic practice, you made the mamos your servants;

སྤྱབ་པ་མཐར་ཕྱིན་སྤྱད་སྲིད་དབང་དུ་བསྐྱུས།  
 DRUBPA TARCHIN NANGSI WANG DU DÜ  
 Completing your sadhana practice, you brought all appearance and existence under your control:

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཨོ་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེ།  
 TAMCHÉ KHYENPA ORGYEN RINPOCHE  
 Orgyen Rinpoche, omniscient one —

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལྷགས་རྗེས་སྤྱན་གྱིས་གཟིགས།  
 SOLWA DEB SO THUGJÉ CHEN GYI ZIG  
 To you we pray! Look on us with compassionate eyes!

བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས་ཤིག་ཐར་པའི་ལམ་སྤྱོད་ངས།  
 JINGYI LOB SHIG THARPÉ LAM NA DRONG  
 Inspire us with your blessing! Guide us on the path to liberation!

བོད་ཡུལ་དབུས་སུ་ལྷ་སྲིན་དམ་ལ་བཏགས།  
 BÖYUL Ü SU LHASIN DAM LATAK  
 In central Tibet, you bound gods and spirits under oath,

མངའ་བདག་རྒྱལ་པོའི་དགོངས་པ་རྗེ་གསལ་པར་མངོད།  
 NGADAK GYALPÖ GONGPA DZOGPAR DZÉ  
 You fulfilled all the intentions of the King,

སྐལ་ལྷན་མ་ལུས་རིག་འཛིན་ས་ལ་བཀོད།  
 KALDEN MALÜ RIGDZIN SA LA KÖ  
 Every single one of the fortunate disciples, you set upon the levels of vidyadharas:

འགོ་བའི་འདྲེན་མཚན་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ།  
 DROWÉ DREN CHOK ORGYEN RINPOCHE  
 Orgyen Rinpoche, supreme guide for living beings —

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལྷགས་རྗེས་སྤྱན་གྱིས་གཟིགས།  
 SOLWA DEB SO THUGJÉ CHEN GYI ZIG  
 To you we pray! Look on us with compassionate eyes!

བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས་ཤིག་ཐར་པའི་ལམ་སྤྱོད་ངས།  
 JINGYI LOB SHIG THARPÉ LAM NA DRONG  
 Inspire us with your blessing! Guide us on the path to liberation!

ལས་ཅན་དོན་དུ་བབ་གཏེར་འབུམ་ཐམས་མཁས།  
 LECHEN DÖNDU ZABTER BUMTRAK BÉ  
 For those with the karmic connection, you concealed a hundred thousand profound terms;

མངོན་སུམ་ཇི་བཞིན་ཕྱི་རབས་ལུང་བསྟན་མངོད།  
 NGÖNSUM JIZHIN CHIRAB LUNGTEN DZÉ  
 You made prophecies about future generations, as clear as if they were happening today;

འབྲལ་མེད་ལྷགས་རྗེས་སྤྱོད་བར་ཞལ་གྱིས་བཞེས།  
 DRALMÉ THUGJÉ KYONGWAR ZHAL GYI ZHÉ  
 You promised to care for us with your compassion, and without ever parting:

དུས་གསུམ་ཀུན་མཁྱེན་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ།  
 DÜ SUM KÜNKHAYEN ORGYEN RINPOCHE  
 Orgyen Rinpoche, you who know past, present and future —

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལུགས་རྗེས་སྤྱན་གྱིས་གཟིགས།  
 SOLWA DEB SO THUGJÉ CHEN GYI ZIG  
 To you we pray! Look on us with compassionate eyes!

བྱིན་གྱིས་སྐྱབས་ཤིག་ཐར་པའི་ལམ་སྤྱོད་ངས།  
 JINGYI LOB SHIG THARPÉ LAM NA DRONG  
 Inspire us with your blessing! Guide us on the path to liberation!

འདི་ནས་ང་ཡབ་དུལ་ལྷིང་དུ་འགྲོ།  
 DI NÉ NGAYAB PEMÉ LING DU DRO  
 “From here I shall go to Ngayab Pemé Ling,

ཚེས་བཅུ་བྱུང་རེས་བོད་དུ་འོང་ངོ་གསུངས།  
 TSÉ CHU JUNG RÉ BÖ DU ONG NGO SUNG  
 But when every tenth day comes”, you said, “I shall return.”

སྤྱིགས་མའི་སེམས་ཅན་མོས་གདུང་བཤེ་བ་ཅན།  
 NYIKMÉ SEMCHEN MÖ DUNG TSEWACHEN  
 With your love for sentient beings of this degenerate age, who look to you with devotion and yearning,

འགྲོ་བའི་སྐྱབས་མགོན་ཙོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ།  
 DROWÉ KYAB GÖN ORGYEN RINPOCHE  
 Orgyen Rinpoche, protector and refuge of all living beings

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལུགས་རྗེས་སྤྱན་གྱིས་གཟིགས།  
 SOLWA DEB SO THUGJÉ CHEN GYI ZIG  
 To you we pray! Look on us with compassionate eyes!

བྱིན་གྱིས་སྐྱབས་ཤིག་ཐར་པའི་ལམ་སྤྱོད་ངས།  
 JINGYI LOB SHIG THARPÉ LAM NA DRONG  
 Inspire us with your blessing! Guide us on the path to liberation!

འཆི་མེད་དོན་རྗེ་ལྷ་བུའི་གོ་འཕང་བརྟེས།  
 CHIMÉ DORJÉ TABÜ GOPANG NYÉ  
 You have attained the vajra-like state of immortality,

ལྷོ་རུབ་གདུག་པ་སྲིན་པོའི་ཁ་གཞོན་མཛེད།  
 LHONUB DUKPA SINPÖ KHA NÖN DZÉ  
 You subjugate the ferocious rakshasas in the south-west,

རྒྱལ་བ་གཞན་ལས་ལུགས་རྗེ་འོ་མཚར་ཆེ།  
 GYALWA ZHEN LÉ THUGJÉ NGOTSAR CHÉ  
 Your compassion more amazing than any other buddha:

འགྲོ་ཀུན་སྐྱབས་གཅིག་ཙོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ།  
 DRO KÜN KYAB CHIK ORGYEN RINPOCHE  
 Orgyen Rinpoche, sole refuge of all living beings —

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བླགས་རྗེས་སྤྱན་གྱིས་གཟིགས།  
 SOLWA DEB SO THUGJÉ CHEN GYI ZIG  
 To you we pray! Look on us with compassionate eyes!

བྱིན་གྱིས་སློབས་ཤིག་ཐར་པའི་ལམ་སྤྱོད་ས།  
 JINGYI LOB SHIG THARPÉ LAM NA DRONG  
 Inspire us with your blessing! Guide us on the path to liberation!

འདི་ནས་བརླུང་སྟེ་ཐར་པ་མ་ཐོབ་བར།  
 DI NÉ ZUNG TÉ THARPA MATOB BAR  
 From now, till we have attained liberation,

རེས་འདི་སྐྱབས་གནས་གཞན་ན་མ་མཆིས་པས།  
 RESÉ KYABNÉ ZHEN NA MACHIPÉ  
 We have no other hope, no other source of refuge, but you.

ཡིངས་མེད་བླགས་རྗེས་སྤྱན་གྱིས་བདག་ལ་གཟིགས།  
 YENGMÉ THUGJÉ CHEN GYI DAK LA ZIG  
 Don't ever turn away, but look on us with your eyes full of compassion,

མཚོག་དང་བླན་མོང་དངོས་གྲུབ་བདག་ལ་སྦྱེལ།  
 CHOK DANG TÜN MONG NGÖDRUB DAK LA TSOL  
 Grant us attainments, ordinary and supreme,

ཀ་དག་རིག་པའི་ངོ་བོ་མཐོང་ནས་ཀྱང།  
 KADAK RIGPÉ NGOWO TONG NÉ KYANG  
 Bless us to realize the primordial purity, the essence of rigpa,

ལྷུང་དུ་ཁྱེད་རང་ལྟ་བུར་བྱིན་གྱིས་སློབས།  
 NYURDU KHYERANG TABUR JINGYI LOB  
 And then become, swiftly, just like you!

ས་མ་ཡ། གྱུ་གྱུ་གྱུ།  
 Samaya Gya Gya Gya

ཞེས་གསོལ་འདེབས་ལེའུ་བདུན་མ་བཅུས་པ་འདི་གྱུ་དུ་རིན་པོ་ཆེས་བསམ་ཡས་དབུ་ཚེ་ཁམས་གསུམ་ཟངས་ཁང་གླིང་དུ་གཏེར་དུ་སྐྱས། ཕྱིས་མངལ་བདག་ཉང་རལ་པ་ཅན་གྱིས་གཏེར་ནས་སྤྱན་  
 དྲངས་པའོ། །།

This brief Prayer in Seven Chapters was concealed by Guru Rinpoche in the Kham Sum Zang Khang Ling at the summit of the temple in Samyé. Later it was discovered as a terma by the Lord Nyang Ralpachen.







ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་བྱུགས་ཇི་ཕྱིགས་རིས་མེད།  
 NAMKHA ZHINDU THUGJÉ CHOKRI MÉ  
 Your compassion impartial and unbiased, like the sky:

ལྷ་མ་ཚོས་ཀྱི་སྐྱེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།  
 LAMA CHÖ KYI KU LA SOLWA DEB  
 Dharmakaya Lama, to you we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།  
 ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB  
 To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བདེ་ཆེན་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ།  
 DECHEN LHÜN GYI DRUBPÉ ZHINGKHAM SU  
 In the pure realm of Great Bliss, spontaneously present,

སྐྱེ་གསུང་བྱུགས་དང་ཡོན་ཏན་ཤིན་ལས་ཀྱི།  
 KU SUNG THUG DANG YÖNTEN THRINLÉ KYI  
 Dwells the embodiment of all sugatas, with the five wisdoms

ཡེ་ཤེས་ལྗེ་ལྡན་བདེ་བར་གཤེགས་པའི་སྐྱེ།  
 YESHE NGADEN DEWAR SHEGPÉ KU  
 Of body, speech, mind, qualities, and enlightened action,

བྱུགས་ཇི་དེ་བྱེ་བྲག་སྐྱེ་ཚོགས་སོ་སོར་རྟོན།  
 THUGJÉ JEDRAG NATSOK SOSOR TÖN  
 Appearing to different beings in all kinds of compassionate forms,

ལྷ་མ་ལོངས་སྤྱོད་ཇོགས་སྐྱེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།  
 LAMA LONGCHÖ DZOG KU LA SOLWA DEB  
 Sambhogakaya Lama, to you we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།  
 ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB  
 To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

མི་མཛེད་འཛིག་རྟེན་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ།  
 MIJÉ JIGTEN DAGPÉ ZHINGKHAM SU  
 Into this pure realm of our world of Endurance,

བྱུགས་ཇི་ཆེན་པོས་འགྲོ་བའི་དོན་ལ་བྱོན།  
 THUGJÉ CHENPÖ DROWÉ DÖN LA JÖN  
 Out of your great compassion, you have come, to bring benefit to beings,

གང་ལ་གང་འདུལ་ཐབས་ཀྱིས་འགྲོ་དོན་མཛད།  
 GANG LA GANG DUL TAB KYI DRO DÖN DZÉ  
 Skilfully helping them by taming each according to their needs,

འདས་དང་མ་བྱོན་དུས་གསུམ་གྱི།

DÉ DANG MAJÖN DANTA DÜ SUM GYI

Throughout the whole span of past, future, and present,

སླེ་མ་སྤྱུལ་པའི་སྐྱེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

LAMA TRULPÉ KU LA SOLWA DEB

Nirmanakaya Lama, to you we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ལ་སྐོང་བརྒྱད་འདེབས་ནི།

**The Lineage Prayer**

ཚོས་སྐྱ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

CHÖKU KUNTUZANGPO LA SOLWA DEB

We pray to the dharmakaya, Samantabhadra,

འོངས་སྐྱ་རྒྱལ་བ་རིགས་ལྔ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

LONGKU GYALWA RIG NGA LA SOLWA DEB

We pray to the sambhogakaya buddhas of the five families,

སྤྱུལ་སྐྱ་རིགས་གསུམ་མཐོན་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

TULKU RIG SUM GÖNPO LA SOLWA DEB

We pray to the nirmanakaya lords Mañjushri, Avalokiteshvara and Vajrapani,

ཡང་སྤྱུལ་དགའ་རབ་དོ་རྗེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

YANGTRUL GARAB DORJÉ LA SOLWA DEB

We pray to their emanation Garab Dorjé,

ལོཔོན་འཇོན་འཇམ་དཔལ་བཤེས་གཉེན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

LOBPÖN JAMPAL SHENYEN LA SOLWA DEB

We pray to the master Mañjushrimitra,

རིག་འཛིན་ཤྱི་སིངྩ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

RIGDZIN SHRI SINGHA LA SOLWA DEB

We pray to the vidyadhara Shri Simha,

པཎ་ཚེན་བི་མ་མི་ཏུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

PENCHEN BIMAMITRA LA SOLWA DEB

We pray to the great scholar Vimalamitra,

རྒྱལ་སྤེལ་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

GYALSÉ PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB

We pray to the bodhisattva Padmasambhava,

ཚོས་རྒྱལ་ཁྱི་སྲོང་ལྷེ་འུ་བཙམ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །  
 CHÖGYAL TRISONG DETSEN LA SOLWA DEB  
 We pray to the Dharma King Trisong Detsen,

མཁའ་འགྲོ་ཡེ་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །  
 KHANDRO YESHE TSOGYAL LA SOLWA DEB  
 We pray to the dakini Yeshé Tsogyal,

དགེ་སློང་ནམ་མཁའ་སླིང་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །  
 GELONG NAMKHÉ NYINGPO LA SOLWA DEB  
 We pray to the bhikshu Namkhé Nyingpo,

སྣ་ནམ་དེ་ཚེ་བདུད་འཛམ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །  
 NANAM DORJÉ DÜDJOM LA SOLWA DEB  
 We pray to Nanam Dorje Düdjom,

ལྷ་སྲས་སུ་ཁྱི་བཙན་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །  
 LHASÉ MUTRI TSENPO LA SOLWA DEB  
 We pray to prince Mutri Tsenpo,

སྤུལ་སྤུ་བཟང་པོ་གྲགས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །  
 TULKU ZANGPO DRAGPA LA SOLWA DEB  
 We pray to tulku Zangpo Dragpa,

རིགས་འཛིན་དངོས་གྲུབ་རྒྱལ་མཚན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །  
 RIGDZIN NGÖDRUB GYALTSSEN LA SOLWA DEB  
 We pray to the vidyadhara Ngödrub Gyaltzen,

ཀུན་སྦངས་དོན་ཡོད་རྒྱལ་མཚན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །  
 KÜNPAŅG DÖNYÖ GYALTSSEN LA SOLWA DEB  
 We pray to the renunciate Dönyö Gyaltzen,

བརྒྱུད་འཛིན་བསོད་ནམས་མཚོག་བཟང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །  
 GYÜDZIN SÖNAM CHOKZANG LA SOLWA DEB  
 We pray to the lineage holder Sönam Chokzang,

གྲུབ་ཚེན་ཐང་སྲོང་རྒྱལ་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །  
 DRUBCHEN THANGTONG GYALPO LA SOLWA DEB  
 We pray to the great siddha Thangtong Gyalpo,

མཚུངས་མེད་དངོས་གྲུབ་དཔལ་ལྷན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །  
 TSUNGMÉ NGÖDRUB PALDEN LA SOLWA DEB  
 We pray to the incomparable Ngödrub Palden,

རླིན་ཅན་ཀུན་དགའ་བཟང་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །  
 DRINCHEN KÜNGA ZANGPO LA SOLWA DEB  
 We pray to the compassionate Kunga Zangpo,

མི་འགྲུར་ལས་འཕྲོ་གླིང་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

MINGYUR LETRO LINGPA LA SOLWA DEB

We pray to Mingyur Letro Lingpa,

རྒྱལ་དབང་རིན་ཆེན་ཕུན་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

GYALWANG RINCHEN PÜNTSOK LA SOLWA DEB

We pray to Gyalwang Rinchen Phuntsok,

སྤུལ་སྤུ་ནམ་མཁའ་བརྒྱ་བྱིན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

TULKU NAMKHA GYAJIN LA SOLWA DEB

We pray to tulku Namkha Gyajin,

མཁའ་སྐབ་མདོ་སྤྲུགས་བསྟན་འཛིན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

KHEDRUB DONGAK TENDZIN LA SOLWA DEB

We pray to the learned siddha Dongak Tendzin,

རིག་འཛིན་ཐིན་ལས་ལྷུན་གྲུབ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

RIGDZIN THRINLÉ LHÜNDRUB LA SOLWA DEB

We pray to the vidyadhara Thrinlé Lhundrub,

ཚོས་རྒྱལ་གཏེར་བདག་གླིང་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

CHÖGYAL TERDAK LINGPA LA SOLWA DEB

We pray to the king of Dharma, Terdak Lingpa,

དུས་གསུམ་ཙ་བརྒྱད་སྐྱེ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

DÜSUM TSAGYÜ LAMA LA SOLWA DEB

We pray to all the root and lineage masters of past, present and future,

དྲིན་ཅན་ཙ་བའི་སྐྱེ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

DRINCHEN TSAWÉ LAMA LA SOLWA DEB

We pray to our root lama, in all his kindness and compassion,

ཡི་དམ་སྐབ་ཆེན་བཀའ་བརྒྱད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

YIDAM DRUBCHEN KAGYÉ LA SOLWA DEB

We pray to the yidam deities of the great Kagyé sadhanas,

མ་མོ་མཁའ་འགྲོ་འཕྲོ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

MAMO KHANDRÖ LHATSOK LA SOLWA DEB

We pray to the throngs of mamos and dakinis,

ཚོས་སྦྱོང་མ་མགོན་ལྷམ་དུལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

CHÖKYONG MAGÖN CHAMDRAL LA SOLWA DEB

We pray to the Dharma protectors Ekajati, Mahakala, Za Rahula and Dorjé Legpa.

འདི་ཕྱི་བར་དོ་གསུམ་དུ་བྱིན་གྱིས་སྦྲོབས། །

DI CHI BARDO SUM DU JINGYI LOB

Inspire us with your blessings in this life, the next and the bardo state,

འཁོར་བ་སྐྱུག་བསྐྱུལ་གྱི་རྒྱ་མཚོ་ལས་བསྐྱུལ་དུ་གསོལ། །

KHORWA DUGNGAL GYI GYATSO LÉ DRAL DU SOL

Release us from samsara's ocean of suffering,

སྐྱེ་མེད་སྣིང་པོ་ལོན་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

KYEMÉ NYINGPO LÖNPAR JINGYI LOB

Inspire us with your blessings to arrive at our unborn, enlightened nature,

མཚོག་དང་བྱུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྐྱུལ་དུ་གསོལ། །

CHOK DANG TÜN MONG NGÖDRUB TSAL DU SOL

And grant us the siddhis, ordinary and supreme!

དེ་ལྟར་རྒྱུན་ཚད་མེད་པར་གསོལ་བ་ཐོབ། ཅེས་གསུངས་སོ།

The Guru concluded: "Recite this prayer continuously, without any interruption."

## Le'u Dünma — Chapter 2: The Prayer Requested by King Tri Songdetsen

The second chapter from The Prayer in Seven Chapters, given to King Tri Songdetsen, is to be recited in the evening, the time of wrath.

དེནས་རྒྱལ་པོ་ཁྱིམ་མེད་ལྷུ་བཙམ་གྱིས་ལྷན་པུ་།

Then the king, Tri Songdetsen, made this request:

གྲུ་སློབ་དཔོན་ཆེན་པོ་ལགས་ལ། བདག་དང་མ་འོངས་པའི་དད་ཅན་རྣམས་ཀྱི་དོན་དུ། དུས་གསུམ་གྱི་བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐངས་ཅད་ཀྱིས་བྱིན་གྱིས་སློབ་པུ། ཚེ་འདིའི་བར་ཆད་སེལ་བུ། མི་མ་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་པུ། ནང་རྒྱབ་ཏུ་གསོལ་བ་འདེབས་པའི་ཚེས་ཤིག་ལྷ་ཞེས་ལྷན་པུ་སོ།།

“O great master! For me and for those in the future who have devotion, I request you to grant us a prayer to recite in the morning and the evening, that will grant the blessings of all the sugatas of past, present and future; that will remove the obstacles for this life; and that in the next life will confer the supreme siddhi of mahamudra.”

གུ་བྱུ་འོ་ཞལ་ནས་ལྷན་པུ་ཆེན་པོ་ལགས་པར་གསོན་ཅིག་ཅེས་གསུངས་སོ།།

The Guru replied: “Great king! Listen well!”

ཏྟོྃ མྲོ་ལྷ་མཁའ་།

ཨོ་མ་རྟོ། སངས་རྒྱལ་བསྟན་པ་སྤྱད་བྱུང་བསམ་ཡས་ལ།།

EMAHO, SANGYE TENPA MEJUNG SAMYÉ LA

Emaho: O wonder! In the teachings of the buddhas, extraordinary and beyond conception,

ལྷན་པར་འཕགས་པའི་བསྟན་པ་རྣམ་གསུམ་བྱོན་ལ།།

KHYEPAR PAKPÉ TENPA NAM SUM JÖN

The especially sublime teaching will be revealed three times.

སངས་རྒྱལ་ཤུག་ལུ་བུ་པའི་ཞིང་ལམས་འདིར་ལ།།

SANGYE SHAKYA TUBPÉ ZHINGKHAM DIR

Now, here in the realm of the Buddha Shakyamuni

གསང་སྤྱོད་ལོ་ཚེ་ཐོག་པའི་བསྟན་པ་བྱོན་ལ།།

SANG NGAK DORJÉ TEKPE TENPA JÖN

This teaching of the Secret Mantrayana has come:

བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེལ་གསོལ་བ་འདེབས་ལ།།

TENPA RINPOCHE LA SOLWA DEB

To this precious teaching, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པ་དུ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ལ།།

ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!



འོག་མིན་ལྷན་གྱིས་སྲུབ་པའི་ཕོ་བྲང་དུ།

OGMIN LHÜN GYI DRUBPÉ PODRANG DU  
In the palace of Akanishtha, spontaneously perfect,

དུས་གསུམ་བདེ་བར་གཤེགས་པའི་དགོངས་པ་ཡིས།

DÜ SUM DEWAR SHEGPÉ GONGPA YI  
The sugatas of the three times, in their wisdom, saw

མ་ཏྲི་རུ་ཏྲ་བཀའ་བསྐོལ་པ་ལས།

MATRAM RUDRA KAGO LOKPA LÉ  
How Matram Rudra betrayed their commands,

འགོ་དྲུག་སེམས་ཅན་སྲུག་བསྐྱེད་ཉམ་ཐག་གཟིགས།

DRO DRUG SEMCHEN DUGNGAL NYAMTAK ZIG  
Tormenting the beings of the six realms with suffering.

ཐུགས་རྗེ་ངོ་མཚར་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

THUGJÉ NGOTSAR CHEN LA SOLWA DEB  
To those with wondrous compassion, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པ་ལྷ་འབྲུང་གཞས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB  
To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ལྷང་ལོ་ཅན་གྱི་ཕོ་བྲང་དམ་པ་རུ།

CHANGLOCHEN GYI PODRANG DAMPA RU  
In the sacred palace of Alakavati

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བཀའ་བསྐོས་མཛད།

DEZHIN SHEGPA TAMCHÉ KADRÖ DZÉ  
The tathagatas all consulted and determined,

ཞི་རྒྱས་དབང་དྲག་ཐིན་ལས་རྣམ་བཞི་ཡིས།

ZHI GYÉ WANG DRAG THRINLÉ NAM ZHI YI  
Through the four enlightened activities — pacifying, increasing, magnetizing and subjugating,

འོག་པ་བདུད་གྱི་བསྟན་པ་འདུལ་བར་མཛད།

LOKPA DÜ KYI TENPA DULWAR DZÉ  
To put an end to the teachings of this perverse and evil demon.

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

DÜ SUM DESHEG NAM LA SOLWA DEB  
To the sugatas of past, present and future, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པ་ལྷ་འབྲུང་གཞས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB  
To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

རི་བོ་མ་ལ་ཡ་གནམ་ལྷགས་འབར་བའི་ཕྱིར།

RIWO MALAYA NAMCHAK BARWÉ TSER  
On Mount Malaya's blazing peak of meteoric iron,

བདུད་པོ་མ་ཏྲི་རུ་ཏྲ་རྒྱལ་པོ་སྐྱེ་བ།

DÜPO MATRAM RUDRA DRAGPÖ DRAL  
You wrathfully liberated the demon Matram Rudra,

སྲིན་མོ་མ་ཚོགས་རྣམས་ལ་སྦྱོར་བ་མཛད།

SINMO MA TSOK NAM LA JORWA DZÉ  
And united with the hordes of rakshasis.

གསང་སྐྱབས་བསྟན་པ་དང་པོ་དེ་ནས་བྱོན།

SANG NGAK TENPA DANGPO DENÉ JÖN  
And so the teaching of the secret mantras first came;

གདུལ་བྱ་ཁྱེད་པར་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

DULJA KHYEPAR CHEN LA SOLWA DEB  
To this special one who had to be subjugated, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པ་ལྷ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB  
To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

འོག་མིན་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་པོ་བྱང་དུ།

OGMIN CHÖ KYI YING KYI PODRANG DU  
In the Akanishtha palace of the dharmadhatu,

དུས་གསུམ་སྐྱེ་འགག་མེད་པ་ཚོས་ཀྱི་སྐྱེ།

DÜ SUM KYEGAK MEPA CHÖ KYI KU  
Is the dharmakaya, which neither comes into being nor ceases, in the past, present or future,

ཚོས་རྣམས་རྣམ་དག་ཡི་ནས་ལྷན་གྱིས་གྲུབ།

CHÖ NAM NAMDAK YENÉ LHÜN GYI DRUB  
Where all dharmas are completely pure, and from the beginning spontaneously perfect.

སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་སྐྱབས་ལས་བསྐྱེད་པའི་ཡབ།

SANGYE TAMCHÉ THUG LÉ KYEPÉ YAB  
To the father who generates all buddhas from his wisdom mind:

ཚོས་སྐྱེ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

CHÖKU KUNTUZANGPO LA SOLWA DEB  
To Samantabhadra, the dharmakaya, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པ་ལྷ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB  
To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བདེ་ཆེན་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ།

DECHEN LHÜN GYI DRUBPÉ ZHINGKHAM SU  
In the pure realm of Spontaneously Perfect Great Bliss,

གཏི་མུག་རྣམ་དག་ཚེས་དབྱིངས་ཡེ་ཤེས་ངང་།

TIMUK NAMDAK CHÖYING YESHE NGANG  
Embodying the wisdom of dharmadhatu, which is bewilderment in its natural purity,

རྣམ་པར་སྣང་མཛད་ལོངས་སྤྱོད་རྗེ་གསུམ་པའི་སྐྱེ།

NAMPAR NANG DZÉ LONGCHÖ DZOGPÉ KU  
Vairocana presides as the sambhogakaya,

སྐྱེ་ཡི་རིགས་མཚོག་རིགས་ཀྱི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

KU YI RIG CHOK RIG KYI KHOR GYI KOR  
Surrounded by his entourage, the supreme family of the Wisdom Body.

བླ་མ་རིགས་ཀྱི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

BUDDHA RIG KYI LHATSOK LA SOLWA DEB  
To you — deities of the Buddha family, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པ་ལྷ་འབྱུང་གཞན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB  
To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ཤར་ཕྱོགས་མངོན་པར་དགའ་བའི་ཞིང་ཁམས་སུ།

SHARCHOK NGÖNPAR GAWÉ ZHINGKHAM SU  
In the east, in the pure realm of Manifest Joy,

ཞེ་སྤང་རྣམ་དག་མེ་ལོང་ཡེ་ཤེས་ངང་།

ZHEDANG NAMDAK MELONG YESHE NGANG  
Embodying mirror-like wisdom, which is anger in its natural purity,

དོ་རྗེ་སེམས་དཔའ་ལོངས་སྤྱོད་རྗེ་གསུམ་པའི་སྐྱེ།

DORJÉ SEMPA LONGCHÖ DZOGPÉ KU  
Vajrasattva presides as the sambhogakaya,

ཐུག་ཀྱི་རིགས་མཚོག་རིགས་ཀྱི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

THUG KYI RIG CHOK RIG KYI KHOR GYI KOR  
Surrounded by his entourage, the supreme family of the Wisdom Mind.

དོ་རྗེ་རིགས་ཀྱི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

DORJÉ RIG KYI LHATSOK LA SOLWA DEB  
To you — deities of the Vajra family, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པ་ལྷ་འབྱུང་གཞན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB  
To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ལྷོ་ཕྱོགས་དཔལ་ལྷན་མཛེས་པའི་ཞིང་ལམས་སུ།

LHOCHOK PALDEN DZEPÉ ZHINGKHAM SU

In the south, in the pure realm Beauty in Glory,

དར་གྱལ་རྣམ་དག་མཉམ་ཉིད་ཡེ་ཤེས་ངང་།

NGAGYAL NAMDAK NYAMNYI YESHE NGANG

Embodying equalizing wisdom, which is pride in its natural purity,

རིན་ཆེན་འབྲུང་གནས་ལོངས་སྤྱོད་ཚོགས་པའི་སྐུ།

RINCHEN JUNGNE LONGCHO DZOGPE KU

Ratnasambhava presides as the sambhogakaya,

ཡོན་ཏན་རིགས་མཚོག་རིགས་ཀྱི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

YÖNTEN RIG CHOK RIG KYI KHOR GYI KOR

Surrounded by his entourage, the supreme family of Noble Qualities.

རིན་ཆེན་རིགས་ཀྱི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

RINCHEN RIG KYI LHATSOK LA SOLWA DEB

To you — deities of the Ratna family, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ལྷོ་ཕྱོགས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ལམས་སུ།

NUBCHOK DEWACHEN GYI ZHINGKHAM SU

In the west, in the pure realm The Blissful,

འདོད་ཆགས་རྣམ་དག་སོར་ཚྱོག་ཡེ་ཤེས་ངང་།

DÖCHAK NAMDAK SORTOK YESHE NGANG

Embodying the wisdom of discernment, which is desire in its natural purity,

སྤང་བ་མཐའ་ཡས་ལོངས་སྤྱོད་ཚོགས་པའི་སྐུ།

NANGWA TAYÉ LONGCHÖ DZOGPE KU

Amitabha presides as the sambhogakaya,

གསུང་གི་རིགས་མཚོག་རིགས་ཀྱི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

SUNG GI RIG CHOK RIG KYI KHOR GYI KOR

Surrounded by his entourage, the supreme family of Wisdom Speech.

པདྨ་རིགས་ཀྱི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

PEMA RIG KYI LHATSOK LA SOLWA DEB

To you — deities of the Padma family, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བྱང་ཕྱོགས་ལས་རབ་རྫོགས་པའི་ཞིང་ལམས་སུ།

JANGCHOK LERAB DZOGPÉ ZHINGKHAM SU

In the north, in the pure realm Complete and Perfect Action,

སྤྲལ་དོག་རྣམ་དག་བྱ་བྱུབ་ཡེ་ཤེས་ངང་།

TRAKDOK NAMDAK JA DRUB YESHE NGANG

Embodying all-accomplishing wisdom, which is jealousy in its natural purity,

དོན་ཡོད་གྲུབ་པ་ལོངས་སྤོང་རྫོགས་པའི་སྐྱེ།

DÖNYÖ DRUBPA LONGCHÖ DZOGPÉ KU

Amoghasiddhi presides as the sambhogakaya,

སྤྱིན་ལས་རིགས་མཚོག་རིགས་ཀྱི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

THRINLÉ RIG CHOK RIG KYI KHOR GYI KOR

Surrounded by his entourage, the supreme family of Enlightened Activity.

ཀར་མ་རིགས་ཀྱི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

KARMA RIG KYI LHATSOK LA SOLWA DEB

To you — deities of the Karma family, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ཚོས་དབྱིངས་རོལ་པའི་གཞལ་ཡས་ཚེན་པོ་ན།

CHÖYING ROLPÉ ZHALYÉ CHENPO NA

In the measureless mansion of the play of dharmadhatu,

ཉོན་མོངས་དུག་ལྡེ་བཟློམ་པའི་གདན་སྟེང་དུ།

NYÖNMONG DUK NGA DZIPE DEN TENGDU

Trampling on the five poisons of the negative emotions,

ཁྲོ་བོའི་རྒྱལ་པོ་ཚེས་ཚོག་ཉེ་རུ་ཀ།

TROWÖ GYALPO CHEMCHOK HERUKA

Rages the sovereign among wrathful deities, Chemchok Heruka,

རིགས་ལྡེ་བའི་གཤེགས་འདུས་པའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

RIG NGA DESHEG DÜPÉ KHOR GYI KOR

Surrounded by his retinue of all the sugatas of the five families gathered together:

ཀུན་བཟང་ཉེ་རུ་ཀའི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

KUNZANG HERUKÉ LHATSOK LA SOLWA DEB

To you, Samantabhadra Heruka and all your deities, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ཐུགས་རྗེ་རོལ་པའི་གཞལ་ཡས་ཆེན་པོ་ནུ།

THUGJÉ ROLPÉ ZHALYÉ CHENPO NA  
In the great mansion of the play of compassion,

མ་བདུད་དྲེགས་པ་བརྗེས་པའི་གདན་སྟེང་དུ།

MA DÜ DREKPA DZIPÉ DEN TENGDU  
Trampling the female arrogant demons underfoot,

མངོན་རྫོགས་རྒྱལ་པོ་ཆེ་མཆོག་ཉི་ཅུ་ཀུ།

NGÖNDZOG GYALPO CHEMCHOK HERUKA  
Is Ngöndzog Gyalpo, the heruka Great and Sublime, 'King of Manifest Perfection',

ཡེ་ཤེས་ལས་གྲུབ་མ་མོའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

YESHE LÉ DRUB MAMÖ KHOR GYI KOR  
Surrounded by his retinue of mamos of wisdom and activity:

ཆེ་མཆོག་མ་མོའི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

CHEMCHOK MAMÖ LHATSOK LA SOLWA DEB  
To you, Chemchok and your hordes of mamos, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB  
To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

མ་ཐིང་ནག་གྲུ་གསུམ་འབར་བའི་གཞལ་ཡས་ནུ།

TINGNAK DRUSUM BARWÉ ZHALYÉ NA  
In a dark blue three-sided mansion, blazing with fire,

མ་ཏྲི་རུ་དྲ་བརྗེས་པའི་གདན་སྟེང་དུ།

MATRAM RUDRA DZIPÉ DEN TENGDU  
Trampling on Matram Rudra,

ཐུགས་ཀྱི་བདག་ཉིད་བཟོ་ཉི་ཅུ་ཀུ།

THUG KYI DAKNYI BENZRA HERUKA  
Is Vajra Heruka, embodiment of the wisdom mind.

ཐུག་འབྲུང་ཁོ་བོ་འབར་བའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

TRAKTUNG TROWO BARWÉ KHOR GYI KOR  
Surrounded by his retinue of blazing, raging herukas,

དཔལ་ཆེན་ཉི་ཅུ་ཀུའི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

PALCHEN HERUKÉ LHATSOK LA SOLWA DEB  
To you, the great, awesome heruka and all your deities, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB  
To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

མཐིང་ནག་ཞེ་ལས་དྲག་པོའི་གཞལ་ཡས་ནུ།

TINGNAK É LÉ DRAGPÖ ZHALYÉ NA

In the wrathful mansion that arises from the dark blue syllable É,

གཤེན་རྗེ་ཚུ་གླང་བཟླིས་པའི་གདན་སྟེང་དུ།

SHINJÉ CHU LANG DZIPÉ DEN TENGDU

Trampling on Yama, the water buffalo,

འཇམ་དཔལ་ཡ་མྱུ་ཀ་གཤེན་རྗེའི་གཤེད།

JAMPAL YAMANTAKA SHINJÉ SHÉ

Is Mañjushri in the form of Yamantaka, slayer of the Lord of Death,

གཤེད་པོ་ཁྲོ་བོ་དྲེགས་པའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

SHEPO TROWO DREKPÉ KHOR GYI KOR

Surrounded by his horde of wild and wrathful slaughterers:

གཤེན་རྗེ་གཤེད་པོའི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

SHINJÉ SHEPÖ LHATSOK LA SOLWA DEB

To you, Yamantaka and all your deities, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

དམར་ནག་གྲུ་གསུམ་དབང་གི་གཞལ་ཡས་ནུ།

MAR NAK DRUSUM WANG GI ZHALYÉ NA

In the dark red triangular mansion of power,

བདུད་ནག་པོ་མོ་བཟླིས་པའི་གདན་སྟེང་དུ།

DÜ NAK POMO DZIPÉ DEN TENGDU

Treading on the dark mara demons, male and female,

དབང་གི་རྒྱལ་པོ་པདྨ་ཉེ་རུ་ཀ།

WANG GI GYALPO PEMA HERUKA

Arises Padma Heruka, king of power,

པདྨ་རིགས་ཀྱི་ཁྲོ་བོ་རྣམས་ཀྱིས་བསྐོར།

PEMA RIG KYI TROWO NAM KYI KOR

Surrounded by the wrathful deities of the Padma family

རྩ་མགྲིན་དབང་གི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

TAMDRI WANG GI LHATSOK LA SOLWA DEB

To you, mighty Hayagriva and all your deities, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བསྐྱལ་པ་མེ་ལྷ་ར་འབར་བའི་གཞལ་ཡས་ནུ།

KALPA MÉ TAR BARWÉ ZHALYÉ NA

In the mansion which blazes like the inferno at the end of a kalpa,

ཕོ་བདུད་དྲེགས་པ་བརྗེས་པའི་གདན་སྟེང་དུ།

PO DÜ DREKPA DZIPÉ DEN TENGDU

Trampling arrogant male demons,

དཔལ་ཚེན་རྗེ་རྗེ་གཞོན་ལྷ་དཔལ་བོའི་སྐྱུ།

PALCHEN DORJÉ ZHÖNNU PAWÖ KU

Is the great and glorious Vajrakumara, his form like a warrior's,

བདུད་འདུལ་ཁོ་བཅུ་ཁ་ཐབས་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར།

DÜDUL TRO CHU TRA TAB KHOR GYI KOR

Surrounded by his retinue: the ten wrathful ones, who subjugate maras, with their aides, the tratap.

རྗེ་རྗེ་ཕུར་བའི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

DORJÉ PURWÉ LHATSOK LA SOLWA DEB

To you, Vajrakila and all your deities, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པ་ལྷ་འབྱུང་གཞན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

པ་ལྷ་དབང་གི་གཞལ་ཡས་ཚེན་པོ་ནུ།

PEMA WANG GI ZHALYÉ CHENPO NA

In the great mansion of the Lotus of Power,

མ་ཚགས་པ་ལྷ་འབར་བའི་གདན་སྟེང་དུ།

MA CHAK PEMA BARWÉ DEN TENGDU

Seated on a shining lotus flower of non-attachment,

བཅོམ་ལྷན་མགོན་པོ་ཡེ་ཤེས་ཚོ་དཔག་མེད།

CHOMDEN GÖNPO YESHE TSEPAKMÉ

Presides the enlightened one, the lord of wisdom and longevity, Amitayus,

འཚི་མེད་ཚོ་ཡི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས་བསྐྱོར།

CHIMÉ TSÉ YI LHATSOK NAM KYI KOR

Surrounded by all the deities of immortality and long life:

རྗེ་རྗེ་ཚོ་ཡི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

DORJÉ TSÉ YI LHATSOK LA SOLWA DEB

To all you deities of indestructible vajra life, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པ་ལྷ་འབྱུང་གཞན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!



དུར་ཁྲོད་རྗེས་བརྗེས་པའི་གཞལ་ཡས་ན།  
 DURTRÖ NGAM JI ROLPÉ ZHALYÉ NA  
 In the mansion on the charnel ground Display of Horror,

ཏིར་གན་རྒྱལ་བཟླེས་པའི་གདན་སྟེང་དུ།  
 TIRA GENKYAL DZIPÉ DEN TENGDU  
 Trampling on the corpse of the supine demon Tira,

ཡུམ་ཚེན་ཁྲོ་མོ་དོ་རྗེ་ཕག་མོའི་སྐྱེ།  
 YUMCHEN TROMO DORJÉ PAKMÖ KU  
 Dances the great wrathful mother, Vajravarahi,

མ་མོ་མཁའ་འགོ་ལྷ་ཚོགས་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།  
 MAMO KHANDRO LHATSOK KHOR GYI KOR  
 Encircled by her retinue of mamos and dakinis:

དོ་རྗེ་རྣལ་འབྱོར་མའི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།  
 DORJÉ NALJORMÉ LHATSOK LA SOLWA DEB  
 To you, Vajrayogini and all your deities, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།  
 ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB  
 To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

རྒྱ་གར་དོ་རྗེ་གདན་གྱི་ཕོ་བླ་བ་དུ།  
 GYAGAR DORJÉ DEN GYI PODRANG DU  
 At the palace of the Vajra seat in India,

རྒྱ་འབྲས་བུ་བུ་ལ་འགོ་བའི་དོན་མཛད་ཅིང་།  
 GYUNDRÉ DENPÉ DROWÉ DÖN DZÉ CHING  
 Is the one who brings benefit to beings through teaching the truth of cause and effect,

སྡེ་སྡོད་གསུམ་གྱི་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་བཙུགས།  
 DENÖ SUM GYI TENPÉ GYALTSSEN TSUK  
 Who raises the victory banner of the teachings of the tripitaka,

ཉན་ཐོས་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།  
 NYENTÖ CHANGCHUB SEMPÉ KHOR GYI KOR  
 Surrounded by his entourage of shravakas and bodhisattvas:

སྤུལ་སྐུ་ཤུག་ཐུབ་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།  
 TULKU SHAKYA THUBPA LA SOLWA DEB  
 To you, the nirmanakaya Shakyamuni, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།  
 ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB  
 To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ལྷ་ཁོ་གཞི་ལྷ་ཡི་པོ་བླ་དུཿ

DHANAKOSHA LU YI PODRANG DU  
In the palace of the nagas at Dhanakosha

ཐུགས་རྗེའི་སྤོངས་ཀྱིས་འགོ་བའི་དོན་ལ་བྱོན་ཅུཿ

THUGJÉ TOB KYI DROWÉ DÖN LA JÖN  
Is the one who, through the power of his compassion, comes to benefit beings.

རྒྱལ་བའི་དགོངས་པས་འགོ་རླུག་རང་གོལ་མཛད་ཅུཿ

GYALWÉ GONGPÉ DRO DRUG RANGDROL DZÉ  
And, through the buddhas' enlightened vision, causes beings of the six realms to find self-liberation.

མཁའ་འགོ་སྡེ་ལྷ་མ་མོའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར་ཅུཿ

KHANDRO DÉ NGA MAMÖ KHOR GYI KOR  
Surrounded by his entourage, the five classes of dakinis:

སྤུལ་སྐུ་དགའ་རབ་དོ་རྗེའི་གསོལ་བ་འདེབས་ཅུཿ

TULKU GARAB DORJÉ LA SOLWA DEB  
To you, the nirmanakaya, Garab Dorjé, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པ་རྣམ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅུཿ

ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB  
To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

རྒྱ་ནག་རི་བོ་ཕྱེ་ལྷ་ཡི་པོ་བླ་དུཿ

GYANAK RIWO TSÉ NGÉ PODRANG DU  
In the palace of the Five-Peaked Mountain in China,

སངས་རྒྱས་སྐུ་ཡི་སྤུལ་པ་འཇམ་དཔལ་དབྱུངས་ཅུཿ

SANGYE KU YI TRULPA JAMPAL YANG  
Is Mañjushosa, emanation of the buddhas' wisdom body,

སྤོང་འོག་ཕྱོགས་བཞིར་སྐུ་ཡིས་འགོ་དོན་མཛད་ཅུཿ

TENGOK CHOK ZHIR KU YI DRO DÖN DZÉ  
Bringing benefit to beings in the four directions, above and below, through his perfect form,

སྐུ་ཡི་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར་ཅུཿ

KU YI CHANGCHUB SEMPÉ KHOR GYI KOR  
Surrounded by his entourage of bodhisattvas of the wisdom body:

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གྱི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅུཿ

PAKPA JAMPAL GYI LHATSOK LA SOLWA DEB  
To you, the noble Mañjushri and all your deities, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པ་རྣམ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅུཿ

ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB  
To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

གནས་ཆེན་རི་བོ་ཏ་ལའི་ཕོ་བྲང་དུ།

NÉ CHEN RIWO TALÉ PODRANG DU

At the great power-place, the palace of Mount Potala,

སངས་རྒྱས་གསུང་གི་སྤྱལ་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས།

SANGYE SUNG GI TRULPA CHENREZIG

Is Avalokiteshvara, emanation of the buddhas' wisdom speech,

སྟང་འོག་ཕྱོགས་བཞིར་གསུང་གིས་འགྲོ་དོན་མཛད།

TENGOK CHOK ZHIR SUNG GI DRO DÖN DZÉ

Bringing benefit to beings in the four directions, above and below, with his speech,

གསུང་གི་བྱང་རྒྱབ་སེམས་དཔའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

SUNG GI CHANGCHUB SEMPÉ KHOR GYI KOR

Surrounded by his entourage of bodhisattvas of wisdom speech:

སྤྱན་རས་གཟིགས་ཀྱི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

CHENREZIG KYI LHATSOK LA SOLWA DEB

To you, Avalokiteshvara and all your deities, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

གནས་མཚོག་ལྷང་ལོ་ཅན་གྱི་ཕོ་བྲང་དུ།

NÉ CHOK CHANGLOCHEN GYI PODRANG DU

At the supreme place of power, the palace of Alakavati,

སངས་རྒྱས་བྱགས་ཀྱི་སྤྱལ་པ་དོ་རྗེ་འཛིན།

SANGYE THUG KYI TRULPA DORJÉ DZIN

Is Vajrapani, emanation of the buddhas' wisdom mind,

སྟང་འོག་ཕྱོགས་བཞིར་བྱགས་ཀྱིས་འགྲོ་དོན་མཛད།

TENGOK CHOK ZHIR THUG KYI DRO DÖN DZÉ

Benefitting beings in the four directions, above and below, with his mind,

བྱགས་ཀྱི་བྱང་རྒྱབ་སེམས་དཔའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

THUG KYI CHANGCHUB SEMPÉ KHOR GYI KOR

Surrounded by his entourage of bodhisattvas of wisdom mind:

ཕྱག་ན་དོ་རྗེའི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

CHAKNA DORJÉ LHATSOK LA SOLWA DEB

To you, Vajrapani and all your deities, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

སྤོང་ཕྱོགས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་ཁང་བཟང་དུ།

TENGCHOK NAMPAR GYALWÉ KHANG ZANG DU

Above, in the exquisite palace of Complete Victory,

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གྱི་དགོངས་པ་ཡིས།

PAKPA JAMPAL THUG KYI GONGPA YI

Through the vision of Mañjushri's wisdom mind,

ལྷ་དབང་བརྒྱུ་བྱིན་གནས་སུ་གསང་སྤྲུགས་བྱོན།

LHAWANG GYAJIN NÉ SU SANG NGAK JÖN

The secret mantra teachings appeared in the realm of Indra, king of the gods,

ཚོམ་བུ་འབུམ་དང་བཅས་ཏེ་མངོན་སའས་རྒྱས།

TSOMBU BUM DANGCHÉ TÉ NGÖN SANGYE

And one hundred thousand attained true enlightenment:

ལྷ་ཡི་རིག་འཛིན་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

LHA YI RIGDZIN NAM LA SOLWA DEB

To you, the vidyadharas among the gods, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

འོག་ཕྱོགས་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོའི་གཏིང་རུམ་དུ།

OCHOK GYATSO CHENPÖ TING RUM DU

Below, in the depths of the great ocean,

སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་གྱི་དགོངས་པ་ཡིས།

CHENREZIG WANG THUG KYI GONGPA YI

Through the vision of Lord Avalokiteshvara's wisdom mind,

ལྷ་རྒྱལ་འཇོག་པོའི་གནས་སུ་གསང་སྤྲུགས་བྱོན།

LUGYAL JOKPÖ NÉ SU SANG NGAK JÖN

The secret mantra teachings appeared in the realm of Takshaka, king of the nagas,

ཚོམ་བུ་འབུམ་དང་བཅས་ཏེ་མངོན་སའས་རྒྱས།

TSOMBU BUM DANGCHÉ TÉ NGÖN SANGYE

And one hundred thousand attained true enlightenment:

ལྷ་ཡི་རིག་འཛིན་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

LU YI RIGDZIN NAM LA SOLWA DEB

To you, the vidyadharas among the nagas, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

རི་རྒྱལ་མེ་རི་འབར་བའི་རྩེ་མོ་རུ།

RI GYAL MERI BARWÉ TSEMO RU

On the summit of the Blazing Fiery Volcano, king of mountains,

ཕྱག་ན་དོ་རྗེའི་ཐུགས་ཀྱི་དགོངས་པ་ཡིས།

CHAGNA DORJÉ THUG KYI GONGPA YI

Through the vision of Vajrapani's wisdom mind,

རྒྱལ་པོ་ཇོ་ཡི་གནས་སུ་གསང་སྤྲུགས་བྱོན།

GYALPO DZA YI NÉ SU SANG NGAJ JÖN

The secret mantra teachings appeared in the realm of King Ja,

གང་ཟག་ལས་ཅན་མ་ལུས་བྱང་རྒྱལ་ཐོབ།

GANGZAK LECHEN MALÜ CHANGCHUB TOB

And every single individual with the karmic destiny attained enlightenment:

མི་ཡི་རིག་འཛིན་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

MI YI RIGDZIN NAM LA SOLWA DEB

To you, the vidyadharas among humans, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པ་ལྷ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ཅུབ་ཕྱོགས་ཨོ་རྒྱན་དབང་གི་ཕོ་བླ་རུ།

NUBCHOK ORGYEN WANG GI PODRANG DU

In the powerful palace of Orgyen, in the west,

བདེ་གཤེགས་སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་སྐུལ་པ་སྟེ།

DESHÉG KU SUNG THUG KYI TRULPA TÉ

Is the emanation of the sugatas' body, speech and mind,

འཛམ་བུ་གླིང་དུ་འགོ་བའི་དོན་ལ་བྱོན།

DZAMBULING DU DROWÉ DÖN LA JÖN

Who came to this world of ours to benefit beings.

རིག་འཛིན་མཁའ་འགྲོ་མང་པོའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

RIGDZIN KHANDRO MANGPÖ KHOR GYI KOR

Surrounded by his entourage of countless vidyadharas and dakinis,

པ་ལྷ་འབྱུང་གནས་ཀྱི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

PEMA JUNGNE KYI LHATSOK LA SOLWA DEB

To you, Padmakara and all your deities, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པ་ལྷ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ཚོས་སྐྱེ་ལོངས་སྐྱེ་སྐྱེ་ཡང་སྐྱེ་དང་།

CHÖKU LONGKU TULKU YANGTRUL DANG

To the dharmakaya, sambhogakaya, nirmanakaya, with your further emanations, and

འདས་དང་མ་བྱོན་དུས་གསུམ་གྱི།

DÉ DANG MAJÖN DANTA DÜ SUM GYI

To all the buddhas, vidyadharas and bodhisattvas throughout the whole of time,

ཕྱོགས་བརྒྱའི་སངས་རྒྱས་རིག་འཛིན་བྱང་སེམས་ལ།

CHOK CHÜ SANGYE RIGDZIN CHANGSEM LA

And through all dimensions of space:

བདག་ཅག་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གསུམ་པ་ཡིས།

DAKCHAK LÜ NGAK YI SUM GÜPA YI

With devotion and longing filling our body, speech and mind,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

YIDNYI THETSOM MEPAR SOLWA DEB

With no trace of hesitation or doubt, to you we pray!

ཨོ་རྒྱན་པ་ལྷ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ཞེས་གསུངས་སོ།

This is what he said.

ཀུལ་པོ་ཚེན་པོ་ཚེ་འདིའི་ཁོ་གྲགས་དང་འདྲ་འཛིན་དབང་དུ་མ་བཏང་བར་དུས་རྒྱན་དུ་གསོལ་བ་ཐོབ། གསང་མཁའ་གྱི་རྩ་བ་དམ་ཚིག་ཡིན། དམ་ཚིག་གི་རྩ་བ་མོས་གསུམ་དང་བཙུན་འགྲུས་ཡིན། དེ་གཉིས་ཀྱི་རྩ་བ་སྤྲུལ་དང་ཡི་དམ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་ཡིན་པས། བཙུན་འགྲུས་ཅན་གྱིས་ཉམས་སྲུངས་ན། ཚེ་འདིར་ཕྱག་རྒྱ་ཚེན་པོ་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་པར་འགྲུར་ཞེས་གསུངས་སོ།

“O Great King, do not let yourself fall under the power of the fame and distractions of this life, but pray continuously! The root of the secret mantra path is to keep the samaya. The roots of the samaya are devotion and diligence. And the root of these two is to pray to your master and your yidam deity. Someone who is diligent and puts this into practice will obtain the supreme siddhi of mahamudra in this very lifetime.”

So he spoke.

Le'u Dünma — Chapter 3: The Prayer Requested by Khandro Yeshé Tsogyal

The third chapter from The Prayer in Seven Chapters, given to Lady Yeshe Tsogyal, is to be recited before first light, the time of increase or enrichment.

དེན་མ་མཁའ་འགྲོ་ཡེ་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་གྱིས་ལྷུས་པུ།

Then the dakini Yeshé Tsogyal made her request:

ཀློང་བ་དཔོན་ཚེན་མོ་ལགས། སྤྱིར་སངས་རྒྱལ་ཤུག་བའི་ཞིང་ཁམས་འདིར། ཐེག་པ་ཚེན་མོའི་གསང་སྔགས་བྱོན་པ་འགྲོ་བ་ཡོངས་ལ་བཀའ་དྲིན་ཆེ་ལགས།

“O great master! In general, the appearance of the secret mantra teachings of the Mahayana in this world, the realm of Buddha Shakyamuni, represents the greatest kindness towards all beings, it is true.

གསང་སྔགས་ཀྱི་ལྷ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྤྱི་འོ་བོ་རྗེ་ཐོད་ཕྱེད་ཙམ། གསུང་ཐེག་པ་ཚེན་མོའི་མནའ་གུ་གིས་འགྲོ་བ་འདྲེན། ལྷགས་ཀྱིས་དགོངས་པ་ནས་མཁའ་ལ་ཉིམ་ཤར་བ་ལྷ་སྤྱི་ དགོངས་པ་ཟབ་མོ་མངའ་བ།

“Yet the essence of the wisdom body of all the deities of the secret mantras is you, Dorjé Tötreng Tsal! Your wisdom speech embodies the pith instructions of the Mahayana, with which you guide living beings. Your wisdom mind embraces a profound vision, as deep and as magnificent as the sun, lighting up the entire sky.

བདེག་ཤེགས་ཀྱན་འདུས་པ་དེ་འབྱུང་གནས་ཉིད་ལས་ལྷག་པའི་སངས་རྒྱལ་ནི་བདག་འདྲ་ཡེ་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་གྱིས་གཞན་ནས་བཙུག་ཏུ་མི་རྟོག་པར་འབྱུངས་ལགས་པས། བདག་ལ་ཚོག་ ཉེང་ལ་དོན་འདུས་པུ། དོན་ཟབ་ལ་བྱིན་རྒྱལ་ཆེ་བུ། ལྷ་རྩེ་ཉིད་ལ་གསོལ་བ་བཏབ་པ་ཙམ་གྱིས་བྱིན་རྒྱལ་ནས་མཁའ་ལ་སྤྱིན་ལྷ་རྟེན་གཡོ་ལྷས་པུ།

“Wherever I may look, someone like me, Yeshé Tsogyal, will never find a buddha greater than you, Lotus-born, for you are the embodiment of all the sugatas in one. Because of this, please grant me a prayer which is brief in its words and concise in its meaning, profound in its truth and great in blessings, so that by simply praying to you, O Guru, your blessings will rush in like clouds filling the sky.

བདག་ཐ་མལ་པ་རྣམས་ཀྱིས་བོད་ཡུལ་དུ་གསོལ་བ་བཏབ་པས། ལྷ་རྩེ་ཉིད་སྤངས་ཀྱི་རྒྱ་དུ་གཤེགས་པའི་དུས་སུ་མཁའ་འགྲོའི་སྤྱིང་ནས་ལྷགས་རྗེས་བོད་ཀྱི་དང་པ་ཅན་རྣམས་ཀྱི་གནས་ སུ་བྱོན་ཏེ་བྱིན་གྱིས་རྒྱལ་ལ་ཞིག་ལྷ་ཞེས་ལྷས་པས།

“I request a prayer which has such power of blessing that even after you have returned to the land of Orgyen, when we ordinary people in Tibet recite this prayer, in all your compassion you will come from the realm of the dakinis to Tibetans with devotion, wherever they may be.”

བཀའ་ལླུ་ལ།

He replied:

ཉོན་ཅིག་ཚོ་མོ་མཚོ་རྒྱལ། ཁམས་གསུམ་གྱི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཉོན་མོངས་པའི་དབང་གིས་རྟོག་པ་ལ་འབྱུངས་ཤིང་གཉིས་སྤངས་ཀྱི་རྟོག་པ་བདག་ཏུ་བརྒྱབ་བས་འབྲུལ་པ་ཡིན།

“Listen, Lady Tsogyal! Sentient beings in the three realms, driven by their destructive emotions, are all overwhelmed by endless discursive thoughts, and are deluded by clinging to the dualistic appearance of subject and object.

དམིག་ཚོས་སྤྱི་མངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་པུ། ལོངས་སྤོད་ཚོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་དབང་བརྒྱུར། སྤུལ་སྤྱི་མངས་རྒྱལ་དང་བྱང་རྒྱུ་སེམས་དཔལ་ ཐམས་ཅད་ཀྱིས་བཀའ་བགྲོས་ཏེ་སྤོ་འཛིན་བྱེད་དུ་བྱོན། ལྷ་པོར་བོད་ཡུལ་སྔགས་པའི་སྤྱིང་དུ་སངས་རྒྱལ་གྱི་བསྟན་པ་དར་བར་བྱ་བ་དང་། གསང་སྔགས་འབྲས་བུའི་ཚོས་ཀྱི་འགྲོ་བ་ འདྲེན་པའི་ཕྱིར།

“All the buddhas of the dharmakaya have granted me their blessing, all the buddhas of the sambhogakaya have empowered me, and all the nirmanakaya buddhas and bodhisattvas conferred and decided I should come to this southern continent of Jambudvīpa. Especially, I have come in order to spread the teachings of the buddhas here in the benighted land of Tibet, and to lead beings into the resultant Dharma of the secret mantras. For this reason:

རིན་ཆེན་མཚོ་སྤྱིང་པ་དེ་སྤོད་པོ་ལས། རང་བྱུང་སྤུལ་པའི་སྤུ་རུབ་དེ་ཡིས་འོངས། གང་ཞིག་ལས་ཅན་སྤྱིས་བུ་དང་པ་ཅན། བདག་ལ་གདུང་བའི་སེམས་ཀྱིས་གསོལ་འདེབས་ན། ལྷ་ འབྲས་རྗེན་འབྲེལ་སྤོན་ལམ་ལྷ་པོར་བྱིས། སངས་རྒྱལ་གཞན་བས་བདག་ཉིད་ལྷགས་རྗེ་ལྷུར། མཚོ་རྒྱལ་མོས་པས་རྒྱན་དུ་གསོལ་བ་ཐོབ།

“In the heart of a lotus, on an island in the lake of jewels, I came, symbolizing the natural self-manifesting of the nirmanakaya. If anyone who has faith, devotion and a connection with me, prays with yearning and with real fervour, then the force of our special aspirations, and the interdependence of cause and effect, will ensure that my compassion comes to his or her help more quickly than that of any other buddha. So pray, Tsogyal, continuously and with devotion.”

ཅེས་གསུངས་སོ།

This is what he said.

དེའི་དུས་སུ་ཞལ་ལྷོ་རུབ་ཏུ་གཟིགས་ཏེ། རིན་པོ་ཆེ་དང་རུས་པའི་རྒྱན་སྣ་ཚོགས་ཀྱིས་བརྒྱན། ཕྱག་གཡས་པས་ཐོད་པའི་རྒྱ་མ་རུ་འཁྲོལ། ཕྱག་གཡོན་པ་ཇོ་མོ་མཚོ་རྒྱལ་གྱི་སྤྱི་བོར་བཞག་  
སྟེ། འདི་སྐད་ཅེས་གསུངས་སོ།

At that moment, he gazed towards the south-west. He was adorned with various jewel and bone ornaments, and playing his damaru skull drum in his right hand, he placed his left hand on Lady Tsogyal's head, as he sang:

ཨ་མ་ཉོ། འདི་ནས་ཉིམ་ལྷོ་རུབ་མཚམས་ཤེད་ན།

EMAHO, DI NÉ NYIMA LHONUB TSAM SHÉ NA

Emaho: O wonder! Yonder, in the south-west,

གནས་ཆེན་དོ་རྗེ་གདན་གྱི་རུབ་བྱང་མཚམས་སུ།

NÉ CHEN DORJÉ DEN GYI NUBJANG TSAM

To the north-west of the sacred Vajra seat,

རྩ་ཡབ་སྤིང་ཕྱན་ཟ་བྱེད་སྤིན་པོའི་ཡུལ་སུ།

NGAYAB LING TREN ZAJÉ SINCÖ YUL

Lies the continent of Ngayab Ling, land of the cannibal rakshasas,

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་བྱིན་བརྒྱབས་པའི་སུ།

DÜ SUM SANGYE NAM KYI JINLAB PÉ

Blessed by all the buddhas of past, present and future,

སྤིང་མཚོག་ཁྱེད་པར་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སུ།

LING CHOK KHYEPAR CHEN LA SOLWA DEB

To this sublime and special realm, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སུ།

ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

མུང་། སྤོན་གྱི་བསྐལ་པ་དང་པོ་འདས་པའི་དུས་སུ།

HUNG, NGÖN GYI KALPA DANGPO DEPÉ DÜ

HUNG! Long ago, in the very first aeon of the past,

མ་རྩྭ་རུ་ཏྲ་བསྐལ་བའི་རྗེས་བརྒྱད་ལ་སུ།

MATRAM RUDRA DRALWÉ DZÉ GYÉ LA

The eight objects from the liberation of Matram Rudra

གསང་སྤྱོད་གསུང་འབྲོན་པའི་གནས་བརྒྱད་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་སུ།

SANG NGAJ JÖNPÉ NÉ GYÉ JIN GYI LAB

Blessed the eight sacred places where the secret mantras would come.

ཙིཏྲ་ཨོ་རྒྱན་གནས་སུ་བབས་པ་ལས་སུ།

TSITTA ORGYEN NÉ SU BABPA LÉ

His heart, it fell in the land of Orgyen.

རྟེན་འབྲེལ་ཁྱེད་པར་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སུ།

TENDREL KHYEPAR CHEN LA SOLWA DEB

To this special and auspicious circumstance, we pray!



ཨོ་རྒྱལ་པུ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།  
 ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB  
 To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

དོ་རྗེ་ཕག་མོས་བྱིན་གྱིས་བསྐྱབས་པའི་གནས།  
 DORJÉ PHAGMO JIN GYI LABPÉ NÉ  
 A sacred place, blessed by Vajravarahi,

མ་མོ་མཁའ་འགོ་ཐམས་ཅད་འདུ་བའི་གླིང།  
 MAMO KHANDRO TAMCHÉ DUWÉ LING  
 The continent where mamos and dakinis all convene,

གསང་སྲགས་བརྗེ་ཡི་རང་སྒྲ་དེ་རི་རི།  
 SANG NGAK DA YI RANGDRA DI RI RI  
 Where, by themselves, the symbolic sounds of the secret mantras ring out;

གནས་དེར་བྱིན་པ་ཅམ་གྱིས་བྱང་ཚུབ་ཐོབ།  
 NÉ DER CHINPA TSAM GYI CHANGCHUB TOB  
 To reach this realm is to attain enlightenment.

གནས་མཚོག་ཁྱེད་པར་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།  
 NÉ CHOK KHYEPAR CHEN LA SOLWA DEB  
 To this supreme and sacred place we pray!

ཨོ་རྒྱལ་པུ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།  
 ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB  
 To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བྲངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོ་ཅི་ཉྱའི་དབྱིབས།  
 ZANGDOK PAL GYI RIWO TSITTÉ YIB  
 The Copper-coloured Mountain of Glory is shaped as a heart,

རྩ་བ་ལྷུ་ཡི་རྒྱལ་པོའི་གནས་སུ་བྱུག།  
 TSAWA LU YI GYALPÖ NÉ SU ZUK  
 Its base deep down in the domain of the naga king;

སྐད་པ་ལྷུན་ཆགས་མཁའ་འགོའི་གནས་ན་བརྗེད།  
 KEPA LHÜN CHAK KHANDRÖ NÉ NA JI  
 Its slopes, resplendent and majestic, rising into the realm of the dakinis;

རྩེ་མོ་ཚངས་པའི་འཇིག་རྟེན་སྟེགས་པ་འདྲ།  
 TSEMO TSANGPÉ JIGTEN NYEKPA DRA  
 Its soaring peak as high as the world of Brahma:

རི་རྒྱལ་ཁྱེད་པར་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།  
 RI GYAL KHYEPAR CHEN LA SOLWA DEB  
 To this special king of mountains, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

དཔལ་གྱི་རིའོ་འབར་བའི་རྩེ་མོ་ན།

PAL GYI RIWO BARWÉ TSEMO NA

On the shining crest of this awe-inspiring mountain,

ཤར་ཕྱོགས་ཤེལ་ལ་ལྷོ་ཕྱོགས་བིཊུར།

SHARCHOK SHEL LA LHOCHOK BAIDURYA

Its eastern side of crystal, the south of lapis lazuli,

རུབ་ཕྱོགས་རུ་ག་བྱང་ཕྱོགས་ཨིནྱའི་མདོག།

NUBCHOK RAGA JANGCHOK INDRE DOK

The west of ruby, and the north of sapphire,

ཕྱི་ནང་མེད་པར་གསལ་བའི་གཞལ་ཡས་ཁང།

CHINANG MEPAR SALWÉ ZHALYÉ KHANG

Stands the celestial mansion, shimmering, and translucent from within and without,

ཕོ་བྲང་བྲང་པར་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

PODRANG KHYEPAR CHEN LA SOLWA DEB

To this exquisite palace, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

གཞལ་ཡས་ཆེན་པོའི་ཕྱོགས་བཞི་མཚམས་བརྒྱད་དང་།

ZHALYÉ CHENPÖ CHOK ZHI TSAM GYÉ DANG

Every side and face of this great mansion, in each direction,

སྟེང་འོག་ཐམས་ཅད་རིན་པོ་ཆེ་ལས་གྲུབ།

TENGOK TAMCHÉ RINPOCHE LÉ DRUB

Above and below, is made from jewels and precious substances.

ཁྱམས་དང་གྲུ་ཆད་སྒོ་བྱར་རིགས་བཞི་ཡང་།

KHYAM DANG DRUCHÉ LOBUR RIG ZHI YANG

Corridors, corners, and parapets — each shine

སྟོན་ལས་བཞི་ཡི་ཁ་དོག་སོ་སོར་གསལ།

THRINLÉ ZHI YI KHADOK SOSOR SAL

With the colours of the four buddha families and enlightened activities, white, yellow, red and green:

ལྷུན་གྲུབ་གཞལ་ཡས་ཁང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

LHÜNDRUB ZHALYÉ KHANG LA SOLWA DEB

To this spontaneously perfect mansion, we pray!

ཨོ་རྒྱལ་པུ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB  
To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ཕྱི་ཁ་པ་འདོད་སྐྱམ་པ་གུ་བྲ་བ་དང་།

TSIGPA DÖNAM PAGU DRAWA DANG  
The walls and ledges, friezes and hanging garlands,

བྲ་ཕྱིད་མདའ་ཡབ་རིན་ཆེན་སྐྱ་ལྷ་གསལ།

DRACHÉ DAYAB RINCHEN NA NGA SAL  
Tasselled fringes, and rooftop parapets all gleam with gold, and silver, turquoise, coral and pearl,

སྐོ་བཞི་རྩ་བབས་ཚེས་འཁོར་རྒྱན་རྣམས་ཀུན།

GO ZHI TABAB CHÖKHOR GYEN NAM KÜN  
The four doors, the porches, the wheel of Dharma, and all the ornaments

སྐྱ་ཚོགས་རིན་པོ་ཆེ་ཡིས་མཛེས་པར་རྒྱན།

NATSOK RINPOCHE YI DZEPAR GYEN  
Stand out in beauty, set with every kind of jewel:

རིན་ཆེན་གཞལ་ཡས་ཁང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

RINCHEN ZHALYÉ KHANG LA SOLWA DEB  
To this precious celestial palace, we pray!

ཨོ་རྒྱལ་པུ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB  
To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

དཔག་བསམ་ཤིང་དང་བདུད་རྩི་ཆུམིག་དང་།

PAGSAM SHING DANG DÜTSI CHUMIG DANG  
Wish-fulfilling trees, bubbling springs of nectar, with

འཇར་ཚོན་སྐྱ་ལྷས་ཕྱི་ནང་སྒྲིན་ལྷར་གཏིབས།

JATSÖN NA NGÉ CHINANG TRIN TAR TIB  
Rainbows of blue and white, yellow, red and green, gathering like clouds inside and all around,

མི་ཏོག་པུ་འཛིན་གྱིས་བར་སྐྱང་ཁེངས།

METOK PEMÉ Ö KYI BARNANG KHENG  
The atmosphere is bathed in light in the shape of lotus flowers,

གནས་དེ་བྲན་པ་ཅམ་གྱིས་བདེ་ཆེན་ཐོབ།

NÉ DÉ DRENPA TSAM GYI DECHEN TOB  
Simply to think of this place brings great bliss:

པུ་འཛིན་གྱི་གཞལ་ཡས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

PEMA Ö KYI ZHALYÉ LA SOLWA DEB  
To this heavenly palace of Lotus Light, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པུ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།  
 ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB  
 To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

གཞལ་ཡས་ཆེན་པོ་དེ་ཡི་ནང་ཤེད་ན།  
 ZHALYÉ CHENPO DÉ YI NANG SHÉ NA  
 Within this measureless mansion,

རིན་ཆེན་ཟུར་བརྒྱད་ཉིམ་ལྷ་བའི་གདན།  
 RINCHEN ZUR GYÉ NYIMA DAWÉ DEN  
 On an eight-cornered jewel throne, and sun and moon disc seat,

མ་ཚགས་པུ་འབར་བའི་སྣང་པོ་ལ།  
 MA CHAK PEMA BARWÉ DONGPO LA  
 On the shining, blossoming, lotus of non-attachment,

པུ་འབྱུང་གནས་བདེ་གཤེགས་འདུས་པའི་སྐྱེ།  
 PEMA JUNGNE DESHEG DÜPÉ KU  
 There you preside, Padmakara, you who embody all the sugatas:

རང་བྱུང་སྐྱུ་པའི་སྐྱུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།  
 RANGJUNG TRULPÉ KU LA SOLWA DEB  
 To this self-arising nirmanakaya emanation, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པུ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།  
 ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB  
 To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ཞི་རྒྱས་དབང་དྲག་དོན་ལ་དགོངས་པའི་ཕྱིར།  
 ZHI GYÉ WANG DRAG DÖN LA GONGPÉ CHIR  
 So as to benefit beings by pacifying, enriching, magnetizing and subjugating,

སྐྱུ་མདོག་ཕྱག་མཚན་རྒྱན་རྣམས་མ་ངེས་ཀྱང་།  
 KUDOK CHAKTSEN GYEN NAM MA NGÉ KYANG  
 Your colour, attributes, and ornaments will change,

ཉིམ་སྣང་གི་འོད་ལས་གཟི་མདངས་ཆེ།  
 NYIMA TONG GI Ö LÉ ZIDANG CHÉ  
 Yet your brilliance remains, always brighter than a thousand suns,

རི་རྒྱལ་ལྷུན་པོ་བས་ཀྱང་བརྗིད་རེ་ཆེ།  
 RI GYAL LHÜNPO BÉ KYANG JIRÉCHÉ  
 Your majesty surpassing even Mount Meru.

ཡ་མཚན་སྐྱུ་པའི་སྐྱུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།  
 YATSEN TRULPÉ KU LA SOLWA DEB  
 To the wondrous nirmanakaya emanation, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།  
 ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB  
 To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

སྤྱགས་ཀྱིས་སྤྱལ་པས་འཛིག་རྟེན་བྱས་པར་འབྲེད།  
 THUG KYI TRULPE JIGTEN KHYABPAR GYÉ  
 Emanations of your wisdom mind fan out through the whole world;

སྤྱན་ཚ་ཉི་ཟླ་ལྟ་བུ་འཁྲིལ་ཞིང་གཟིགས།  
 CHEN TSA NYIDA TABU KHYIL ZHING ZIG  
 Like the sun and moon, your eyes turn and gaze on all.

ནམ་མཁའ་སློབ་ལས་སྤྱགས་རྗེའི་ཕྱིན་ལས་ལྷུང།  
 NAMKHÉ LOK LÉ THUGJÉ THRINLÉ NYUR  
 Your compassionate action is swifter than a flash of lighting in the sky,

དགོངས་པ་ཟབ་མོ་ནམ་མཁའ་སློང་དང་མཉམ།  
 GONGPA ZABMO NAMKHÉ LONG DANG NYAM  
 Your understanding as deep as the vast expanse of space:

སྤྱགས་རྗེ་བྱད་པར་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།  
 THUGJÉ KHYEPAR CHEN LA SOLWA DEB  
 To your extraordinary compassion, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།  
 ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB  
 To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

འགོ་ལ་བཟེ་བའི་ཐབས་ཀྱིས་འགོ་དོན་མཛད།  
 DRO LA TSEWÉ TAB KYI DRO DÖN DZÉ  
 With the skilful means born of your love for beings, you act always for their benefit;

ཞལ་འཇུག་མཛེས་པའི་མདངས་ལྡན་ཡ་ལ་ལ།  
 ZHAL DZUM DZEPÉ DANGDEN YA LA LA  
 From your smiling mouth, glowing in beauty,

འབྲུག་སློང་ལྗིང་བས་གསུང་གི་གདངས་སྤྲོ་ཆེ།  
 DRUG TONG DIRWÉ SUNG GI DANG DRA CHÉ  
 The sound of your voice, mightier than the roaring of a thousand dragons,

གསང་སྤྱགས་ཟབ་མོའི་ཚུས་སྤྲོ་དེ་དེ།  
 SANG NGAZ ZABMÖ CHÖ DRA DI RI RI  
 Thunders out the sound of the profound secret mantra teachings,

ཚངས་པའི་གསུངས་དབྱེངས་སྤྲོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།  
 TSANGPÉ SUNG YANG DROK LA SOLWA DEB  
 To your speech, which has the melodious voice of Brahma, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པུ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB  
To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

སྤུལ་སྤུ་ཚེན་པོའི་ཕྱོགས་བཞི་མཚམས་བརྒྱད་ན།

TULKU CHENPÖ CHOK ZHI TSAM GYÉ NA  
In each of the eight directions around this great nirmanakaya buddha,

འོག་པའི་དབྲུ་བགེགས་བརྗེས་པའི་གདན་སྟེང་དུ།

LOKPÉ DRAGEK DZIPÉ DEN TENGDU  
Crushing underfoot malicious enemies and obstructing forces,

སྐྱ་གསུང་བུགས་དང་ཡོན་ཏན་མིན་ལས་ཀྱི།

KU SUNG THUG DANG YÖNTEN THRINLÉ KYI  
Rages the assembly of wrathful deities who subjugate negativity,

རིགས་ལྔ་བདེག་ཤེགས་བདུད་འདུལ་ཁོ་བོའི་ཚོགས།

RIG NGA DESHEG DÜDUL TROWÖ TSOK  
The sugatas of the five families, of the wisdom body, speech, mind, qualities and activity:

སྤུབ་ཚེན་བཀའ་བརྒྱད་ཀྱི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

DRUBCHEN KAGYÉ KYI LHATSOK LA SOLWA DEB  
To the deities of the great Kagyé sadhanas, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པུ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB  
To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ཕྱོགས་བཞི་པུ་འདབ་བཞིའི་གདན་སྟེང་དུ།

CHOK ZHI PEMA DAB ZHI DEN TENGDU  
In the east, south, north and west, on four-petalled lotus blossoms,

རིགས་བཞིའི་གིང་དང་མཁའ་འགྲོ་སྤེ་བཞིའི་ཚོགས།

RIG ZHI GING DANG KHANDRO DÉ ZHI TSOK  
Arise the gings of the four families, together with the four classes of dakinis;

ཐམས་ཅད་མ་ལུས་དུར་ཁྲོད་ཆས་དང་ལྡན།

TAMCHÉ MALÜ DURTRÖ CHÉ DANGDEN  
Every one of them wearing the grisly attributes of the charnel ground,

མཛེས་པའི་རྒྱན་ལྡན་རོལ་པའི་སྐབས་སུ་བཞུགས།

DZEPÉ GYENDEN ROLPÉ TAB SU ZHUK  
Along with beautiful ornaments, all assuming the postures of dance:

ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོ་ཡབ་ཡུམ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

YESHE KHANDRO YABYUM LA SOLWA DEB  
To the dakas and dakinis of wisdom, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།  
 ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB  
 To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

གཞལ་ཡས་ཆེན་པོའི་ཕྱོགས་བཞིའི་བར་བྱམས་དང་།  
 ZHALYÉ CHENPÖ CHOK ZHIWAR KHYAM DANG  
 In the four directions within the great celestial mansion,

སྲུ་ཆད་སྒོ་འབྲུར་རིག་འཛིན་མཁའ་འགྲོས་ཁེངས།  
 DRUCHÉ LO BUR RIGDZIN KHANDRÖ KHENG  
 The courtyards, corners, and balconies are crowded with vidyadharas and dakinis,

ལྷ་དང་ལྷ་མོ་མང་པོ་སླློན་ལྷ་ར་གཏོབས།  
 LHA DANG LHAMO MANGPO TRIN TAR TIB  
 Countless gods and goddesses gather, swirling like clouds,

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་མཚོད་པ་སྣ་ཚོགས་འབྲུལ།  
 CHI NANG SANGWÉ CHÖPA NATSOK BUL  
 Lifting up offerings of every variety, outer, inner and secret:

མ་མོ་མཁའ་འགྲོའི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།  
 MAMO KHANDRÖ LHATSOK LA SOLWA DEB  
 To the mamos, and dakinis with their throngs of deities, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།  
 ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB  
 To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

རིན་ཆེན་གཞལ་ཡས་ཁང་གི་འདོད་སྣམ་ལ།  
 RINCHEN ZHALYÉ KHANG GI DÖNAM LA  
 All along the galleries of this great jewelled mansion,

མཚོད་པའི་ལྷ་མོ་ཆར་སླློན་ལྷ་བུར་གཏོབས།  
 CHÖPÉ LHAMO CHARTRIN TABUR TIB  
 Offering goddesses gather like clouds of rain,

འདོད་ཡོན་རྒྱལ་གི་མཚོད་པས་འཛིག་རྟེན་ཁེངས།  
 DÖYÖN DRUG GI CHÖPÉ JIGTEN KHENG  
 Filling the whole world with offerings to delight the six senses.

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་མཚོད་པས་བདེ་གཤེགས་མཚོད།  
 KUNTUZANGPÖ CHÖPÉ DESHEG CHÖ  
 To the sugatas, they make offerings as infinite as Samantabhadra's:

ཡོན་ཏན་ཀུན་འབྲུང་གི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།  
 YÖNTEN KÜNJUNG GI LHATSOK LA SOLWA DEB  
 To all these deities, the source of all good qualities, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པུ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།  
 ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB  
 To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

གཞལ་ཡས་ཚེན་པོའི་ཕྱོགས་ཀྱི་སྒོ་བཞི་ན།  
 ZHALYÉ CHENPÖ CHOK KYI GO ZHI NA  
 In the east, south, west and north, at the four gates of the great mansion,

རྒྱལ་ཚེན་སྡེ་བཞི་བསྐོ་བའི་བཀའ་ཉན་མཛད།  
 GYALCHEN DÉ ZHI GOWÉ KANYEN DZÉ  
 Stand guard the four Great Kings, who carry out the commands entrusted to them,

ལྷ་སྲིན་སྡེ་བརྒྱད་བློན་དང་པོ་ཉར་འབྱེད།  
 LHASIN DÉ GYÉ DREN DANG PONYAR GYÉ  
 Despatching the eight classes of gods and demons as their servants and messengers,

བདུད་དང་མུ་སྟེགས་རྩལ་སྟན་བཞིན་དུ་འདུལ།  
 DÜ DANG MUTEK DULTREN ZHINDU DUL  
 To grind demons and tirthikas into dust.

ཚོས་སྐྱོང་སྲུང་མའི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།  
 CHÖKYONG SUNGMÉ LHATSOK LA SOLWA DEB  
 To all of you Dharma protectors and guardians, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པུ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།  
 ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB  
 To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

རྗེ་བཞེངས་ཤིག་པུ་འབྲུང་གནས་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས།  
 HUNG, ZHENG SHIG PEMA JUNGNE KHANDRÖ TSOK  
 HUNG! Rise up, Padmakara, with your throng of dakinis!

དགོངས་ཤིག་ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་རྣམས།  
 GONG SHIG CHOK CHU DÜ SUM DESHEG NAM  
 Care for us, sugatas of all time and all directions.

རྗེ་བཙུན་ཚེན་པོ་པུ་འབྲུང་ཐོན་ཐེང་ཙལ།  
 JETSÜN CHENPO PEMA TÖTRENG TSAL  
 Great and noble guide, Padma Tötreng Tsal,

རིག་འཛིན་མཁའ་འགྲོའི་གནས་ནས་གཤེགས་སུ་གསོལ།  
 RIGDZIN KHANDRÖ NÉ NÉ SHEG SU SOL  
 Come now from the realm of vidyadharas and dakinis!



དབུ་སྐྱ་མཛེས་པའི་ཐོར་ཚུགས་ཤིགས་སེ་ཤིག།

UTRA DZEPÉ TORTSUK SHIG SÉ SHIG

Your beautiful long tresses swept up and rustling;

རིན་ཆེན་རྒྱན་ཆམང་པོ་སི་ལི་ལི།

RINCHEN GYENCHA MANGPO SI LI LI

Your jewels and ornaments all jingling;

དུར་ཁྲོད་རུས་པའི་རྒྱན་ཆ་ཁོ་ལོ་ལོ།

DURTRÖ RÜPÉ GYENCHA TROLOLO

Charnel ground bone ornaments rattling;

སྐྱ་དང་རོལ་མོ་མང་པོ་ལུ་རུ་རུ།

DRA DANG ROLMO MANGPO U RU RU

Everywhere music and cymbals rumbling;

ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་རྩི་སྐྱ་དི་དི་དི།

YIDAM LHATSOK HUNG DRA DI RI RI

Yidam deities thundering out the sound of 'HUNG!';

མཁའ་འགོ་སྡེ་ལྷས་གར་བྱེད་ཤིགས་སེ་ཤིག།

KHANDRO DÉ NGÉ GAR JÉ SHIG SÉ SHIG

Dakinis of the five classes gracefully swirling;

གིང་ཆེན་དཔའ་བོས་བློ་བརྟན་ཁབས་སེ་ཁབས།

GINGCHEN PAWÖ DRODUNG TRAB SÉ TRAB

Great gings in their warrior dance, stomping;

མ་མོ་མཁའ་འགོ་སྐྱིན་ལྷར་ཐེབས་སེ་ཐེབས།

MAMO KHANDRO TRIN TAR TIB SÉ TIB

Like clouds, mamos and dakinis swarming;

ཚོས་སྐྱོང་སྡེ་བརྒྱད་ལས་བྱེད་བྱུགས་སེ་བྱུག།

CHÖKYONG DÉ GYÉ LEJÉ KHYUK SÉ KHYUK

The eight classes of Dharma protectors and their agents striking;

འབྲུབ་ཆེན་སྟོང་གི་སྐྱ་སྐད་སི་ལི་ལི།

ZHUB CHEN TONG GI DRAKÉ SI LI LI

One thousand armoured soldiers clattering;

གཡས་ན་ཕོ་རྒྱུད་ཐམས་ཅད་ཤ་ར་ར།

YÉ NA POGYÜ TAMCHÉ SHA RA RA

To the right, all the male deities advancing;

གཡོན་ན་མོ་རྒྱུད་ཐམས་ཅད་ཤ་ར་ར།

YÖN NA MOGYÜ TAMCHÉ SHA RA RA

To the left, all the female deities advancing;

བར་སྐང་ཐམས་ཅད་དར་གདུགས་ལྷབས་སེ་ལྷབས།

BARNANG TAMCHÉ DAR DUK LHAB SÉ LHAB

Space is full of flags and umbrellas fluttering;

དྲི་ཞིམ་པོ་ཀྱི་དང་ལྷན་ལུ་ལུ།

DRI ZHIM PÖ KYI NGÉ DANG TU LU LU

Fragrances of the sweetest incense wafting;

མཁའ་འགྲོ་གསང་བའི་བད་སྐད་དི་རི་རི།

KHANDRO SANGWÉ DA KÉ DI RI RI

The dakini' secret code language resounding;

གིང་ཆེན་དཔའ་བོའི་བཤུག་སྒྲུ་ཁུ་རུ།

GING CHEN PAWÖ SHUK LU KYU RU RU

The great gings' warrior hymn whistling;

ཧཱུྃ་གི་སྤང་སྒྲུ་མངཔོ་དི་རི་རི།

HUNG GI NANG LU MANGPO DI RI RI

Everywhere, the yogic song of 'HUNG' reverberating;

ཕཌ་ཀྱི་བད་སྐད་དྲག་པོ་སངས་སེ་སངས།

PÉ KYI DA KÉ DRAGPO SANG SÉ SANG

Fierce and forceful, the symbolic syllable 'PHAT' exploding.

བདག་དང་འགྲོ་བྱུག་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ།

DAK DANG DRO DRUG SEMCHEN TAMCHÉ LA

Look on us all — sentient beings in the six realms —

ཐུགས་རྗེས་གཟིགས་ལ་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

THUGJÉ ZIG LA NÉ DIR SHEG SU SOL

With your compassion. And come now, to this place!

གནས་འདིར་ཐུགས་རྗེས་དགོངས་ཏེ་གཤེགས་ནས་ཀྱང་།

NÉ DIR THUGJÉ GONG TÉ SHEG NÉ KYANG

Now you have embraced us in your compassion, now you have come to this place,

བདག་གིས་བྱང་ཚུབ་སླིང་པོ་མ་ཐོབ་བར་།

DAK GI CHANGCHUB NYINGPO MATOB BAR

Until we have realized the essence of enlightenment,

བགཏམ་དང་ལོག་འདྲིན་བར་ཆད་འདུལ་བ་དང་།

GEK DANG LOKDREN BARCHÉ DULWA DANG

Subjugate all obstructing forces, all obstacles and those who lead us astray!

མཚོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་སྒྲུབ་སྤུ་གསོལ།

CHOK DANG TÜN MONG NGÖDRUB TSAL DU SOL

Grant us the siddhis, ordinary and supreme!

འཁོར་བ་སྐྱུག་བསྐྱུལ་གྱི་རྒྱ་མཚོ་ལས་བསྐྱུལ་དུ་གསོལ།

KHORWA DUGNGAL GYI GYATSO LÉ DRAL DU SOL

And release us from samsara's ocean of suffering — this we pray!

མཚོ་རྒྱལ་དེ་ལྟར་མེས་པས་གསོལ་བ་ཐོབ། བད་འབྱུང་བདག་ལ་འགོ་བའི་དོན་ལས་མེད། དམ་ཚིག་དབང་གིས་བོད་ཀྱི་ཡུལ་དུ་འོང་། དད་པ་ཅན་ལ་དངོས་སུ་ལུང་སྟོན་འགྲུར། ཞེས་གསུངས་སོ།

“Tsogyal, pray like this; pray with devotion! For me, Padmakara, there is nothing apart from benefiting beings. Through the force of the samaya link, I shall return to the land of Tibet. To those who have faith, I shall actually grant prophecies directly.”

གྲུ་བུའི་ཞལ་ནས།

The Guru spoke again:

གསོལ་བ་འདེབས་པ་ལ་དང་པོ་ལོ་རྒྱུས་བརྗོད་པས་དང་བ་འདྲིན། ཡོན་ཏན་མཐོང་བས་དད་པ་སྐྱེ། ཡིད་ལྷིད་ཤེས་ཀྱི་དད་པས་བྱིན་རླབས་འཕྲུག། སེམས་ཐེ་ཚོམ་དང་བྲལ་བས་བསམ་པ་འགྲུབ། ཅེས་གསུངས་སོ།

“As regards this prayer, first of all when you recount its story, you will be filled with inspiration. When you see its precious qualities, deep faith will be born within you. When that faith becomes unshakeable trust and devotion, then my blessing will enter and transform you. When your mind is free of all doubts, whatever you wish can be achieved.”

Le'u Dünma — Chapter 4: The Prayer Requested by Namkhai Nyingpo

The fourth chapter from The Prayer in Seven Chapters, given to the monk Namkhai Nyingpo, is to be recited at dawn, the time of pacification.

དེན་ས་དག་སྐྱོད་ནམ་མཁའ་སྤྱི་ལོ་ས་ལྷུ་པུ།

Then the bhikshu Namkhai Nyingpo made his request:

ཀྱུ་སྐྱོད་དཔོན་ཚེན་ལོ་ལགས། བདག་ལ་བརྒྱུད་པའི་སྐྱེ་མ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པུ། ལྷ་བ་ལྷ་དང་ལྷ་མོར་གསལ་བུ། ལྷ་གྲགས་ཚད་ཡི་དམ་ལྷའི་གསུང་དུ་གོ་བུ། རྟོག་པ་ཅི་ཤར་  
ཚོས་ཉིད་དུ་གོ་ལ་བའི་གསོལ་འདེབས་ཤིག་ལྷ་ལྷུ་ལྷུ་པུ།

“O great master! Please, I implore you, teach me a prayer to the lineage masters, one which allows all appearances to be perceived clearly as deities, male and female, all sounds to be heard as the speech of the yidam deity, and any thoughts that arise to be liberated into dharmata, the nature of reality!”

བཀའ་སླུ་པུ།

This was his reply:

ཨ་མ་ཉོ། ལྷོས་བྲལ་བ་དེ་ཚེན་རྒྱལ་བ་གྲུ་ཏུ་བཟང་།

EMAHO, TRÖDRAL DECHEN GYALWA KUNTUZANG

Emaho: O wonder! The conqueror Samantabhadra, the great bliss of natural simplicity,

རིགས་ལྷའི་སངས་རྒྱལ་དུག་པ་དོ་རྗེ་འཆང་།

RIG NGÉ SANGYE DRUGPA DORJÉ CHANG

The sixth buddha, Vajradhara, embodying the five buddha families,

འགོ་དུག་དོན་མཛད་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་སྐུ།

DRO DRUG DÖN DZE CHANGCHUB SEMPÉ KU

And the forms of the bodhisattvas, who act only to benefit the beings in the six realms:

ཚོས་སྐྱེ་ལོངས་སྐྱེ་སྐྱེ་ལྷ་རྣམ་པ་གསུམ།

CHÖKU LONGKU TULKU NAMPA SUM

To the dharmakaya, sambhogakaya and nirmanakayas

རྒྱལ་བ་དགོངས་པའི་བརྒྱུད་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

GYALWA GONGPÉ GYÜPA LA SOLWA DEB

Of this wisdom mind lineage of the buddhas, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པུ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

གྲགས་ལྷན་མཚོག་སྐྱོད་གཞི་དུ་སྐྱེན་སྐར་མདའ་གདོང་།

DRAGDEN CHOK KYONG NÖJIN KARDA DONG

From the god Yashasvi Varapala, the yaksha Ulkamukha,

སྐྱོ་གོས་ཐབས་ལྷན་ལྷ་རྒྱལ་འཛོག་པོ་དང་།

LODRÖ TABDEN LUGYAL JOKPO DANG

The rakshasa Matyaupayika, the naga king Takshaka,

དྲི་མིང་གྲགས་པ་ལས་ཅན་རྒྱལ་པོ་ངེ།

DRIMÉ DRAGPA LECHEN GYALPO DZA

The human Vimalakirti the Licchavi, and so to the fortunate King Ja,

རིག་འཛིན་ལྷ་དབང་བརྒྱུན་ལ་སོགས་ཏེ།

RIGDZIN LHAWANG GYAJIN LASOK TÉ

The vidyadhara, divine Indra, and the rest:

རིག་འཛིན་རིག་པའི་བརྒྱུད་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

RIGDZIN RIGPÉ GYÜPA LA SOLWA DEB

To the rigpa awareness lineage of the vidyadharas, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ཚོས་སྐྱུ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་དགོངས་པ་ཡིས།

CHÖKU KUNTUZANGPÖ GONGPA YI

The blessing of the wisdom mind of Samantabhadra, the dharmakaya,

དོ་རྗེ་སེམས་དཔའ་དགའ་རབ་དོ་རྗེ་དང་།

DORJÉ SEMPA GARAB DORJÉ DANG

Passed to Vajrasattva and Garab Dorjé

ལྷོ་སི་ཉའི་བར་དུ་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ།

SHRI SINGHÉ BARDU JINLAB TÉ

And down to Shri Simha:

འདས་དང་མ་བྱོན་དུས་གསུམ་གྱི།

DÉ DANG MAJÖN DANTA DÜ SUM GYI

To the masters of the lineage of Dzogpachenpo,

ཇོ་གསེར་ཚེན་བརྒྱུད་པའི་སྐྱེ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

DZOGCHEN GYÜPÉ LAMA LA SOLWA DEB

Of past, future and present, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

རྒྱལ་བ་ཚོས་ཀྱི་སྐྱུ་ཡི་དགོངས་པ་ཡིས།

GYALWA CHÖ KYI KU YI GONGPA YI

The blessing of the dharmakaya buddha's wisdom mind

བདེ་གཤེགས་རིགས་ལྔ་རིགས་གསུམ་མགོན་པོ་དང་།

DESHEG RIG NGA RIG SUM GÖNPO DANG

Passed to the sugatas of the five families and to Mañjushri, Avalokiteshvara, and Vajrapani,

སངས་རྒྱལ་གསང་བའི་བར་དུ་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ།  
SANGYE SANGWÉ BARDU JINLAB TÉ  
Down to Buddhaguhya:

འདས་དང་མ་བྱོན་དུས་གསུམ་གྱི།  
DÉ DANG MAJÖN DANTA DÜ SUM GYI  
To the masters of the lineage of the Magical Net,

སྐྱུ་འཕྲུལ་བརྒྱུད་པའི་སྐྱེ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།  
GYUTRUL GYÜPÉ LAMA LA SOLWA DEB  
Of past, present and future, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།  
ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB  
To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

འཇམ་དཔལ་ཡ་རྒྱན་ཀའི་དགོངས་པ་ཡིས།  
JAMPAL YAMANTAKÉ GONGPA YI  
The blessing of the wisdom mind of Mañjushri Yamantaka

སྐྱོབ་དཔོན་ཆེན་པོ་འཇམ་དཔལ་བཤེས་གཉེན་དང་།  
LOBPÖN CHENPO JAMPAL SHENYEN DANG  
Passed to the great master Mañjushrimitra, and

རོ་ལངས་བདེ་བའི་བར་དུ་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ།  
ROLANG DEWÉ BARDU JINLAB TÉ  
Down to the 'zombie' Vetelasukha:

འདས་དང་མ་བྱོན་དུས་གསུམ་གྱི།  
DÉ DANG MAJÖN DANTA DÜ SUM GYI  
To the masters of the lineage of the wisdom body,

སྐྱུ་ཡི་བརྒྱུད་པའི་སྐྱེ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།  
KU YI GYÜPÉ LAMA LA SOLWA DEB  
Of past, future and present, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།  
ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB  
To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

པདྨ་ཉེ་རུ་ཀ་ཡི་དགོངས་པ་ཡིས།  
PEMA HERUKA YI GONGPA YI  
The blessing of the wisdom mind of Padma Heruka

དབང་གི་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་དང་།  
WANG GI LHAMO NAGARJUNA DANG  
Passed from Indradevi and Nagarjuna,

པདྨ་འབྲུང་གནས་བར་དུ་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ།

PEMA JUNGNE BARDU JINLAB TÉ

Down to Padmakara:

འདས་དང་མ་བྱོན་དུས་གསུམ་གྱི།

DÉ DANG MAJÖN DANTA DÜ SUM GYI

To the masters of the lineage of the wisdom speech,

གསུང་གི་བརྒྱད་པའི་སྐྱེ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

SUNG GI GYÜPÉ LAMA LA SOLWA DEB

Of past, future and present, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བཇོ་ཉེ་རུ་ཀ་ཡི་དགོངས་པ་ཡིས།

BENZRA HERUKA YI GONGPA YI

The blessing of the wisdom mind of Vajra Heruka

དགའ་རབ་རྗེ་འཇམ་དཔལ་བཤེས་གཉེན་དང་།

GARAB DORJÉ JAMPAL SHENYEN DANG

Passed to Garab Dorjé, Mañjushrimitra, and

ཧྱུ་ཚེན་ཀའ་རའི་བར་དུ་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ།

HUNGCHENKARÉ BARDU JINLAB TÉ

Down to Humchenkara:

འདས་དང་མ་བྱོན་དུས་གསུམ་གྱི།

DÉ DANG MAJÖN DANTA DÜ SUM GYI

To the masters of the lineage of the wisdom mind,

ཐུགས་ཀྱི་བརྒྱད་པའི་སྐྱེ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

THUG KYI GYÜPÉ LAMA LA SOLWA DEB

Of past, future and present, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ཆེ་མཚོག་ཉེ་རུ་ཀ་ཡི་དགོངས་པ་ཡིས།

CHEMCHOK HERUKA YI GONGPA YI

The blessing of the wisdom mind of Chemchok Heruka

སྐྱུལ་པའི་མཁའ་འགྲོ་རིག་འཛིན་མང་པོ་དང་།

TRULPÉ KHANDRO RIGDZIN MANGPO DANG

Passed to countless emanated dakinis and vidyadharas,

མི་འགྲུར་ནམ་མཁའ་འབྲུག་བརྒྱན་བརྒྱལ་བའི་ཉེ་བར་།

MINGYUR NAMKHÉ BARDU JINLAB TÉ

Down to Mingyur Namkha:

འདས་དང་མ་བྱོན་དུས་ལྟོ་ལྟོ་བའི་ཉེ་བར་།

DÉ DANG MAJÖN DANTA DÜ SUM GYI

To the masters of the lineage of noble qualities,

ཡོན་ཏན་བརྒྱུད་པའི་སྐྱེ་མེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེ་།

YÖNTEN GYÜPÉ LAMA LA SOLWA DEB

Of past, future and present, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པ་ལྷ་འབྲུང་གཞུང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེ་།

ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

དཔལ་ཚེན་རྗེ་གཞོན་ལྷུ་འབྲུག་གི་དགོངས་པ་ཡིས་།

PALCHEN DORJÉ ZHÖNNÜ GONGPA YI

The blessing of the wisdom mind of the great, awesome Vajrakumara

ལྷུན་གྲུབ་ཕྱག་རྒྱ་ཚེན་པོའི་རིག་འཛིན་དང་།

LHÜNDRUB CHAKGYA CHENPÖ RIGDZIN DANG

Passed to the vidyadharas of spontaneous presence and mahamudra,

རྗེ་ཐོན་ཐོང་ཐོང་ལ་བྱོན་བརྒྱལ་བའི་ཉེ་བར་།

DORJÉ TÖTRENGTSAL LA JINLAB TÉ

Down to Dorjé Tötrenng Tsäl:

འདས་དང་མ་བྱོན་དུས་ལྟོ་ལྟོ་བའི་ཉེ་བར་།

DÉ DANG MAJÖN DANTA DÜ SUM GYI

To the masters of the lineage of enlightened activity,

མིན་ལས་བརྒྱུད་པའི་སྐྱེ་མེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེ་།

THRINLÉ GYÜPÉ LAMA LA SOLWA DEB

Of past, future and present, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པ་ལྷ་འབྲུང་གཞུང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེ་།

ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

མངོན་རྗེ་གསལ་རྒྱལ་པོ་ཚེ་མཚོ་གཉེ་རུ་གསལ་།

NGÖNDZOG GYALPO CHEMCHOK HERUKA

The blessing of the wisdom mind of the great supreme heruka 'King of Manifest Perfection'

མ་རྒྱུད་ལྷ་མོ་ཡོངས་འཁྲུང་བའི་ཉེ་བར་།

MAGYÜ LHAMO YONG KHYÜ DÉ MA DANG

Passed to the goddess of the Mother Tantras, Yongkhyu Déma, 'Blissful Lady of the Total Embrace'



ཧྲན་སེ་སྐྱེའི་བར་དུ་བྱིན་བསྐྱབས་ཏེ།

DHANASAMSKRI BARDU JINLAB TÉ

Down to Dhanasamskrta:

འདས་དང་མ་བྱོན་དུས་གསུམ་གྱི།

DÉ DANG MAJÖN DANTA DÜ SUM GYI

To the masters of the lineage of the mamos who control existence,

སྲིད་པ་མ་རྒྱུད་ཀྱི་སྐྱེ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

SIPA MAGYÜ KYI LAMA LA SOLWA DEB

Of past, future and present, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བཅོམ་ལྷན་རྒྱལ་པ་ཀུན་འདུལ་དགོངས་པ་ཡིས།

CHOMDEN DREKPA KÜN DUL GONGPA YI

The blessing of the wisdom mind of ‘The Bhagavan, Tamer of All the Arrogant’

རོལ་བུ་གྲུ་བྱེ་ཅན་འཇུག་པ་བུ་ལྷན་ཏེ།

ROMBUGUHYA CHANDRÉ THUG GYÜ NÉ

Passed from Rombughya Candra

ཤུག་སངས་ལྷོ་ལྷོ་བར་དུ་བྱིན་བསྐྱབས་ཏེ།

SHAKYA SENGGÉ BARDU JINLAB TÉ

Down to Shakya Sengé:

འདས་དང་མ་བྱོན་དུས་གསུམ་གྱི།

DÉ DANG MAJÖN DANTA DÜ SUM GYI

To the masters of the lineage of ‘Offering and Praise of the World,’

མཚོད་བསྟོད་བརྒྱུད་པའི་སྐྱེ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

CHÖTÖ GYÜPÉ LAMA LA SOLWA DEB

Of past, future and present, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

དཔལ་ཚེན་སྟོབས་ལྷན་ནག་པོའི་དགོངས་པ་ཡིས།

PALCHEN TOBDEN NAKPÖ GONGPA YI

The blessing of the wisdom mind of the great and awesome black Mahabala

ལོཔོན་ཤང་འཇུག་གི་གསུང་གི་ལྷན་ཏེ།

LOBPÖN SHANTINGGARBHÉ THUG GYÜ NÉ

Passed from the master Shantigarbha,

དོ་རྗེ་གྲོ་ལོ་ད་ཅལ་ལ་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ།

DORJÉ DROLÖ TSAL LA JINLAB TÉ  
Down to Dorjé Drolö Tsal:

འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི།

DÉ DANG MAJÖN DANTA DÜ SUM GYI  
To the masters of the lineage of the fierce mantras,

དག་སྲགས་བརྒྱད་པའི་སློ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

DRAGNGAK GYÜPÉ LAMA LA SOLWA DEB  
Of past, future and present, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB  
To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

མགོན་པོ་ཚོ་དཔག་མེད་གྱི་དགོངས་པ་ཡི།

GÖNPO TSEPAKMÉ KYI GONGPA YI  
The blessing of the wisdom mind of Lord Amitayus

ལྷ་མོ་ཅན་ལྷོ་ལ་བྱགས་བརྒྱད་ནས།

LHAMO TSANDALI LA THUG GYÜ NÉ  
Passed from the devi Candali,

འཚི་མེད་པདྨ་འབྲུང་གནས་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ།

CHIMÉ PEMA JUNGNE JINLAB TÉ  
Down to Padmakara, the deathless:

འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི།

DÉ DANG MAJÖN DANTA DÜ SUM GYI  
To the vidyadharas with mastery over life,

ཚོ་ཡི་རིག་འཛིན་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

TSÉ YI RIGDZIN NAM LA SOLWA DEB  
Of past, future and present, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB  
To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

དོ་རྗེ་ཕག་མོའི་བྱགས་གྱི་དགོངས་པ་ཡིས།

DORJÉ PAKMÖ THUG KYI GONGPA YI  
The blessing of the wisdom mind of Vajravarahi

མཁའ་འགྲོ་སང་གའི་གདོང་ཅན་བྱགས་རྒྱད་ནས།

KHANDRO SENGE DONGCHEN THUGGYÜ NÉ  
Passed from the dakini Simhamukha,

དོ་རྗེ་དྲག་པོ་ཕུལ་ལ་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ།

DORJÉ DRAGPOTSAL LA JINLAB TÉ  
Down to Dorjé Dragpo Tsal:

འདས་དང་མ་བྱོན་དུས་གསུམ་གྱི།

DÉ DANG MAJÖN DANTA DÜ SUM GYI  
To the masters of the female lineage of the Secret Mantrayana,

གསང་སྤྲུགས་མ་བརྒྱད་ཀྱི་སློམ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

SANG NGA MA GYÜ KYI LAMA LA SOLWA DEB  
In the past, future and present, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB  
To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

དོ་རྗེ་ཁྲག་འཕྲུང་གླུགས་ཀྱི་དགོངས་པ་ཡིས།

DORJÉ TRAKTUNG THUG KYI GONGPA YI  
The blessing of the wisdom mind of the Vajra Heruka

སྤུལ་སྤུ་པདྨ་འབྲུང་གནས་གླུགས་བརྒྱད་ནས།

TULKU PEMA JUNGNE THUG GYÜ NÉ  
Passed from the nirmanakaya Padmakara,

འཛམ་གླིང་བོད་ཀྱི་ལས་ཅན་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ།

DZAMLING BÖ KYI LECHEN JINLAB TÉ  
Down to the destined ones of this world of Jambudvipa, and Tibet:

འདས་དང་མ་བྱོན་དུས་གསུམ་གྱི།

DÉ DANG MAJÖN DANTA DÜ SUM GYI  
To the masters of this lineage which brings together the whole Secret Mantrayana,

གསང་སྤྲུགས་འདུས་རྒྱད་ཀྱི་སློམ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

SANG NGA DÜ GYÜ KYI LAMA LA SOLWA DEB  
In the past, future and present, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB  
To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

འདས་པའི་སངས་རྒྱལ་རྣམས་ཀྱི་དགོངས་པ་ཡིས།

DEPÉ SANGYE NAM KYI GONGPA YI  
The blessing of the wisdom mind of the buddhas of the past

སངས་རྒྱལ་ཤུག་ལྷོ་ལྷོ་པའི་གླུགས་བརྒྱད་ནས།

SANGYE SHAKYA THUBPÉ THUG GYÜ NÉ  
Passed from the buddha Shakyamuni,

བོ་རྗེ་སངས་རྒྱལ་བ་དུ་བྱིན་བསྐྱབས་ཏེ།

BODHISATVÉ BARDU JINLAB TÉ

Down to Khenpo Bodhisattva:

འདས་དང་མ་བྱོན་དུ་ལྟ་བུ་གསུམ་གྱི།

DÉ DANG MAJÖN DANTA DÜ SUM GYI

To the masters who teach the truth of cause and effect,

རྒྱ་འབྲས་དོན་སྟོན་གྱི་སྐྱེ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

GYUNDRÉ DÖN TÖN GYI LAMA LA SOLWA DEB

In the past, future and present, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

རིག་འཛིན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དགོངས་པ་ཡིས།

RIGDZIN CHANGCHUB SEMPÉ GONGPA YI

The blessing of the wisdom mind of the vidyadhara bodhisattvas

གང་ཟག་ལས་ཅན་རྣམས་ལ་བྱིན་བསྐྱབས་ཏེ།

GANGZAK LECHEN NAM LA JINLAB TÉ

Passed to those beings destined by their karma,

དུས་ཚོད་འདི་ནས་ལྷ་བརྒྱའི་ཐ་མའི་བར།

DÜTSÖ DI NÉ NGABGYÉ TAMÉ BAR

And from that moment on, till the last of the five hundred year periods,

གསང་སྲུགས་བཀའ་བཞེན་བསྐྱབ་པའི་དམ་ཚིག་ཅན།

SANG NGAK KA ZHIN DRUBPÉ DAMTSIG CHEN

You maintain the samaya of practising the secret mantras exactly according to instructions:

གང་ཟག་སྐྱེན་ཁུང་བརྒྱུད་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

GANGZAK NYEN KHUNG GYÜPA LA SOLWA DEB

To you, we pray, who hold this hearing transmission of realized beings!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

འདི་ལྟར་མིག་གི་ཡུལ་དུ་སྣང་བ་ཡི།

DITAR MIG GI YUL DU NANGWA YI

Do this towards all you see:

ཕྱི་ནང་སྣོད་བཅུད་དངོས་པོ་ཐམས་ཅད་ཀུན།

CHINANG NÖCHÜ NGÖPO TAMCHÉ KÜN

Outside, inside, environment and beings, all things—

སྣང་ཡང་བདག་འཛིན་མེད་པའི་ངང་ལ་ཞོག།

NANG YANG DAKDZIN MEPÉ NGANG LA ZHOK

Whilst seeing them, without grasping, remain.

གཟུང་འཛིན་དག་པ་གསལ་སྟོང་ལྷ་ཡི་སྐྱེ།

ZUNGDZIN DAKPA SALTONG LHA YI KU

This freedom from the trap of duality, subject-object clinging, is the very form of the deity — luminous and empty.

འདོད་ཆགས་རང་གོལ་གྱི་སྐྱེ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

DÖCHAK RANGDROL GYI LAMA LA SOLWA DEB

To this lama, the very self-liberation of desire and attachment, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

འདི་ལྟར་ན་བའི་ཡུལ་དུ་བྲགས་པ་ཡི།

DITAR NAWÉ YUL DU DRAGPA YI

Do this towards all that you hear:

སྟན་དང་མི་སྟན་འཛིན་པའི་སྐྱེ་ནམས་ཀུན།

NYEN DANG MI NYEN DZINPÉ DRA NAM KÜN

All sounds, grasped as sweet or harsh,

བྲགས་སྟོང་བསམ་མཚོན་བྲལ་བའི་ངང་ལ་ཞོག།

DRAG TONG SAMNO DRALWÉ NGANG LA ZHOK

Whilst hearing them, empty, without afterthought, remain.

བྲགས་སྟོང་སྐྱེ་འགག་མེད་པ་རྒྱལ་བའི་གསུང་།

DRAG TONG KYEGAK MEPA GYALWÉ SUNG

This empty sound, with no beginning and no end, is the speech of the Victorious Ones.

བྲགས་སྟོང་རྒྱལ་བའི་གསུང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

DRAG TONG GYALWÉ SUNG LA SOLWA DEB

To this empty sound, the speech of all the buddhas, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

འདི་ལྟར་ཡིད་གྱི་ཡུལ་དུ་འགྲུབ་པ་ཡི།

DITAR YI KYI YUL DU GYUWA YI

Do this towards all that stirs in the mind:

ཉོན་མོངས་དུག་ལྡེའི་རྩོག་པ་ཅི་ཤར་ཡང་།

NYÖNMONG DUK NGÉ TOKPA CHI SHAR YANG

Whatever thoughts and emotions of the five poisons arise,

སྲོན་བསྐྱེས་དཔྱད་སྒོ་ཡིས་བཅས་མི་གཞུག།

NGÖNSU JÉ CHÖ LO YI CHÖ MI ZHUK

Don't invite them, don't chase after them, don't let mind fabricate or contrive:

འགྲུ་བ་རང་སར་བཞག་པས་ཚོས་སྐྱར་གྲོལ།།

GYUWA RANG SAR ZHAKPÉ CHÖKUR DROL

Simply allowing them to settle in the face of their own arising, is liberation into the dharmakaya.

རིག་པ་རང་གྲོལ་གྱི་སྐྱེ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

RIGPA RANGDROL GYI LAMA LA SOLWA DEB

To this lama, rigpa's self-liberation, we pray

ཨོ་རྒྱན་པ་ལྷ་འབྱུང་གཞུགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ཕྱི་ལྟར་གཟུང་བའི་ཡུལ་སྣང་དག་པ་དང་།།

CHITAR ZUNGWÉ YULNANG DAKPA DANG

So outwardly — purify appearances of their allure

ནང་ལྟར་འཛིན་པའི་སེམས་ཉིད་གྲོལ་བ་དང་།།

NANGTAR DZINPÉ SEMNYI DROLWA DANG

Inwardly — free the mind from grasping

བར་དུ་འོད་གསལ་རང་ངོ་ཤེས་པ་རུ།།

BARDU ÖSAL RANG NGO SHEPA RU

And in-between, by the self-recognition of clear light,

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་རྣམས་ཀྱི་སྤྲུལ་རྗེ་ཡིས།།

DÜ SUM DESHEG NAM KYI THUGJÉ YI

May the compassion of all the sugatas of past, present and future

བདག་འདྲའི་རང་རྒྱུད་གྲོལ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།།

DAK DRÉ RANGGYÜ DROLWAR JINGYI LOB

Inspire and bless beings like us with self liberation!

དེ་ལྟར་རྒྱུན་ཚད་མེད་པར་གསོལ་བ་ཐོབ།། རྣམ་མཁའི་སྤྱིང་པོ་རིག་པའི་བཅའ་སྣང་སྤངས།། བདག་དང་འབྲལ་བ་མེད་པར་བདེ་ཆེན་གནས་སུ་སྤྱོད།། ཞེས་གསུངས་སོ།།

“Recite this prayer continuously, Namkhai Nyingpo, and capture the stronghold of rigpa. Without ever being separate from me, come to the pure realm of Great Bliss.”

Le'u Dünma — Chapter 5: The Prayer Requested by Nanam Dorje Düdjom

The fifth chapter from The Prayer in Seven Chapters, given to Nanam Dorje Düdjom, is to be recited in the afternoon, the time of magnetizing and power.

དེན་ས་སྐྱ་ནམ་རྗེ་རྗེ་བདུན་འཛོམས་ཀྱིས་ལྷུས་པུ།

Then, Nanam Dorje Düdjom made his request:

ཀྱི་སྐྱོབ་དཔོན་ཚེན་མོ་ལགས། ཉིད་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་འདུས་པའི་སྐྱེ། སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་འདུས་པའི་གསུང་། སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་འདུས་པའི་སྤྲུགས། བདེ་གཤེགས་ཀྱི་ན་འདུས་སྤྲུགས་རྗེ་ཅན།

“O great master! In you are embodied all the buddhas’ perfect forms, in your wisdom speech all the buddhas’ speech, in your wisdom mind all the buddhas’ minds. Compassionate one, you are all the sugatas in one.

པདྨ་འབྲུང་གནས་རྒྱལ་བའི་སྐྱེ། རྒྱུད་ལས་ལྷག་པ་གཞན་ན་མེད། བདག་དང་མ་འོངས་དོན་ཚེད་དུ། ཉིད་ཀྱི་བྱོན་རྒྱུ་མཛད་རྒྱུ་ལ། བརྟན་ནས་དང་བ་འབྲིན་པ་དང་། ཡིད་ཚེས་མོས་གྲུས་སྐྱེ་བ་ཡི།

“O Padmakara, pure form of the Conquerors, no other buddha can surpass you. For me, and for the benefit of the future, grant us a prayer, about how you came and what you did, one which we can depend upon, to fill us with inspiration, and make conviction and devotion blossom within us.

གསོལ་འདེབས་བྱིན་གྱིས་རྒྱོབ་ས་པའི་གསུང་། བདག་ལ་སྤྲུགས་རྗེས་གནང་བར་ལྷུ། ཞེས་ལྷུས་སོ།

“With your compassion, teach us a prayer that carries the blessing of your speech — this is my request!”

བཀའ་སྤྲུལ་པུ།

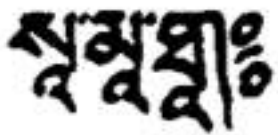
He replied:

ཉོན་ཅིག་སྤྲུགས་ཀྱི་རྣལ་འབྱོར་པུ། ང་ཡི་རྣམ་ཐར་མཛད་རྒྱུ་ནི། བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་བརྗོད་མི་ལང་། འོན་ཀྱང་འཛོམས་གླིང་བོད་ཡུལ་དུ། སྤྱི་པས་འགོ་དོན་བྱས་པའི་རྒྱུ། ཅུང་ཞིག་བཤད་ཀྱིས་གྲུས་པས་ཉོན་རྒྱུ་རྒྱུ་ཚད་མེད་པར་གསོལ་བ་ཐོབ།

“Listen, yogi who practises the mantras! My life and my actions are beyond the imagination, and defy all telling. Yet I shall explain, a little, about how I have acted to benefit beings through manifesting in this world of Jambudvipa, and in Tibet. So listen, listen with devotion! And recite this prayer without any interruption.”

ཅེས་གསུངས་སོ།

So he spoke.



ཨོ་མ་དོ། ལྷོ་རུབ་རྗེ་ཡབ་གླིང་ཕྱན་སྤོང་པོའི་ཡུལ།

EMAHO, LHONUB NGAYAB LINGTREN SINPÖ YUL  
Emaho: O wonder! To the south-west, in the continent of Ngayab, land of rakshasas,

སི་རྩུ་གྲུ་མཚོ་རོལ་པའི་མཚོ་གླིང་དུ།

SINDHU GYATSO ROLPÖ TSO LING DU  
Lies the ocean of Sindhu, where, on an island

ལུ་རྒྱལ་འཛོག་པོ་གནས་པའི་ཁང་སྟེང་དུ།

LUGYAL JOKPO NEPÉ KHANG TENGDU  
Above the palace of Takshaka, king of nagas,

པ་ལྷ་འབར་བའི་སྤྲོད་པོའི་ཕྱེ་ལས་འབྲུངསམ།

PEMA BARWÉ DONGPÖ TSÉ LÉ TRUNG

You were born, upon the heart of a shimmering lotus blossom.

རང་བྱུང་ངོ་མཚར་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབསམ།

RANGJUNG NGOTSAR CHEN LA SOLWA DEB

To you, wondrous and self-arising, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པ་ལྷ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབསམ།

ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

པ་དང་མ་མེད་ཁྱེད་སྐུ་པའི་སྐྱེ།

PA DANG MA MÉ KHYÉ'U TRULPÉ KU

With no father, no mother, you manifested as a child,

རྒྱ་མེད་རྒྱུན་མེད་རྒྱ་མཚོའི་གྲོང་ལས་བྱོན།

GYUMÉ KYENMÉ GYATSÖ LONG LÉ JÖN

With no cause, no conditions, you appeared in the vastness of the ocean,

མ་རིག་ལོག་པའི་སེམས་ཅན་འདྲེན་པའི་དཔལ།

MARIG LOKPÉ SEMCHEN DRENPE PAL

Awe-inspiring guide for sentient beings led astray by ignorance.

བདེག་ཤེགས་སྐྱ་གསུང་མུགས་ཀྱི་སྐུ་པ་སྟེ།

DESHEG KU SUNG THUG KYI TRULPA TÉ

Emanation of the body, speech and mind of all the sugatas,

སྐུ་ལ་སྐྱ་མཚོ་སྐྱེས་རྗེ་ཇེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབསམ།

TULKU TSOKYÉ DORJÉ LA SOLWA DEB

To the nirmanakaya Tsokyé Dorjé, 'The Lake-born Vajra', we pray!

ཨོ་རྒྱན་པ་ལྷ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབསམ།

ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ལས་ཅན་རྒྱལ་པོ་ཨོ་རྒྱ་བློ་ཉི་ཡིས།

LECHEN GYALPO INDRABHUTI YI

Because of his karmic destiny, the fortunate King Indrabhuti

རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོའི་གྲོང་ནས་རྟེན་དེ་བྱོན།

GYATSO CHENPÖ LING NÉ NYÉ DÉ JÖN

Came to find you on that island in the vast ocean.

དད་པས་སྐྱུན་བྲངས་རྒྱལ་པོར་མངའ་གསོལ་མཛད།

DEPÉ CHENDRANG GYALPOR NGASOL DZÉ

Out of his devotion he invited you, and enthroned you as king,



རྒྱལ་སྲིད་ཚེས་ཀྱི་བྲིམས་ཀྱིས་བདེ་ལ་བཀོད་ཅེས།

GYALSI CHÖ KYI TRIM KYI DÉ LA KÖ

And with the law of Dharma you established the whole kingdom in happiness:

རྒྱལ་པོ་ཐོ་ཐོར་ཅོག་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེས།

GYALPO TORCHOK CHEN LA SOLWA DEB

To the sovereign Tortokchen, the ‘Turbaned King’, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པུཊ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེས།

ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

སྨོ་ཕྱོགས་བསིལ་བ་ཚལ་གྱི་དུར་ཚོད་དུ་ཅེས།

LHOCHOK SILWA TSAL GYI DURTRÖ DU

In the southern charnel ground the ‘Chilly Grove’, Sitavana,

རྒྱལ་སྲིད་སྤངས་ནས་བརྟུལ་ཞུགས་སྦྱོང་པ་མཛད་ཅེས།

GYALSI PANG NÉ TULZHUK CHÖPA DZÉ

Once you had renounced the kingdom, you practised yogic discipline,

ཏ་ན་རྣ་ནའི་སྦྱོར་སྦྱོལ་དགོངས་པ་ཡིས་ཅེས།

TANA GANÉ JORDROL GONGPA YI

And with the realization gained from the practice of union and liberation,

མ་མོ་མཁའ་འགོ་ཐམས་ཅད་དབང་དུ་བསྐྱུས་ཅེས།

MAMO KHANDRO TAMCHÉ WANG DU DÜ

You brought all the mamos and dakinis under your power.

ཤར་ལྷོ་རྒྱ་ཏཱ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེས།

SHANTARAKSHITA LA SOLWA DEB

To Shantarakshita, ‘Guardian of Peace’, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པུཊ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེས།

ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ཕྱོགས་བཞིའི་དུར་ཚོད་ཀུན་ཏུ་སྦྱོང་པ་མཛད་ཅེས།

CHOK ZHI DURTRÖ KÜNTU CHÖPA DZÉ

East, south, west and north — in every charnel ground you practised,

ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགོ་རྣམས་ཀྱིས་བྱིན་གྱིས་བརྐྱབས་ཅེས།

YESHE KHANDRO NAM KYI JIN GYI LAB

Where the wisdom dakinis infused you with their blessing.

དོ་རྩེ་ཕག་མོའི་ཞལ་མཐོང་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་ཅེས།

DORJÉ PAKMÖ ZHAL TONG NGÖDRUB TOB

Vajravaharhi appeared to you, face to face, and you obtained the siddhis,

ནམ་མཁའི་གཟའ་ཚེན་ཐམས་ཅད་བླ་དུ་བཀོལ།

NAMKHÉ ZACHEN TAMCHÉ DREN DU KOL

Making all the great planetary forces in space your servants:

དོ་རྗེ་དྲག་པོ་ཚུལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

DORJÉ DRAGPO TSAL LA SOLWA DEB

To Dorjé Dragpo Tsal, 'Powerful Vajra Wrath', we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བྲག་དམར་བྱ་ལྷུང་ཚེལ་གྱི་ཀེ་ལུ་ཚང་དུ།

DRAG MAR JAKHYUNG TSAL GYI KÉ'U TSANG DU

In the red rock cave Garuda Grove,

སློབ་དཔོན་པ་སྣ་ཉལྱིའི་སྤྱན་སྲུང་བྱོན།

LOBPÖN PRABHAHASTI CHEN NGAR JÖN

You met the master Prabhahasti,

ནལ་འབྲོར་ཡོ་གའི་ཚོས་ལ་སྦྱངས་པ་མཛད།

NALJOR YOGÉ CHÖ LA JANGPA DZÉ

And trained in the teachings of Yoga Tantra,

ཡོ་གའི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱི་ཞལ་གཟིགས་པའི།

YOGÉ LHATSOK NAM KYI ZHALZIG PÉ

Till the whole assembly of Yoga deities appeared before your eyes:

ཤུག་སང་གའི་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

SHAKYA SENGE KU LA SOLWA DEB

To the perfect form of Shakya Sengé, 'Lion of the Shakyas', we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

རྒྱ་གར་ཡུལ་གྱི་ཕྱོགས་བཞིའི་གནས་ཚེན་དུ།

GYAGAR YUL GYI CHOK ZHI NÉ CHEN DU

In India's great places of power, in the east and south and west and north,

རིག་འཛིན་གྲུབ་ཐོབ་མང་པོའི་སྤྱན་སྲུང་བྱོན།

RIGDZIN DRUBTOB MANGPÖ CHEN NGAR JÖN

You studied with countless vidyadharas and siddhas,

ཡོ་ག་རྣམ་གསུམ་ཚོས་ལ་སྦྱངས་པ་མཛད།

YOGA NAM SUM CHÖ LA JANGPA DZÉ

And trained in the teachings of the three inner yogas,

མཚན་ཉིད་རྒྱ་ཡི་ཚོས་ཀྱི་སློའ་འདོགས་བཅད།

TSENNYI GYU YI CHÖ KYI DRONDOK CHÉ

Cutting all doubts about the causal Dharma of characteristics:

མཁས་པ་སློའ་ལུན་མཚོག་སྲིད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

KHEPA LODEN CHOK SÉ LA SOLWA DEB

To the learned Loden Choksé, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བྲག་ཕུག་མུ་ར་ཏི་ཀའི་ཀེ་འུ་ཚང་དུ།

DRAGPHUG MARATIKÉ KÉ'U TSANG DU

In the rock cave of Maratika,

འཚི་མེད་ཚེ་ཡི་རིག་འཛིན་བསྐྱབས་པའི་ཚེ།

CHIMÉ TSÉ YI RIGDZIN DRUBPÉ TSÉ

Where you accomplished the state of vidyadhara of immortal life,

མགོན་པོ་ཚོ་དཔག་མེད་ཀྱིས་བྱིན་གྱིས་བསྐྱབས།

GÖNPO TSEPAGMÉ KYI JIN GYI LAB

Lord Amitayus granted you his blessing, and

སྐྱེ་འཚི་མེད་པ་དོ་རྗེའི་ལུས་སུ་གྱུར།

KYECHI MEPA DORJÉ LÜ SU GYUR

You attained the indestructible vajra body, free from birth and death:

འཚི་མེད་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

CHIMÉ PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB

To Padmakara the deathless, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བྲ་ཧོར་རྒྱལ་ཁམས་འདུལ་དུ་གཤེགས་པའི་ཚེ།

ZAHOR GYALKHAM DUL DU SHEGPÉ TSÉ

When you went to tame the kingdom of Zahor,

མ་རིག་འཁྲུལ་པའི་སེམས་ཅན་ཚོས་ལ་བཅུད།

MARIG TRULPÉ SEMCHEN CHÖ LA TSÜ

To bring to the Dharma sentient beings deluded by ignorance,

ཡ་མཚན་མེད་དུ་བྱུང་བའི་རྗེ་འཕྲུལ་བསྟན།

YATSEN MEDU JUNGWÉ DZUTRUL TEN

The miracles you performed were wondrous and amazing,

རྒྱལ་ཁམས་ཐམས་ཅད་ཚེས་ཀྱིས་གང་བར་མངོན།  
 GYALKHAM TAMCHÉ CHÖ KYI GANGWAR DZÉ  
 And filled the entire kingdom with the Buddhadharma.

པདྨ་སྐྱའི་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།  
 PADMASAMBHÉ KU LA SOLWA DEB  
 To Padmasambhava, 'the Lotus-born', we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།  
 ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB  
 To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ཨོ་རྒྱན་རྒྱལ་ཁམས་འདུལ་དུ་གཤེགས་པའི་ཚེ།  
 ORGYEN GYALKHAM DUL DU SHEGPÉ TSÉ  
 When you went to tame the kingdom of Orgyen,

གཤེད་མས་མེ་ཡི་དབྱུང་སུ་བསྐྱེགས་པ་ན།  
 SHEMÉ MÉ YI Ü SU SEKPA NA  
 And executioners sought to burn you on a pyre,

མེ་དབྱུང་མཚོ་ཅུ་བསྐྱར་ཏེ་རྩུ་འཕུལ་བསྟན།  
 MEPUNG TSO RU GYUR TÉ DZUTRUL TEN  
 You displayed the miracle of transforming the inferno into a lake,

ཨི་རྩུ་བྱུ་ཏི་བྱང་རྒྱབ་ལམ་ལ་བཀོད།  
 INDRABHUTI CHANGCHUB LAM LA KÖ  
 And set King Indrabhuti on the path to enlightenment:

སྲས་མཚོག་པདྨ་རྒྱལ་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།  
 SÉ CHOK PEMA GYALPO LA SOLWA DEB  
 To the supreme prince Padma Gyalpo, 'Lotus King', we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།  
 ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB  
 To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

འོག་མིན་གནས་དང་བདེ་ཚེན་དུར་ཁྲོད་དང།  
 WOMIN NÉ DANG DECHEN DURTRÖ DANG  
 In the realm of Akanishtha, and the charnel grounds 'Great Bliss',

ལྷན་གྲུབ་བཙེགས་དང་པདྨ་བཙེགས་ལ་སོགས།  
 LHÜNDRUB TSEK DANG PEMA TSEK LASOK  
 'Spontaneous Mound', 'Lotus Mound' and the others —

རང་བྱུང་མཚོད་ཉེན་རྩུང་དུ་བཞུགས་པའི་ཚེ།  
 RANGJUNG CHÖTEN DRUNG DU ZHUKPÉ TSÉ  
 When you stayed in these naturally arising sacred places,

མ་མོ་མཁའ་འགོ་ཚེས་སྐྱོད་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

MAMO KHANDRO CHÖKYONG KHOR GYI KOR

Mamos, dakinis and Dharma protectors thronged around you:

གུ་རུ་ཉི་མ་འོད་ཟེར་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

GURU NYIMA ÖZER LA SOLWA DEB

To Guru Nyima Özer, 'Rays of the Sun', we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ལྷོ་ཕྱོགས་ཀྱི་གར་ཡུལ་དུ་གཤེགས་པའི་ཚེ།

LHOCHOK GYAGAR YUL DU SHEGPÉ TSÉ

When you went to the south, in the land of India,

མཁའ་འགོ་བདུད་འདུལ་མ་ཡིས་བྱིན་གྱིས་བརླབས།

KHANDRO DÜDUL MA YI JIN GYI LAB

You were blessed by the dakini 'The Mistress who Subjugates Negativity', Khandro Dündul Ma;

ལུ་སྟེགས་སྟོན་པ་ལྔ་བརྒྱའི་ཚོད་པ་བརློག།

MUTEK TÖNPA NGABGYÉ TSÖPA DOK

You defeated five hundred tirthika teachers in debate,

དན་སྒྲགས་བདག་པོ་ལུ་སྟེགས་ཐོག་གིས་བསྐྱལ།

NGEN NGAK DAKPO MUTEK TOK GI DRAL

And brought down lightning to liberate their masters of sorcery:

འཕགས་པ་སེང་གེ་སྒྲ་སྒྲོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

PAKPA SENGÉ DRADROK LA SOLWA DEB

To the noble Sengé Dradok, 'Lion's Roar', we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བལ་ཡུལ་ཡང་ལེ་ཤོད་ཀྱི་བྲག་ཕུག་ཏུ།

BALYUL YANGLESHÖ KYI DRAGPHUG TU

In the rock cave of Yangleshö in Nepal,

ཡང་དག་བདེ་ཚེན་སྣིང་པོ་བསྐྱབས་པའི་ཚེ།

YANGDAK DECHEN NYINGPO DRUBPÉ TSÉ

You accomplished the practice of Yangdak, 'Essence of Great Bliss',

བར་ཚད་བགོགས་རྣམས་རྗེ་ཇི་ཕུར་པས་བསྐྱལ།

BARCHE GEK NAM DORJÉ PURPÉ DRAL

Liberating all obstacles and obstructors through Vajrakila;

ཕྱག་རྒྱ་ཚེན་པོའི་དངོས་གྲུབ་གནས་དེར་ཐོབ།

CHAKGYA CHENPÖ NGÖDRUB NÉ DER TOB

And, in this sacred place, you attained the siddhi of mahamudra:

དོ་རྗེ་ཐོང་ཐོང་ཙལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

DORJÉ TÖTRENG TSAL LA SOLWA DEB

To Dorjé Tötreng Tsal, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བྱང་ཕྱོགས་རྒྱལ་པོའི་དོན་ལ་བྱོན་པའི་ཚེ།

JANGCHOK GYALPÖ DÖN LA JÖNPÉ TSÉ

When you travelled north to help the king,

བོད་ཀྱི་གནོད་སྲིད་ཐམས་ཅད་དམ་ལ་བཏགས།

BÖ KYI NÖJIN TAMCHÉ DAM LATAK

You bound all the harmful forces of Tibet under oath;

བསམ་ཡས་མངའ་གསོལ་རྒྱལ་པོའི་དགོངས་བ་བསྐྱབས།

SAMYÉ NGASOL GYALPÖ GONGPA DRUB

Consecrating Samyé, you fulfilled the vision of the king,

བོད་ཡུལ་ཐམས་ཅད་ཚོས་ཀྱིས་གང་བར་མཛད།

BÖYUL TAMCHÉ CHÖ KYI GANGWAR DZÉ

Filling every corner of Tibet with the Dharma:

སྤུལ་སྤུ་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

TULKU PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB

To the nirmanakaya, Padmakara, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བསམ་ཡས་མཚམས་ཕུའི་བྲག་དམར་ཀའུ་ཚང་དུ།

SAMYÉ CHIMPÜ DRAG MAR KÉ'U TSANG DU

In the Red Rock Cave of Samyé Chimphu,

སྤུབ་ཚེན་བཀའ་བརྒྱད་གསང་སྤྲུགས་དཀྱིལ་འཁོར་དུ།

DRUBCHEN KAGYÉ SANG NGA K KYILKHOR DU

You matured those fortunate ones, the king and subjects,

ལས་ཅན་རྒྱལ་པོ་ཚེ་འབངས་སྤྲིན་པར་མཛད།

LECHEN GYALPO JEBANG MINPAR DZÉ

Empowering them into the mandala of the Secret Mantrayana, the great sadhanas of Kagyé.

གསང་སྤྲུག་འབྲས་བུ་ཐོག་པ་རྒྱས་པར་མཛད་ཅེ།

SANG NGAK DREBÜ TEKPA GYEPAR DZÉ

You made the resultant vehicle of the secret mantras spread far and wide:

བཀའ་རྩིན་བསམ་ལས་འདས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེ།

KADRIN SAM LÉ DÉ LA SOLWA DEB

To you, whose kindness is beyond all imagining, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེ།

ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

སྟག་ཚང་སེང་གེ་བསམ་འགྲུབ་ཀེ་ལུ་ཚང་དུ་ཅེ།

TAKTSANG SENGE SAMDRUB KÉ'U TSANG DU

At the Tiger's Lair, in the cave called 'Fulfilment of the Lion's Wishes',

གདུག་པའི་སྤྲུག་ལྷོ་གསལ་བདུན་དང་དམ་སྲི་བཏུལ་ཅེ།

DUKPÉ MUTEK DÜ DANG DAMSI TUL

You subjugated malicious tirthikas, maras and damsi demons;

གནས་ཆེན་གངས་བྲག་རྒྱམས་ལ་གཏོར་ཆེན་སྦྲས་ཅེ།

NÉ CHEN GANG DRAG NAM LA TERCHEN BÉ

In power-places, amid snow and rock, you hid the great termas,

མ་འོངས་སྤྲིགས་མའི་སེམས་ཅན་གྲགས་རྗེས་བཞིགས་ཅེ།

MA ONG NYIKMÉ SEMCHEN THUGJÉ ZIG

Gazing in compassion on sentient beings still to come in this degenerate age:

དོ་རྗེ་བློ་ལོད་ཚལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེ།

DORJÉ DROLÖ TSAL LA SOLWA DEB

To Dorjé Drolö Tsal, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེ།

ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བོད་ཀྱི་གངས་ཆེན་བཞི་ལ་སྦྱབ་ཁང་མཛད་ཅེ།

BÖ KYI GANG CHEN ZHI LA DRUBKHANG DZÉ

On the four great snow mountains of Tibet, you made your hermitages,

བྲག་ཕུག་ཆེན་པོ་བརྒྱད་ལ་ཡང་དབེན་མཛད་ཅེ།

DRAGPHUG CHENPO GYÉ LA YANG WEN DZÉ

In the eight great rock caves, you went into isolated retreats,

ཕྱོགས་བཞིའི་བྲག་ལ་སྦྱུང་སྦྱུང་ཞབས་རྗེས་བཞག་ཅེ།

CHOK ZHI DRAG LA TULKÜ ZHABJÉ ZHAK

On stone in the four directions, you left your footprint,

གྲགས་པའི་མཚོ་ཚོན་བཞེ་ལ་ཕྱག་རྗེས་བཞག།

DRAGPÉ TSO CHEN ZHI LA CHAKJÉ ZHAK

At the four famous lakes, you left your hand-print:

འགོ་དྲུག་སྒྲིབ་སྦྱང་མཛད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

DRO DRUG DRIB JONG DZÉ LA SOLWA DEB

To you who purify the obscurations of beings in the six realms, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

སྨོ་ཕྱོགས་མོན་ལའི་བྲག་ལ་སྐུ་རྗེས་བཞག།

LHOCHOK MÖNKHÉ DRAG LA KU JÉ ZHAK

To the south, in Bhutan, you left the imprint of your body in the solid rock.

སྐུ་ཚབ་གཏེར་ལྷ་བོད་ཀྱི་དོན་ལ་བཞག།

KUTSAB TER NGA BÖ KYI DÖN LA ZHAK

To benefit Tibet, you left the five terma statues to be your representatives,

སངས་རྒྱས་བསྐྱེད་པ་མཐའ་ཅུ་རྒྱས་པར་མཛད།།

SANGYE TENPA TA RU GYEPAR DZÉ

You made the buddhas' teaching spread to the borderlands and beyond,

བོད་ཀྱི་ལྷ་གཅིག་འགོ་བ་ཡོངས་ཀྱི་དཔལ།།

BÖ KYI LHA CHIK DROWA YONG KYI PAL

Sole deity of Tibet, glorious inspiration of all beings:

སུགས་རྗེ་ལྷུང་པར་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

THUGJÉ KHYEPAR CHEN LA SOLWA DEB

To you whose compassion is unique, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

སྨོ་རྩལ་རྩ་ཡལ་གླིང་ལྷན་དཔལ་རིའི་ཕྱེར།།

LHONUB NGAYAB LINGTREN PALRI TSER

South-west of here, in Ngayab Ling, on the peak of the Mountain of Glory,

རིག་འཛིན་མཁའ་འགོ་མང་པོའི་རྒྱལ་པོ་མཛད།།

RIGDZIN KHANDRO MANGPÖ GYALPO DZÉ

You rule as sovereign among countless vidyadharas and dakinis,

ཤ་བ་སྲིན་པོ་ཐམས་ཅད་དམ་ལ་བཏགས།།

SHAZA SINPO TAMCHÉ DAM LATAK

Binding all the cannibal rakshasas under oath,



བོད་ལ་རྒྱུ་ཆད་མེད་པར་སྤྲུགས་རྗེས་གཟིགས།

BÖ LA GYÜNCHÉ MEPAR THUGJÉ ZIG

Ceaselessly you turn your compassionate gaze on Tibet and on the world:

དྲིན་ཆེན་སྐྱུ་ལ་པའི་སྐྱུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

DRINCHEN TRULPÉ KU LA SOLWA DEB

To you, the nirmanakaya, and to your kindness, we pray!

ཨོ་རྒྱུན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ལྷ་བརྒྱའི་ཐ་མར་བོད་ཀྱི་སེམས་ཅན་ལ།

NGABGYÉ TAMAR BÖ KYI SEMCHEN LA

During this last five hundred year period, wherever we sentient beings, whether in Tibet or anywhere in the world,

ལས་དན་དབང་གིས་སྐྱུ་ག་བསྐྱུ་རྒྱུ་ཆད་མེད།

LÉ NGEN WANG GI DUGNGAL GYÜNCHÉ MÉ

Suffer with no relief, oppressed by our negative karma —

ཚོད་ཀྱི་རྣམ་ཐར་དྲན་ཅིང་གསོལ་བ་འདེབས་ན།

KHYÖ KYI NAMTAR DREN CHING SOLDEB NA

When we remember your life, when we pray to you,

བདག་དང་འགྲོ་བྱུག་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ།

DAK DANG DRO DRUG SEMCHEN TAMCHÉ LA

Look on us and all sentient beings in the six realms with your compassion,

སྤྲུགས་རྗེས་གཟིགས་ལ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

THUGJÉ ZIG LA JINGYI LAB TU SOL

Inspire us with your blessings!

དོ་རྗེ་བདུད་འཛོམས་ལེགས་པར་གྲས་པས་ཉོན། ངའི་རྣམ་ཐར་དྲན་ཅིང་གསོལ་བ་ཐོབ། ཚོ་འདིར་པདྨ་པའི་བྱིན་གྱིས་སློབ། ཕྱི་མ་བྱང་ཚུབ་ལམ་ལ་འགོད་པར་དེས།

“Dorje Düdjom, listen with real devotion, remember my life and liberation, and recite this prayer! Then in this very life I, Padma, shall bless you, and in the next, it is certain you will traverse the path to enlightenment.”

ཞེས་གསུངས་སོ།

This is what he said.

Le'u Dünma — Chapter 6: The Prayer Requested by Prince Mutri Tsenpo

The sixth chapter from The Prayer in Seven Chapters, given to Prince Mutri Tsenpo, is to be recited in the darkness of midnight.

དེན་པ་ལྷ་སྲས་སུ་ཁྱིའི་བཅོན་པོས་ཞུས་པའོ།

Next, it was the prince Mutri Tsenpo who made a request:

ཀྱི་སློབ་དཔོན་ཚེན་པོ་ལགས། དུས་མ་འོངས་པ་ལྷ་བརྒྱ་སྟོགས་མ་ལ་ཐུག་པའི་ཚེ། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལས་དན་གྱི་དབང་གིས་སྤྲུག་བསྐྱེད་པ་ལྷ་སྲས་ལ་སྤྱོད་དགོས་པར་གསུངས་གདའ། དེ་རྣམས་ལ་ཐུགས་རྗེས་གཟིགས་ནས་སྤྲུག་བསྐྱེད་པའི་སློབ་ཅུས་པའི་གསོལ་འདེབས་ཤིག་ལྷ་ཞུས་ཞུས་སོ།

“O great master! You have said that in the future, when the dark age of the final five hundred years arrives, sentient beings, driven by their negative karma, must experience only misery. For them, I request a prayer, one that invokes your compassion for them, and possesses the power to protect them from suffering!”

བཀའ་སྤྲུལ་པའོ།

This was his reply:

ཉོན་ཅིག་སྤྲུལ་ཁྱིའི་བཅོན་པོ། ཚ་བའི་ཡུལ་མེད་ན་རྒྱ་སྟོགས་ཀྱི་ཅུས་པ་མི་འགོ། དད་པའི་ཞིང་ས་མེད་ན་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སྤྲུལ་མི་སྟེ། ཡིད་ལྷེད་ཤེས་ཀྱི་སློ་མ་ལེལ་ན་དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བྱིན་སྐབས་རྒྱུད་རིང་།

“Listen well, Mutri Tsenpo! Without boiling, the colour of dye will never take; without the field of devotion, the seedlings of enlightenment cannot grow! Without single-minded conviction, the blessings of the Three Jewels will be far off!

ཉོན་ཅིག་ལྷ་སྲས་མངའ་སྐྱོན་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་འགྲོ་བའི་དོན་རྒྱུ་ཚད་མེད་པར་མཛད་དེ། འགྲོ་བུ་གུལ་ལྷའི་བདག་འཛིན་སྟོབས་ཚེབས་ལེགས་ལ་འཁོར་བ་དོང་ནས་སྤྲུགས་པར་མ་གྱུར། ལྷ་སྲས་རང་ཡང་བོད་འབངས་ཕྱི་མ་རྣམས་སྤྲུག་བསྐྱེད་པའི་སློབ་པར་འདོད་ན། ཡིད་ལྷེད་ཤེས་ཀྱི་དད་པ་བརྟན་པར་གྱིས། སློ་དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་གཏོད་ཅིག་ཅེས་ཞུས་ཆེས་བུ་འབངས་ལ་ཞོག།

“Listen, prince! Buddhas and bodhisattvas act ceaselessly to benefit beings. Yet they cannot free them from the depths of samsara, because, among beings in the six realms, ego-grasping caused by the five poisons is just so strong. Prince, if you wish to protect your Tibetan people in the future from suffering, make a declaration to your subjects, telling them to develop stable and unswerving devotion, and to have total trust in the Three Jewels.

དུས་རྒྱུན་དུ་མོས་པས་འདི་ལྟར་དུ་གསོལ་བ་ཐོབ་ཅེས་གསུངས་སོ།

“Now recite this prayer, constantly and with devotion:

ཨོ་མ་ཉོ། ཅུབ་ཕྱོགས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ།

EMAHO, NUBCHOK DEWACHEN GYI ZHINGKHAM SU  
Emaho: O wonder! In Dewachen, ‘Blissful’ pure realm in the west,

མགོན་པོ་ཚེ་དཔག་མེད་ཀྱི་ཐུགས་རྗེ་ཡིས།

GÖNPO TSEPAKMÉ KYI THUGJÉ YI  
Lord Amitayus, with all of his compassion,

འཛོམས་བུའི་གླིང་དུ་འགྲོ་བའི་དོན་ལ་དགོངས།

DZAMBÜLING DU DROWÉ DÖN LA GONG  
Directed his wisdom mind towards benefitting beings in this world of Jambudvipa;

ཕྱོགས་བརྒྱའི་སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱིས་བྱིན་བརྒྱབས་པའི།

CHOK CHÜ SANGYE KÜN GYI JINLAB PÉ  
Then all the buddhas of the ten directions granted their blessing.

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

DÜ SUM DESHEG NAM LA SOLWA DEB  
To you, the sugatas of past, present and future, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པ་རྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།  
 ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB  
 To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

སི་རྩུ་གུ་མཚོ་ལོ་ལ་པའི་མཚོ་གླིང་དུ།  
 SINDHU GYATSO ROLPE TSO LING DU  
 On an island in the Sindhu sea,

མེ་ཏོག་པ་རྒྱ་འབར་བའི་སྣང་པོ་ལ།  
 METOK PEMA BARWE DONGPO LA  
 On a shimmering lotus flower,

པ་དང་མ་མེད་རང་བྱུང་ཤུགས་ལས་བྱུང་།  
 PA DANG MAME RANGJUNG SHUK LE JUNG  
 With no father, no mother, naturally arising,

རྒྱ་མེད་རྒྱེན་མེད་འགོ་བའི་དོན་ལ་བྱོན།  
 GYUMÉ KYENMÉ DROWÉ DÖN LA JÖN  
 With no cause, no conditions, you came to bring benefit to beings,

རང་བྱུང་ངོ་མཚར་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།  
 RANGJUNG NGOTSAR CHEN LA SOLWA DEB  
 To you, wondrous and self-arising, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པ་རྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།  
 ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB  
 To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་སྐྱེ་ཡི་སྐུལ་པ་སྟེ།  
 SANGYE KÜN GYI KU YI TRULPA TÉ  
 As the emanation of the wisdom body of all buddhas,

རང་བྱུང་མཚན་དང་དཔེ་བྱད་ལྡན་པར་བྱོན།  
 RANGJUNG TSEN DANG PEJÉ DENPAR JÖN  
 You appeared naturally possessing all the major and minor marks,

ཉི་མ་སྟོང་གི་འོད་ལས་གཟེ་མངས་ཆེ།  
 NYIMA TONG GI Ö LÉ ZIDANG CHÉ  
 Your splendour more dazzling than the light of a thousand suns.

ལྷོད་གྱི་སྐུལ་པས་འཛིག་རྟེན་བྱས་པར་འགྲེད།  
 KHYÖ KYI TRULPÉ JIGTEN KHYABPAR GYÉ  
 Your emanations stream out to fill the entire world:

ཡ་མཚན་སྐུལ་པའི་སྐྱེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།  
 YATSEN TRULPÉ KU LA SOLWA DEB  
 To you, the wonderful nirmanakaya manifestation, we pray!

ཨོ་རྒྱལ་པ་ལྷ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB  
To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་གསུང་གི་སྤྱལ་བ་སྟེ།

SANGYE KÜN GYI SUNG GI TRULPA TÉ  
As the emanation of the wisdom speech of all buddhas,

མ་ཚགས་པ་དྲུ་འོ་ལྷ་མོ་ལས་འབྲུངས།

MA CHAK PEMÉ DONGPÖ TSÉ LÉ TRUNG  
You were born on the lotus of non-attachment,

འབྲུག་ཚེན་སྟོང་གི་སྒྲ་བས་གསུང་གདངས་ཚེ།

DRUGCHEN TONG GI DRAWÉ SUNG DANG CHÉ  
Your speech is mightier than the roar of a thousand great dragons,

འགྲོ་བའི་དོན་དུ་ཐེག་ཚེན་ཚས་སྒྲ་སྒྲོགས།

DROWÉ DÖNDU TEKCHEN CHÖ DRA DROK  
Proclaiming the sound of the Mahayana teachings, to benefit all beings,

འབྲུག་ལྟར་སྒྲོགས་པའི་གསུང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

DRUG TAR DROKPÉ SUNG LA SOLWA DEB  
To the dragon-like sound of your speech, we pray!

ཨོ་རྒྱལ་པ་ལྷ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB  
To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་སྤྱལ་བ་སྟེ།

SANGYE KÜN GYI THUG KYI TRULPA TÉ  
As the emanation of the wisdom mind of all buddhas,

རྒྱ་མཚོ་གཏིང་མཐའ་མེད་པའི་ལྷོང་ལས་སྐྱེས།

GYATSO TING TAMEPÉ LONG LÉ KYÉ  
You were born from the fathomless, endless ocean,

ནམ་མཁའི་སྒྲོག་ལས་སྤྱགས་རྗེའི་ཕྱིན་ལས་སྐྱུར།

NAMKHÉ LOK LÉ THUGJÉ THRINLÉ NYUR  
Your compassionate actions are swifter than lightning striking through the sky,

དགོངས་པ་ཟབ་མོ་ནམ་མཁའི་མཐའ་དང་མཉམ།

GONGPA ZABMO NAMKHÉ TA DANG NYAM  
Your vision as deep as the infinite expanse of space,

ཅིར་ཡང་ས་ལའི་སྤྱགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

CHIRYANG SALÉ THUG LA SOLWA DEB  
To your wisdom mind, where everything arises in vivid clarity, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པ་རྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།  
 ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB  
 To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

འགྲོ་བའི་དོན་དུ་ཡིད་བཞིན་འོར་བུ་སྐྱེ།  
 DROWÉ DÖNDU YIZHIN NORBÜ KU  
 Your perfect form is a wish-granting gem for helping beings,

ཁྱོད་ཀྱི་མཚན་ཐོས་ཅིམ་གྱིས་སྤྲུབ་བསུལ་སེལ།  
 KHYÖ KYI TSEN TÖ TSAM GYI DUGNGAL SEL  
 Simply hearing your name dispels all suffering,

འཇའ་ཚོན་བཞིན་དུ་ཡོན་ཏན་སོ་སོར་གསལ།  
 JATSÖN ZHINDU YÖNTEN SOSOR SAL  
 Like the colours of a rainbow, your noble qualities each shine out distinctly,

སྐད་ཅིག་དྲན་པས་བྱང་ཚུབ་ལམ་སྤྲོ་འདྲེན།  
 KECHIK DRENPE CHANGCHUB LAM NA DREN  
 To think of them, for even an instant, is to be led down the path to enlightenment,

ཡོན་ཏན་ཀུན་འབྱུང་ཁྱོད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།  
 YÖNTEN KÜNJUNG KHYÖ LA SOLWA DEB  
 To you who are the source of every noble quality, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པ་རྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།  
 ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB  
 To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

སྤྲུལ་མེད་ཐོན་ལས་དབང་གིས་དོན་མཚན་པའི།  
 THUGJÉ THRINLÉ WANG GI DÖN DZEPÉ  
 The power of your compassionate actions brings benefit everywhere,

ཞི་རྒྱས་དབང་དག་ཐོན་ལས་རྣམ་བཞི་ཡིས།  
 ZHI GYÉ WANG DRAG THRINLÉ NAM ZHI YI  
 Pacifying, increasing, magnetizing and subjugating,

ཉོན་མོངས་གདུལ་དཀའི་སེམས་ཅན་ཐབས་ཀྱིས་འདུལ།  
 NYÖNMONG DUL KÉ SEMCHEN TAB KYI DUL  
 You skilfully train sentient beings, with their turbulent emotions so difficult to tame.

ནམ་མཁའི་སྐར་ལྗང་ཐོན་ལས་བསམ་མི་བྱས།  
 NAMKHÉ KAR TAR THRINLÉ SAM MI KHYAB  
 Like the stars in the night sky, your enlightened actions are vast beyond conception,

ཐོན་ལས་ཀྱི་མཚོའི་རྒྱ་བསལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།  
 THRINLÉ GYATSÖ LAB LA SOLWA DEB  
 To you whose activity rises as a great wave in the ocean, we pray!

ཨོ་རྒྱལ་པ་ལྷ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།  
ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB  
To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

སྟང་འོག་ཕྱོགས་བཞིར་འགྲོ་བའི་དོན་མཛད་ཀྱང་།  
TENGOK CHOK ZHIR DROWÉ DÖN DZÉ KYANG  
Above, below and in the four directions, you act to benefit beings,

བོད་ཡུལ་ལ་བ་ཅན་དུ་བྱགས་མེས་གཟིགས།  
BÖYUL KHAWACHEN DU THUGJÉ ZIG  
So turn your compassionate gaze now on the world and on Tibet, the land of snows,

བོད་ཀྱི་མངའ་བདག་རྗེ་འབངས་ཐམས་ཅད་ལ།  
BÖ KYI NGADAK JEBANG TAMCHÉ LA  
Inspire our rulers, and the rulers of Tibet and all their subjects,

དུས་གསུམ་རྒྱུ་ཆད་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྒྱབས།  
DÜ SUM GYÜNCHE MEPAR JINGYI LOB  
Grant them your blessing, throughout the past, the present and into the future, without any break!

འཁོར་བ་སྐྱུག་བསྐྱུལ་གྱི་རྒྱ་མཚོ་ལས་སྐྱུལ་དུ་གསོལ།  
KHORWA DUGNGAL GYI GYATSO LÉ DRAL DU SOL  
Release us all from samsara's ocean of suffering — this we pray!

ཞེས་གསུངས་སོ།  
This is what he said.

**Conclusion**

དེ་ནས་འཁོར་གྱི་ལྷ་བ་པོ་རྣམས་པ་ལྷས་ཚོགས་གྱི་མཚན་པ་རྒྱ་ཆེན་པོ་ཕུལ། ལྷག་དང་བསྐྱོར་བ་བྱས་ཏེ་ལྷུས་པ།  
At this point, all five of those who had made requests offered a vast and splendid tsok feast, prostrated and circumambulated Guru Rinpoche, and then they asked:

ཀྱུ་སྐྱོབ་དཔོན་ཆེན་པོ་ལགས། འདི་ལྟ་བུའི་གསོལ་འདེབས་བྱུང་པར་ཅན་གསུངས་པ་བཀའ་དྲིན་ཆེ་ལགས། གསོལ་བ་འདེབས་པ་ལ་གང་ཟག་ཐ་མལ་པའི་ཅེ་ཅི་འི་སྐྱུ་མི་གདགས་ཤིང་། དུས་མ་འོངས་པའི་གང་ཟག་རྣམས་སྐྱུག་བསྐྱུལ་གྱིས་ཉེན་པས། སྐྱོབ་དཔོན་ཉིད་རྗེས་སྤྲོད་ནས་གསོལ་བ་འདེབས་ན། དག་གི་གདངས་ཇི་ལྟར་དུ་གདགས་ལགས་ཞེས་ལྷུས་སོ།  
“O great master! You have shown immense kindness in teaching us special prayers like these. But such prayers should not be chanted in the everyday jabbering sounds of ordinary people. In the future, when people like us are faced with suffering, when we think of you, the master, and we recite these prayers, what kind of melody should we use?”

བཀའ་སྐྱུལ་པ།  
This was his reply:

ངའི་རྗེས་འབྲུག་འཁོར་བ་སྐྱོང་འདོད་རྣམས། དད་བྱས་མོས་པས་རྒྱུན་དུ་གསོལ་བ་ཐོབ། ཅེ་གཅིག་གཏུང་བའི་དབྱངས་ནི་འདི་ལྟ་སྟེ། ལྷུ་ལ་མངའ་བའི་གདུང་དབྱངས་ལ། དེ་མི་སྒྲིབ་བུའི་གདངས་ལྟར་སྐྱུག་པ་ཡིས། ཉིན་མཚན་དུས་དྲུག་རྣམས་སྤྲོད་པ་ཐོབ།  
“You followers of mine, you who wish to leave samsara behind, pray with unswerving faith and devotion. Pray with single-minded focus, in a melody full of longing and yearning, like an infant calling to its parents — a sound as sweet as a guitar or a flute. And pray like this during the six times of day and night!”

འདི་མན་ལྷོ་ཀ་བཞི་དང་ཀར་པ་གཉིས་པོ་འདི་ཁྱི་སྲོང་རྣམ་འཕྲུལ་དཔལ་བཀྲ་ཤིས་སྟོབས་རྒྱལ་གྱིས་ལ་སྐོང་དུ་མངོན།

The four and a half shlokas (eighteen lines) below were added by the emanation of Trisong Detsen, the glorious Tashi Topgyal:

ཅེས་གསུངས་སྟོན་གྱི་ཐུགས་དམ་ཞལ་བཞེས་བཞིན། །

CHÉ SUNG NGÖN GYI THUGDAM ZHALZHÉ ZHIN

Just as you promised long ago with these words of yours,

གུས་ཤིང་གཏུང་ཤུགས་རྒྱལ་པོས་གསོལ་འདེབས་བྱས། །

GÜ SHING DUNGSHUK DRAGPÖ SOLDEB BUR

These, your children, are praying now with yearning and devotion:

ཀྱེ་མ་ཐུགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་མ་ལྷ་གུ་རུ། །

KYEMA THUGJÉ ZIG SHIG MAHA GURU

Kyema! Look on us with your compassion: O Great Guru,

བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག་རྗེ་བཙུན་ཐོད་ཐྱང་ཙལ། །

JINGYI LOB SHIG JETSÜN TÖTRENG TSAL

Inspire us with your blessing: Jetsün Tötrenge Tsal!

བར་ཆད་ཀུན་སོལ་བདུད་འདུལ་རྒྱལ་པོ་ཙལ། །

BARCHE KÜN SOL DÜDUL DRAGPO TSAL

Dispel all our obstacles, Düdul Dragpo Tsal!

དངོས་གྲུབ་མཚོག་སྟོལ་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ། །

NGÖDRUB CHOK TSOL ORGYEN RINPOCHE

Grant us the supreme siddhi, Orgyen Rinpoche!

ད་ལྟ་ཚོད་དུས་ལྔ་བརྒྱའི་སྐྱིགས་དུས་འདིར། །

DANTA TSÖDÜ NGABGYÉ NYIKDÜ DIR

Now, in this age of strife, the degenerate age among the five hundred year periods,

འབྱུང་པོས་རྒྱུད་དགྲུགས་སྐྱེ་བོས་ལོག་པར་འཚོ། །

JUNGPO GYÜ TRUK KYEWÖ LOKPAR TSÉ

When our minds are deranged by jungpo demons and we cause only harm and wrongdoing,

མཐའ་ཡི་དམག་དཔུང་ནད་ཚོན་སྤྲོ་གེ་སོགས། །

TA YI MAKPUNG NÉ TSÖN MUGÉ SOK

Pacify warfare and sickness, violence, famine and the like —

བྱུང་དང་ལྷས་རན་གཞོན་པ་ཀུན་ཞི་ཞིང། །

JUR DANG TÉ NGEN NÖPA KÜN ZHI ZHING

Pacify disasters and evil omens, and every kind of harm!

རྒྱལ་བའི་བསྟན་དང་ཁྱད་པར་ཐེག་དགའི་སྟོལ། །

GYALWÉ TEN DANG KHYEPAR TEK GÜ SOL

Let the holders of the buddhas' teaching, and especially of the tradition of the nine yanas,

དེ་འཛིན་ཚོགས་རྣམས་དར་སྤོན་གྱིས་གྱུར་ཅིག །  
 DÉ DZIN TSOK NAM DAR MIN GYÉ GYUR CHIK  
 Develop, mature and increase!

ཕུན་ཚོགས་བསམ་ཡས་ལྷན་གྲུབ་པོ་བྲང་ནས། །  
 PÜN-TSOK SAMYÉ LHÜNDRUB PODRANG NÉ  
 When the place was the spontaneously perfect palace of Samyé, the sublime,

པདྨ་བྱང་གནས་ལས་ཟབ་ཚོས་སྤོན་པ། །  
 PEMA JUNG-NÉ LAM ZAB CHÖ TÖNPA  
 The teacher was Padmasambhava, revealing the teachings of the profound path,

ཐེག་ཚེན་གྱིས་སྲིད་རིན་ཚེན་སྣ་བདུན་ཚོས། །  
 TEKCHEN GYALSI RINCHEN NA DÜN CHÖ  
 The teachings possessed the seven precious qualities of sovereignty of the Mahayana,

སྐལ་ལྷན་ལས་ཅན་དག་པ་རྣ་ལྔ་འཁོར། །  
 KALDEN LECHEN DAKPA NA NGÉ KHOR  
 The disciples were those five pure ones, those with fortunate karma,

འོད་དཀར་གྱི་གྲི་གང་བའི་བཀྲ་ཤིས་དུས། །  
 ÖKAR GYAL GYI GANGWÉ TASHI DÜ  
 And the time was when auspiciousness overflowed, like the victorious white light of the full moon rising:

དེང་འདིར་བསམ་པ་ལྷན་གྲུབ་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །  
 DENG DIR SAMPA LHÜNDRUB TASHI SHOK  
 So, now — here too — may all be auspicious for our wishes to be spontaneously fulfilled!

མ་འོང་ཐ་མའི་དུས་སུ་རྒྱབ་ཕྱོགས་སུ། ང་ཡི་ཇེས་འཇུག་སྐས་པའི་རྣལ་འབྱོར་པ། འགོ་དོན་ཆེར་སྤོད་ལྷག་པར་ངལ་མོས། ཐེ་ཚོས་རྒྱུང་ཞིང་ཚོས་གྱིས་གདུང་བརྒྱད་སྦྱོབ། དེ་འདྲའི་ལས་  
 ཅན་སྤྲིགས་མའི་དུས་སུ་འབྱུང་།

“In times to come, the final age, a follower of mine from the west, a hidden yogin I will bring tremendous benefit to beings, and possess exceptional devotion for me. With few doubts, he will protect the family line of the Dharma Kings. A fortunate one such as him will appear in the dark and decadent age.

ཞེས་པའི་ལས་ཅན་དོན་དུ་གཏོར་དུ་སྦྱོབ། སྣ་སྣ་གཤམ།

“Conceal this as a terma, for the benefit of him and those who have the karmic connection and good fortune! Sa Ma Gatha!”





“Why on earth did Mutri Tsenpo not die while my father and the guru were here? Who can I rely on now? Who will give me loving advice? Who can I ask for teachings? When I am dying, who will transfer my consciousness? In the bardo, who will dispel my suffering? When I am dead, who will perform the practices to purify my obscurations?”

ཀྱི་མ་གྱི་སྤྲུག་སྤྲུག་རྗེ་རྒྱུ་རྗེ།

“Kyema! Kyihü! What little compassion!”

ཞེས་སྒྲིབ་སྒྲིབ་པ་འདོན་ཅིང་ལྷ་སྤྲུལ་རྒྱུ་མེད་དུ་བརྒྱུ་ལོ། དེ་ནས་སྒྲོབ་དཔོན་པོ་ལྷ་འབྲུང་གནས་ཀྱིས་རྒྱལ་པོའི་སྤྲུལ་ལུང་དུ་ལྷགས་ཀྱི་ཆབ་གཉེར་ནས་རྒྱལ་པོ་གསོས། ལྷ་སྤྲུལ་གྱི་དབུ་སྒྲིབ་པ་དུ་སྤྲུལ་ཏེ། འདྲི་སྐད་གསུངས་སོ།

With this, the prince let out a grief-stricken sigh and fainted. The master Padmakara spat into his ear, so as to revive him. Then he gently laid the prince’s head in his lap, and said these words:

ཉོན་ཅིག་བོད་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་དད་པ་ཅན་ལས་ཅན་མོས་གུས་ལྷན་པ་དམི་བུ།

“Listen, king of Tibet, faithful one! Destined and devoted son of mine!

ཁི་སྲིང་ལྷུ་བཅོན་སྐྱེ་ཚེ་མཐའ་རུ་འཁྲུལ། རྒྱགས་དལ་མ་མཛད་ལྷ་སྤྲུལ་བོད་ཀྱི་རྗེ།

“Know that Trisong Detsen’s life had reached its natural end. So do not despair, prince and lord of Tibet.

བདག་ཉི་དུང་བོད་ཀྱི་དོན་ལ་མཆི། དད་པ་ཅན་ལ་དཔོན་སྲུ་དམ་ཚོས་སྒྲོན། རྒྱགས་དལ་མ་མཛད་ལྷ་སྤྲུལ་བོད་ཀྱི་རྗེ།

“Still I shall come for the benefit of Tibet, to those who have devotion, I shall appear in person to teach the Dharma. So do not despair, prince and lord of Tibet.

ཁྱོད་ཀྱི་སྤྲིག་སྤྲིབ་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་པ། དམི་ཞལ་མཐོང་ཅོམ་ལ་འདག་པར་དེས། རྒྱགས་དལ་མ་མཛད་ལྷ་སྤྲུལ་བོད་ཀྱི་རྗེ།

“All your negative actions and obscurations, every one, will for certain be purified by just seeing my face. So do not despair, prince and lord of Tibet.

འདི་དང་ཕྱི་མ་བར་དོའི་གནས་གསུམ་དུ། ད་དང་ཡང་ཡང་མཐའ་ཞིང་སྤྲུག་བསུལ་སེལ། རྒྱགས་དལ་མ་མཛད་ལྷ་སྤྲུལ་བོད་ཀྱི་རྗེ།

“In this life, the next and in the bardo state, you will meet me again and again, and your suffering will be dispelled. So do not despair, prince and lord of Tibet.

འདི་ནས་སྤྱི་བ་བཅུ་དྲུག་འགོ་དོན་མཛོད། དེ་ནས་ཨོ་རྒྱན་མཁའ་འགོའི་གླིང་དུ་བྱོན། རྒྱགས་དལ་མ་མཛད་ལྷ་སྤྲུལ་བོད་ཀྱི་རྗེ།

“You will accomplish the benefit of beings during sixteen lifetimes after this one, then you will go to Orgyen, realm of the dakinis. So do not despair, prince and lord of Tibet.

མང་ཡུལ་གུང་ཐང་གངས་རིའི་འདབས་འདི་རུ། ཉིད་ཀྱི་གདུང་བརྒྱུད་ཕྱི་མ་འབྲོན་པ་རྣམས། གདུང་རྒྱུད་མ་ཤོར་ཚོས་ཀྱིས་རྒྱལ་སྤྲོད་སྤྲོད་པ། དམི་རྒྱགས་རྗེའི་རྒྱུན་ཆད་མེད་པར་གཟིགས། རྒྱགས་དལ་མ་མཛད་ལྷ་སྤྲུལ་བོད་ཀྱི་རྗེ།

“On these slopes of the snow peaks of Gungthang in Mangyul, your descendants will in future rule unfailingly according to Dharma. My compassion will gaze upon them all uninterruptedly. So do not despair, prince and lord of Tibet.

དབེན་གནས་ཚོས་མཛད་དད་གུས་ལྷན་པ་ཡིས། རྒྱལ་བའི་བཀའ་དང་མཐུན་པའི་གདུལ་བྱ་རྣམས། དམི་བྱིན་རྒྱབས་རྒྱགས་རྗེས་སྒྲོབ་ལགས་ཀྱི། རྒྱགས་དལ་མ་མཛད་ལྷ་སྤྲུལ་བོད་ཀྱི་རྗེ།

“When disciples with faith and devotion practise in retreat, and they live in accord with the words of the Buddha, they will be protected by my blessing and my compassion. So do not despair, prince and lord of Tibet.

སྐལ་མེད་སྤྲིག་སྤྲོད་ལོག་ལྷ་བདུད་ཀྱི་རིགས། ཉོག་དཔྱོད་འགྲན་སེམས་ནག་པོའི་སེམས་ཅན་ནི། བདག་གིས་མི་སྒྲོབ་ལས་དན་དག་ལ་སྤྲོད། ད་ལྟའི་ནང་སྤོན་ནག་པོ་འདི་རྣམས་ཀྱང་རྗེ་མི་ལྷགས་དཀྲུགས་བདག་གི་དམ་ལས་ཉམས། དུང་དང་སོང་གསུམ་དུ་དེས་པར་འགོ། འོན་ཀྱང་དམི་ཞལ་མཐོང་གསུང་ཐོས་པས། ཐ་མ་ལས་དན་དག་ནས་བདག་གི་གདུལ་བྱར་སྤྱེ། རྒྱགས་དལ་མ་མཛད་ལྷ་སྤྲུལ་བོད་ཀྱི་རྗེ།

“Unfortunate ones, demonic with their evil actions and wrong views, sentient beings bent on harm, doubting and jealously finding fault, cannot enjoy my protection, but only the results of their harmful actions. Even these evil ministers at present in power who trouble the mind of the king and violate their samaya vow with me, will go to the three lower realms, that is certain, but having seen my face, having heard my voice, when their last negative karma is purified, they’ll be born as my disciples. So do not despair, prince and lord of Tibet.

དུས་དན་ཐ་མ་མཐར་ཐུག་སྤྱི་བ་ཀ་རུ། རིའི་བཀྲ་བཟང་ཞེས་བྱའི་ཤར་འདབས་སུ། སྤྲུལ་པའི་རྣལ་འབྱོར་གཅིག་གི་སྤོན་ལམ་གྱིས། དམི་གཉེར་འདོན་ལྷ་སྤྲུལ་གདུང་བརྒྱུད་སྤྲོབ། རྒྱགས་དལ་མ་མཛད་ལྷ་སྤྲུལ་བོད་ཀྱི་རྗེ།

“When this degenerate age reaches its end, at the eastern foot of Mount Trazang, because of his aspirations, a hidden yogi will reveal my terma treasure, and protect your family line. So do not despair, prince and lord of Tibet.

དུས་ངན་ཐ་མའི་སེམས་ཅན་ཟོག་པོས་འདུལ་། དེ་ཡི་སློན་གྱིས་ལོག་ལྟ་འདས་ལ་ཚུད་། ཚོས་དང་ཚོས་འདྲ་མི་བྱེད་ཐེ་ཚོམ་ཆེ་།

“Sentient beings in this final dark age are duped by false guides, and, because of this error, are stuck in the swamp of wrong views. Unable to distinguish Dharma from what merely looks like Dharma, they are plagued by doubts.

རི་བོ་བཀྱ་བཟང་འདབས་སུ་འབྱུང་བ་དེ་། གསང་སྐྱབས་ཐེགས་ཆེན་པོའི་བཀའ་དང་མཚུངས་། དག་པོའི་ཚུལ་སྤྱོད་སྐྱོད་པའི་རྣལ་འབྱོར་པས་། ལུང་ཐང་རྒྱལ་པོ་རྗེ་འབངས་སློབས་པར་  
དེས་། ལུགས་ངལ་མ་མཛད་ལྷ་སྐུ་བོད་ཀྱི་རྗེ་།

“He who will appear at the foot of Mount Trazang is a hidden yogi who practises the virtuous way, utterly in keeping with the teachings of the secret mantra Mahayana. He will certainly protect the king of Gungthang and his subjects, so do not despair, prince and lord of Tibet.”

ཞེས་གསུངས་སོ་། དེའི་དུས་སུ་རྒྱལ་པོའི་སྐྱབས་བསྐྱེད་པའི་སེམས་ཅན་ལ་བྱེད་ཉེན་མོངས་རང་གོལ་ཞེས་བྱ་བ་གསུངས་སོ་།

And so he spoke. This was the occasion in which the Guru gave the teaching called, ‘The Self-liberation of Negative Emotions’, which dispelled the suffering of the king.

གུ་རུའི་ཞལ་ནས་།

Then he spoke once more:

ལྷ་སྐུ་ཉེད་བུ་འབངས་ཀྱི་དོན་དུ་ལུགས་ཤིན་ཏུ་བཅེ་བས་། ངས་རྒྱལ་པོའི་གདུང་བརྒྱུད་རྣམས་ལ་དུས་སློབས་མའི་མཐར་ལུགས་པའི་བར་དུ་བྱིན་ལྷབས་ལུགས་རྗེས་སློབ་ཀྱི་། ལྷ་སྐུ་རང་  
བུ་འབངས་ལ་ཞལ་ཆེམས་འདི་ལྷ་རུ་ཞོག་ཅེས་གསུངས་སོ་།

“O prince, because of your exceptional kindness toward your subjects, with my blessing and compassion, I shall give refuge to your royal line until the very end of the dregs of time. O prince, to you and your subjects, I leave this final advice:

རིགས་བཟང་ལུངས་བཅུན་འོད་གསལ་ལྷ་ཡི་བརྒྱུད་། ལུ་ཁྱིའི་བཅོན་པོ་མཇུ་ཆད་གདུང་བརྒྱུད་མ་ཆད་བར་། བདག་གི་སྐྱབས་རྗེས་རྒྱན་དུ་བཟུང་ལགས་ཀྱི་།

“This divine lineage of Clear Light, noble and authentic, from Mutri Tsenpo onwards and for as long as this family line continues, I shall hold constantly in my compassion.

སྤྲིག་སྤྱོད་གོགས་དང་སློན་པོའི་ཁར་མ་བཏང་། རྒྱལ་ཁྲིམས་ཚོས་ཀྱི་ཁྲིམས་ཀྱིས་འཚོ་བར་མཛད་། ཚོས་མེད་དེད་པོ་ཟོལ་བོག་གཡོ་སྐྱ་ཅན་། ལུགས་དུས་འབྱུང་བས་ཚར་ཚོད་ཚོས་ཁྲིམས་  
ཚུགས་། ཚོས་བཞེན་སྤྱོད་པས་རྒྱལ་ཁམས་བདེ་བར་འགྱུར་།

“Do not listen to advice from manipulative friends or ministers whose actions are evil. Nourish your civil laws with the principles of Dharma. People devoid of spiritual values, stubborn, cunning and deceptive, will appear in this dark age; defeat them and establish the laws of Dharma. By acting according to the teachings, the kingdom will flourish in happiness and peace.

སྐྱུ་སྐྱོག་ཉེན་ཞིང་མངའ་ཐང་འཕྲོག་པ་དང་། རྒྱལ་པོ་དམངས་སུ་འབབས་པའི་གལ་གྱུང་ན་། ལྷ་སྤྱིན་དཔེད་དུ་ཚུགས་ལ་བརློག་པ་མཛད་།

“If your life is in danger, your power is being usurped, and king is brought down to commoner, make the gods and spirits be your witness and act to avert such crises.

སྤྲིགས་དུས་ལུང་ཐང་རྒྱལ་པོར་སྤྱིང་བཅེའི་ཕྱིར་། བྲག་རི་དུག་སྐྱུ་སྐྱུས་སུངས་འདྲའི་སྤྲིང་པ་ལ་། ལྷ་སྐུ་གདུང་བརྒྱུད་སློབ་པའི་མཇུ་ངག་བདོག་།

“In the dregs of time, because of my compassion for the king of Gungthang, on the slope of the rock mountain, in a place shaped like a heap of poisonous snakes, I leave the pith instructions that will protect the prince’s descendants.

དེ་དུས་སྐྱེ་འགོ་མི་རྣམས་ཐེ་ཚོམ་ཆེ་། ལོག་ལྟ་མ་བྱེད་པའི་བཀའ་བཞེན་སྐྱབས་། ལུང་ཐང་རྒྱལ་པོའི་བསམ་པ་དེ་ཡིས་འགྲུབ་།

“Then, when human beings are engulfed by doubts, do not have wrong views, follow my instructions, and the wishes of the king of Gungthang will be fulfilled.

སྤྲིག་སྤྱོད་རྒྱལ་པོ་བདག་གིས་སློབ་མི་འགྱུར་།

“Kings who commit evil do not receive my protection.”

ཞེས་གསུངས་སོ་།

This is what he said.

གུ་རུའི་ཞལ་ནས་།

Then the Guru spoke once more:

ལྷ་སྐུ་ཀྱི་གདུང་རབས་ཐ་མ་མངའ་ཡུལ་གདུང་དུ་འཇོག་གིས་སློབ་པའི་དུས་སུ་། བོད་སྐྱབས་པའི་དུས་ལ་བབས་པ་ཡིན་ཏེ་། སེམས་ཅན་ལ་ཅི་མི་འདོད་པ་འབྱུང་། སྤྲོད་ལྷ་སྤྱིན་  
འགྲུགས་། འོག་ལྷ་གཉན་འགྲུགས་། བར་བཞེན་བདག་འགྲུགས་། སྤྲིག་སྤྱོད་རྒྱལ་པོ་འགྲུགས་། དམངས་པལ་པ་འགྲུགས་། ས་སྐྱུན་ནང་འགྲུགས་། དེའི་དུས་སུ་སངས་རྒྱལ་བཏུན་པ་  
མཐའ་ལ་གྲག་། ཡི་དམ་ལྷ་འདི་དངོས་གྲུབ་ཡུལ་། མཁའ་འགྲོ་ཚོས་སློང་རི་རབ་ལ་ཞལ་གཟིགས་། སེམས་ཅན་གྱི་རྒྱུད་པ་ཟད་པ་ཡིན་།

“A time will come when the very last of the prince’s line at Mangyul Gungthang will be protected by my terma. This will be a time when suffering will come to Tibet, when sentient beings will encounter everything they do not want. Up above, the gods and demons will be thrown into chaos and turmoil; down below, the nagas and nyens will be cast into turmoil; in-between, the local deities will be pitched into turmoil; rulers who perpetrate evil will writhe in turmoil; ordinary people will be plunged into turmoil; parents, siblings and children will fight one another so whole families will be embroiled into turmoil. This will be the time when the teaching of Buddha will be reaching its end. The siddhis of the yidam deities will fade. Dakinis and dharmapalas will look away, and turn towards Mount Meru. The happiness of sentient beings will have come to an end.

གུང་ཐང་རྒྱལ་པོ་ཡོན་མཚོད་རྗེ་འབངས་རྣམས་ལ། རལི་བཀའ་བཞེན་སྐྱབས་ལ་གཏེར་གྱི་ཚོས་ལ་སྦྱོང་། པདྨ་བདག་གི་ཐུགས་རྗེ་སྦྲུང་ལ་སྦྲོབས་ཆེ་བ་དེའི་དུས་སུ་འབྱུང་ངོ་། དུས་རྒྱུན་ཆད་མེད་པར་ལ་གསོལ་བ་ཐོབ་ཅེས་གསུངས་སོ་།

“King of Gungthang, patrons of the Dharma, ruler and subjects, carry out my instructions and practise this treasure teaching. For this is when my compassion, Padma’s compassion, will come, ever more swift and strong. Pray to me, constantly:

ཨ་མ་ལོ་། རུབ་ཕྱོགས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ལམས་སུ།

EMAHO, NUBCHOK DEWACHEN GYI ZHINGKHAM SU

Emaho! In Dewachen, ‘Blissful’ pure realm of the west,

སྤང་བ་མཐའ་ཡས་ཐུགས་རྗེའི་བྱིན་རླབས་གཡོས་།

NANGWA TAYÉ THUGJÉ JINLAB YÖ

Amitabha’s compassionate blessing was aroused,

སྤུལ་སྤྲུ་འབྱུང་གནས་བྱིན་བརླབས་ཏེ།

TULKU PEMA JUNGNE JINLAB TÉ

And he blessed his emanation, Padmasambhava,

འཛམ་བུའི་གླིང་དུ་འགྲོ་བའི་དོན་ལ་བྱོན་།

DZAMBÜLING DU DROWÉ DÖN LA JÖN

To come into this world to bring benefit to all beings.

འགྲོ་དོན་རྒྱུན་ཆད་མེད་པའི་ཐུགས་རྗེ་ཅན་།

DRO DÖN GYÜN CHÉ MEPÉ THUGJÉ CHEN

Compassionate one, you never cease to bring us help and well-being:

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་།

ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་།

SAMPA LHÜN GYI DRUPPAR JINGYI LOB

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

རྒྱལ་པོ་འི་ཁྲི་སྲོང་ལྷེ་འཕེན་མཚན་ནས་།

GYALPO TRISONG DETSEN MENCHÉ NÉ

All the Dharma Kings, from Trisong Detsen

ཚོས་རྒྱལ་གདུང་བརྒྱད་མཐའ་ལ་མ་སྦྲོངས་བར་།

CHÖGYAL DUNG GYÜ TA LA MATONGWAR

Down to the very end of the royal line,

དུས་གསུམ་རྒྱུ་ཆད་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

DÜ SUM GYÜN CHÉ MEPAR JINGYI LOB

Throughout past, present, and future, know your constant blessing.

བོད་ཀྱི་ཚོས་སྐྱོད་རྒྱལ་པོའི་གཉེན་གཅིག་ལུ།

BÖ KYI CHÖKYONG GYALPÖ NYEN CHIKPU

One and only friend of Tibet's Dharma Kings,

རྒྱལ་པོ་ཚོས་སྐྱོད་སྐྱོད་བའི་ཐུགས་རྗེ་ཅན།

GYALPO CHÖCHÖ KYONGWÉ THUGJÉ CHEN

Compassionate one, you safeguard the lands that practise Dharma:

ཨོ་རྒྱན་པ་ལྷ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

SAMPA LHÜN GYI DRUPPAR JINGYI LOB

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

སྐུ་ནི་ལྷོ་རུབ་སྲིན་པོའི་ཁ་གཞོན་མཛད།

KU NI LHONUB SINPÖ KHA NÖN DZÉ

While your wisdom body subjugates the rakshasas in the south-west,

ཐུགས་རྗེས་བོད་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཡོངས་ལ་གཟིགས།

THUGJÉ BÖ KYI SEMCHEN YONG LA ZIG

You look on sentient beings everywhere with compassion,

མ་རིག་ལོག་པའི་སེམས་ཅན་འདྲེན་པའི་དཔལ།

MARIG LOKPÉ SEMCHEN DRENPE PAL

Magnificent guide for sentient beings led astray by ignorance,

ཉོན་མོངས་གདུལ་དཀའི་སེམས་ཅན་ཐབས་གྱིས་འདུལ།

NYÖNMONG DUL KÉ SEMCHEN TAB KYI DUL

Skilfully you teach them, with their emotions so difficult to tame.

བརྗེ་གདུང་རྒྱུ་ཆད་མེད་པའི་ཐུགས་རྗེ་ཅན།

TSE DUNG GYÜN CHÉ MEPÉ THUGJÉ CHEN

Compassionate one, your love is constant in its kindness and care:

ཨོ་རྒྱན་པ་ལྷ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

SAMPA LHÜN GYI DRUPPAR JINGYI LOB

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

དུས་ངན་སྒྲིགས་མའི་མཐའ་ལ་སླག་པའི་ཚེ།  
 DÜ NGEN NYIGMÉ TA LA THUGPÉ TSÉ  
 Now, when this degenerate dark age reaches its final depths,

ནངས་རེ་དགོངས་རེ་བོད་ཀྱི་དོན་ལ་བྱོན།  
 NANG RÉ GONG RÉ BÖ KYI DÖN LA JÖN  
 At dawn and at dusk you come, for those who have devotion,

ཉི་ཟེང་འཆར་སྐྱད་མཉམས་ལ་བཅིབས་ཉི་བྱོན།  
 NYIZER CHAR DÜ DANG LA CHIB TÉ JÖN  
 Riding on the rays of the rising and the setting sun,

ཡར་ངོ་ཚས་བཅུ་ཉི་དུས་སུ་དངོས་སུ་བྱོན།  
 YARNGO TSÉ CHÜ DÜ SU NGÖ SU JÖN  
 And on the tenth day of the waxing moon, you come in person.

འགྲོ་དོན་སློབས་ཆེན་མཛད་པའི་སླགས་རྗེ་ཅན།  
 DRO DÖN TOBCHEN DZEPÉ THUGJÉ CHEN  
 Compassionate one, you act with vast power to help beings:

ཨོ་རྒྱན་པ་ལྷ་འབྱུང་གཞན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།  
 ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB  
 To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བསམ་པ་ལྷུན་གྲིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྲིས་སློབས།  
 SAMPA LHÜN GYI DRUBPAR JINGYI LOB  
 Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

ལྷ་བརྒྱའི་ཐ་མ་ཚོད་དུས་སྒྲིགས་མ་ལ།  
 NGABGYÉ TAMA TSÖDÜ NYIGMA LA  
 Now in this dark age, the age of conflict, the final era of five hundred years,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཉོན་མོངས་དུག་ལྷ་རགས།  
 SEMCHEN TAMCHÉ NYÖNMONG DUK NGA RAK  
 The five poisons of the negative emotions grow more violent in all sentient beings —

ཉོན་མོངས་འབྱོལ་ཉོག་དུག་ལྷ་རང་རྒྱུད་སྦྱོད།  
 NYÖNMONG JOL NYOK DUK NGA RANGGYÜ CHÖ  
 Recklessly we indulge in destructive emotions, and let the poisons dominate our minds.

དེ་འདྲའི་དུས་ན་ཁྱེད་འདྲའི་སླགས་རྗེས་སློབས།  
 DENDRÉ DÜ NA KHYÉ DRÉ THUGJÉ KYOB  
 At a time like this, let your compassion be our refuge and protection.

དད་ལྡན་མཐོ་རིས་འདྲན་པའི་སླགས་རྗེ་ཅན།  
 DEDEN TORI DRENPE THUGJÉ CHEN  
 Compassionate one, you lead those with devotion to the higher realms:

ཨོ་རྒྱལ་པ་ལྷ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

SAMPA LHÜN GYI DRUPPAR JINGYI LOB

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

ཧྲོ་སོག་འཛིགས་པའི་དམག་གིས་མཐའ་བསྐྱོར་ནས།

HOR SOK JIGPÉ MAK GI TA KOR NÉ

When terrifying armies of oppression encircle us,

ཚེས་འཁོར་གཞན་པོ་འཛིག་ལ་བྱུག་པའི་ཚེ།

CHÖKHOR NYENPO JIG LA THUGPÉ TSÉ

Menacing the great centres of the Dharma with destruction,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

YIDNYI THETSOM MEPAR SOLWA DEB

With no trace of doubt or hesitation we pray:

ཨོ་རྒྱལ་ལྷ་སྲིན་སྲེ་བརྒྱད་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར།

ORGYEN LHASIN DÉ GYÉ KHOR GYI KOR

O Guru Rinpoche, with your retinue of eight classes of gods and demons,

ཧྲོ་སོག་དམག་དཔུང་བསྐྱོག་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད།

HOR SOK MAKPUNG DOGPAR THETSOM MÉ

You will repel aggressors and their armies — of this we have no doubt!

ཨོ་རྒྱལ་པ་ལྷ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

SAMPA LHÜN GYI DRUPPAR JINGYI LOB

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

སེམས་ཅན་སྐྱུ་ལུས་འཛིག་པའི་ནད་བྱུང་ཚེ།

SEMCHEN GYULÜ JIGPÉ NÉ JUNG TSÉ

When sickness strikes, to destroy the fragile bodies of sentient beings,

མི་བཟོད་སྐྱུག་བསྐྱེད་ནད་གྱིས་ཉེན་པ་ན།

MI ZÖ DUGNGAL NÉ KYI NYENPA NA

When diseases plunge us into unbearable suffering and agony,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

YIDNYI THETSOM MEPAR SOLWA DEB

With no trace of doubt or hesitation we pray:

ཨོ་རྒྱལ་སྐྱེས་གྱི་སྐྱ་དང་དབྱེར་མེད་བསམ།

ORGYEN MEN GYI LA DANG YERMÉ BÉ  
O Guru Rinpoche, embodiment of the Buddha of Medicine,

ཚེ་ཟད་མ་ཡིན་བར་ཆད་ངེས་པར་སེལ།

TSÉ ZÉ MAYIN BARCHÉ NGEPAR SEL  
You will remove the obstacles that bring untimely death!

ཨོ་རྒྱལ་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB  
To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

SAMPA LHÜN GYI DRUPPAR JINGYI LOB  
Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

འབྲུང་བ་དགྲར་ལངས་ས་བརྒྱུད་ཉམས་པའི་ཚེ།

JUNGWA DRAR LANG SACHÜ NYAMPÉ TSÉ  
When nature turns against us, and earth's resources fail;

སེམས་ཅན་སྤུ་གཏི་ནད་གྱིས་ཉེན་བ་ན།

SEMCHEN MUGÉ NÉ KYI NYENPA NA  
When sentient beings are tormented by the plague of famine,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

YIDNYI THETSOM MEPAR SOLWA DEB  
With no trace of doubt or hesitation we pray:

ཨོ་རྒྱལ་མཁའ་འགྲོ་ཉོར་ལྷའི་ཚོགས་དང་བཅས།

ORGYEN KHANDRO NORLHÉ TSOK DANGCHÉ  
O Guru Rinpoche, with all your dakinis and deities of prosperity,

དབྱུང་ཕོངས་བཞུས་སྐོམ་སེལ་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད།

ULPONG TREKOM SELWAR THETSOM MÉ  
You will dispel all poverty, all hunger and thirst — of this we have no doubt.

ཨོ་རྒྱལ་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB  
To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

SAMPA LHÜN GYI DRUPPAR JINGYI LOB  
Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

ལས་ཅན་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་གཏིར་འདོན་ན།

LECHEN DROWÉ DÖNDU TER DÖN NA  
When the destined revealers retrieve hidden treasures for the benefit of beings,



དམ་ཚིག་ཟོལ་ཟོལ་མེད་པའི་དཔའ་གདིང་གིས།

DAMTSIG ZOLZOK MEPÉ PADING GI

In the courage and confidence of a samaya free of all pretence,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

YIDNYI THETSOM MEPAR SOLWA DEB

With no trace of doubt or hesitation we pray:

ཨོ་རྒྱལ་ཡི་དམ་ལྷ་དང་དབྱེར་མེད་པས།

ORGYEN YIDAM LHA DANG YERMÉ PÉ

O Guru Rinpoche, inseparable from our yidam deity,

པ་ནོར་བུ་ཡིས་ལོན་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད།

PHA NOR BU YI LÖNPAR THETSOM MÉ

You will ensure the true heirs receive their father's treasure — of this we have no doubt.

ཨོ་རྒྱལ་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

SAMPA LHÜN GYI DRUBPAR JINGYI LOB

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

སྐས་ཡུལ་ནགས་ཁོད་དབེན་ས་སྟོགས་པའི་ཚེ།

BÉ YUL NAKTRÖ WEN SA NYOKPÉ TSÉ

When travelling through hidden lands, forests and deserted places,

ལ་ཚར་བུ་ཡུག་འཚུབས་ཤིང་ལམ་འགགས་ན།

KHACHAR BUYUK TSUB SHING LAM GAK NA

When our way is blocked and we are cut off by storms, by rain and snow,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

YIDNYI THETSOM MEPAR SOLWA DEB

With no trace of doubt or hesitation we pray:

ཨོ་རྒྱལ་གཞི་བདག་གཉན་པོའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

ORGYEN ZHIDAK NYENPÖ KHOR GYI KOR

O Guru Rinpoche, surrounded by mighty local spirits,

ཚོས་མཛད་ལམ་སྤུ་འདྲེན་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད།

CHÖDZÉ LAM NA DREPAR THETSOM MÉ

You will lead us practitioners to the right path — of this we have no doubt!

ཨོ་རྒྱལ་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

SAMPA LHÜN GYI DRUBPAR JINGYI LOB

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

སྙག་གཟིག་དོམ་དེད་དུག་སྐྱལ་མཆེབ་ཅན།

TAG ZIG DOM DRÉ DUGDRUL CHEWACHEN

When vicious wild animals menace us — tigers, leopards, bears and poisonous snakes,

འབྲོག་ཆེན་འཇིགས་པའི་འཕྲང་ལ་འགྲིམས་པའི་ཚེ།

DROK CHEN JIGPÉ TRANG LA DRIMPÉ TSÉ

On our way through terrifying passes, wild and desolate places,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

YIDNYI THETSOM MEPAR SOLWA DEB

With no trace of doubt or hesitation we pray:

ཨོ་རྒྱན་དཔའ་བོ་གིང་དང་སྐུང་མར་བཅས།

ORGYEN PAWO GING DANG SUNGMAR CHÉ

O Guru Rinpoche, along with your gings, warriors and protectors,

གདུག་པའི་སེམས་ཅན་སྐྱོད་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད།

DUGPÉ SEMCHEN TRÖPAR THETSOM MÉ

You will drive off these ferocious creatures — of this we have no doubt!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

SAMPA LHÜN GYI DRUBPAR JINGYI LOB

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

ས་ཚུམ་རླུང་འབྲུང་བའི་བར་ཆད་ཀྱིས།

SA CHU MÉ LUNG JUNGWÉ BARCHÉ KYI

When obstacles arise in earth, water, fire and air

སྐྱུ་ལུས་ཉེན་ཅིང་འཇིག་པའི་དུས་བྱུང་ཚེ།

GYULÜ NYEN CHING JIGPÉ DÜ JUNG TSÉ

To threaten these illusory bodies of ours with destruction,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

YIDNYI THETSOM MEPAR SOLWA DEB

With no trace of doubt or hesitation we pray:

ཨོ་རྒྱན་འབྲུང་བ་བཞི་ཡི་ལྷ་མོར་བཅས།

ORGYEN JUNGWA ZHI YI LHAMOR CHÉ

O Guru Rinpoche, with the goddesses of the four elements,

འབྲུང་བ་རང་སར་ཞི་བར་གྱི་ཚོམ་མེད་ཅེས་མེད་ཅེ།

JUNGWA RANG SAR ZHIWAR THETSOM MÉ

You will harmonize the elements into their natural state — of this we have no doubt!

ཨོ་རྒྱལ་པ་ལྷ་མོ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེ།

ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབ་ཅེ།

SAMPA LHÜN GYI DRUPPAR JINGYI LOB

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

ལམ་སྲང་འཛིགས་པའི་འཕྲང་ལ་འགྲིམས་པའི་ཚེ་ཅེ།

LAMSANG JIGPÉ TRANG LA DRIMPÉ TSÉ

When travelling on dangerous routes,

བསམ་དུ་བྱེད་པའི་ཚོམ་མོས་ཉེན་པ་ལྟེ།

SÉ KHYER JAKPA CHOMPÖ NYENPA NA

If murderous bandits and robbers attack us,

ཡིད་གཉིས་གེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེ།

YIDNYI THETSOM MEPAR SOLWA DEB

With no trace of doubt or hesitation we pray:

ཨོ་རྒྱལ་ཕྱག་རྒྱ་བཞི་ཡི་དགོངས་པར་ལྷན་ཅེ།

ORGYEN CHAKGYA ZHI YI GONGPAR DEN

O Guru Rinpoche, through your realization of the four mudras,

ཚོར་མི་རྐོད་པའི་སེམས་བརྒྱལ་པར་བྱེད་ཅེ།

TSAU RA MIGÖ NGAM SEM LAKPAR JÉ

You will dispel the terror of all brutality and greed.

ཨོ་རྒྱལ་པ་ལྷ་མོ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེ།

ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབ་ཅེ།

SAMPA LHÜN GYI DRUPPAR JINGYI LOB

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

གང་ཞིག་གཤེད་མའི་དམག་གིས་མཐའ་བསྐོར་ནས་ཅེ།

GANGZHIK SHEMÉ MAK GI TA KOR NÉ

When faced by killers on all sides,

མཚོན་ཚོན་པོས་འདེབས་ཤིང་ཉེན་པ་ནུ།

TSÖNCHA NÖNPÖ DEB SHING NYENPA NA  
Who threaten us with lethal weapons,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

YIDNYI THETSOM MEPAR SOLWA DEB  
With no trace of doubt or hesitation we pray:

ཨོ་རྒྱན་རྗེ་རྗེས་གུར་དང་ལྷན་པ་ཡིས།

ORGYEN DORJÉ GUR DANG DENPA YI  
O Guru Rinpoche, the protection of your vajra tent

གཤེད་མ་བྱེད་ཅིང་མཚོན་ཚོ་འཐོར་བར་འགྱུར།

SHEMA DRÉ CHING TSÖNCHA TORWAR GYUR  
Will cause killers to panic and weapons to be scattered.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB  
To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

SAMPA LHÜN GYI DRUBPAR JINGYI LOB  
Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

ནམ་ཞིག་ཚེ་བཟང་འཆི་བའི་དུས་བྱུང་ཚེ།

NAMZHIK TSÉ ZÉ CHIWÉ DÜ JUNG TSÉ  
When this lifespan is exhausted, and we come to die,

གནད་གཅོད་སྲུག་བསྐྱེད་པོས་ཉེན་པ་ནུ།

NÉ CHÖ DUGNGAL DRAGPÖ NYENPA NA  
If we are racked by the intense anguish and pain of dying,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

YIDNYI THETSOM MEPAR SOLWA DEB  
With no trace of doubt or hesitation we pray:

ཨོ་རྒྱན་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་སྤྱལ་པ་ལྟེ།

ORGYEN NANGWA THAYÉ TRULPA TÉ  
O Guru Rinpoche, as you are the emanation of Buddha Amitabha,

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དུ་ངེས་པར་སྐྱེ།

DEWACHEN GYI ZHING DU NGEPAR KYÉ  
It is certain we will be born in 'The Blissful' pure realm of Dewachen:

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB  
To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

SAMPA LHÜN GYI DRUBPAR JINGYI LOB

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

སྐྱུ་ལུས་གཡར་པོ་ཞིག་པའི་བར་དོ་རུ།

GYULÜ YARPO ZHIKPÉ BARDO RU

Once this borrowed and illusory body is destroyed

འཇུལ་སྤང་ཉིང་འཇུལ་སྤྱུག་བསྐྱེད་པ་ན།

TRULNANG NYING TRUL DUGNGAL NYENPA NA

In the bardo state when our deluded experiences, and our further delusions, arise to make us suffer,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

YIDNYI THETSOM MEPAR SOLWA DEB

With no trace of doubt or hesitation we pray:

ཨོ་རྒྱན་དུས་གསུམ་མཁྱེན་པའི་བྱུགས་རྗེ་ཡིས།

ORGYEN DÜ SUM KHYENPÉ THUGJÉ YI

O Guru Rinpoche, you who know past, present and future, through your compassion,

འཇུལ་སྤང་རང་སར་གྲོལ་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད།

TRULNANG RANG SAR DROLWAR THETSOM MÉ

You will let all delusion be self-liberated — of this we have no doubt!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

SAMPA LHÜN GYI DRUBPAR JINGYI LOB

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

གཞན་ཡང་ལས་དང་རྐྱེན་གྱི་དབང་གྱུར་ཏེ།

ZHENYANG LÉ DANG KYEN GYI WANG GYUR TÉ

When we are overwhelmed by karma and circumstance,

འཇུལ་སྤང་དངོས་པོར་ཞེན་ཅིང་སྤྱུག་བསྐྱེད་ན།

TRULNANG NGÖPOR ZHEN CHING DUGNGAL NA

And suffer through grasping at delusion as real,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

YIDNYI THETSOM MEPAR SOLWA DEB

With no trace of doubt or hesitation we pray:

ཨོ་རྒྱན་བདེ་ཚེན་རྒྱལ་པོའི་དོ་བོ་སྤྲེ།

ORGYEN DECHEN GYALPÖ NGOWO TÉ

O Guru Rinpoche, King of Great Bliss,

སྐྱུག་བསྐྱེལ་འཁྲུལ་པ་ཚུད་ནས་གཞིག་པར་བྱེད།  
DUGNGAL TRULPA TSENÉ ZHIKPAR JÉ  
You will utterly destroy the delusions that bring suffering.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།  
ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB  
To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།  
SAMPA LHÜN GYI DRUBPAR JINGYI LOB  
Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

འགྲོ་བུ་སྐྱུག་བསྐྱེལ་ཚེན་པོས་ཉེན་པ་དང་།  
DRO DRUG DUGNGAL CHENPÖ NYENPA DANG  
When beings of all six realms are tormented by immense pain,

ལྷན་པར་བོད་གྱི་རྗེ་འབངས་སྐྱུག་བསྐྱེལ་ན།  
KHYEPAR BÖ KYI JEBANG DUGNGAL NA  
And especially when our leaders and people are engulfed in suffering,

དད་གུས་མེས་པའི་གདུང་ལྷགས་དྲག་པོ་ཡིས།  
DÉ GÜ MÖPÉ DUNGSHUK DRAGPO YI  
With intense longing and devotion, from the depths of our hearts,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།  
YIDNYI THETSOM MEPAR SOLWA DEB  
With no trace of doubt or hesitation we pray:

ཨོ་རྒྱན་ཐུགས་རྗེས་འཕོ་འགྱུར་མེད་པར་གཟིགས།  
ORGYEN THUGJÉ POGYUR MEPAR ZIG  
O Guru Rinpoche, with your unchanging, unwavering compassion — watch over us!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།  
ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB  
To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།  
SAMPA LHÜN GYI DRUBPAR JINGYI LOB  
Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

ཞེས་གསུངས་ནས། ལྷ་སྐྱེས་ལ་བྱུགས་བརྗེ་བས་དགོངས་ཏེ་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་ལྷ་སུའི་མན་ངག་བཅུ་གསུམ་གནང་ངོ། དེ་ནས་ལྷ་སྐྱེས་ཀྱིས་གུས་པས་ལྷན་དང་བསྐྱོར་བ་བྱས། ལྷ་སུའི་  
རྒྱན་གྱི་ཡུལ་དུ་ཞལ་གཟིགས་ཉི་ཟེར་ལ་བཅིབས་ནས་བཞུད་དོ།  
So he spoke, and thinking of the prince with great fondness, he gave him thirteen pith instructions which are like wish-fulfilling  
jewels. The prince then prostrated and circumambulated in devotion. Gazing towards Orgyen, the Guru departed, riding on a  
ray of sunlight.

ལྷ་སྐྱེས་སུ་ཁྱི་བཅོན་པོས་ཉེན་མོངས་རང་གོལ་གྱི་མན་ངག་དང་། ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་ལྷ་སུའི་མན་ངག་ཞལ་ཚེས་དང་བཅས་པ་མང་ཡུལ་གྱི་བྲག་རིན་ཚེན་སྐྱུངས་པ་འབྲུབ་ལ་གཏོར་དུ་  
སྐྱས། གཏོར་བདག་བསའི་ལྷ་མོ་བཞི་ལ་བཅོལ་ལོ།  
Thus, with the thirteen pith instructions which are like wish-fulfilling  
jewels, the prince then prostrated and circumambulated in devotion. Gazing towards Orgyen, the Guru departed, riding on a  
ray of sunlight.

The prince Mutri Tsenpo concealed the pith instruction on ‘Self-Liberation of Destructive Emotions’, and the pith instructions akin to wish-fulfilling jewels, along with Guru Rinpoche’s final advice, as treasures, in the rock resembling a pile of jewels (Drak Rinchen Pung Dra) in Mangyul. He entrusted it to the terma custodians, the four sisters of Sêi Lhamo. These were his words:

ནམ་ཞིག་དུས་ཀྱི་མཐའ་མ་ལུང་། ངའི་གདུང་བརྒྱུད་སྲུག་པའི་དུས་ཅུ་། རིའོ་བཀྲ་བཟང་ཤར་འདབས་ན་ཅུ་། ལས་ཅན་སྐྱེས་བུ་བྱུང་བའི་ཚེ་། དེ་ཚོ་དེ་ཡིས་རྙེད་ལྷུང་ནས་ཅུ་། བདག་གི་གདུང་བརྒྱུད་སྐྱོབ་པར་ཤོག་ཅུ་། ཅེས་གསུངས་སོ་ཅུ་། སྤྲ་སྐྱེ་ཅུ་།

“When the final moment has come, and it is time for my royal line to suffer, on the eastern slope of Mount Trazang a being with the karmic destiny will come. Then let him find this, and let my line be protected!”

ལྷ་སྲས་སུ་ཁྱི་བཙན་པོའི་ཞལ་ནས་ཅུ་།  
Prince Mutri Tsenpo said:

ངའི་བུ་འབངས་དད་གསུ་ལྡན་པ་རྣམས་ཅུ་། ལྷ་ས་སྐྱེ་གསུམ་གྱི་གསོལ་འདེབས་དེ་ཅུ་། རྒྱབས་ལྷ་མ་ནམ་འཁོར་དུས་ན་གསོལ་བ་ཐོབ་ཅུ་།  
“My faithful and devoted people, recite ‘The Prayer to the Three Kaya Guru’ whenever you recall the master, your refuge.

ཡབ་རྒྱལ་པོལ་གསུངས་པ་དེ་ཅུ་། སྲོད་དག་པོའི་དུས་སུ་གསོལ་བ་ཐོབ་ཅུ་།  
“Recite the prayer given to King Trisong Detsen, my father, in the evening, the time of wrath.

ཚོམ་མཚོ་རྒྱལ་ལ་གསུངས་པ་དེ་ཅུ་། མོ་རངས་རྒྱས་པའི་དུས་སུ་གསོལ་བ་ཐོབ་ཅུ་།  
“Recite the prayer given to Lady Tsogyal before first light, early in the morning, the time of increase.

དག་སྐྱོང་ནམ་མཁའ་སྤྱིང་པོལ་གསུངས་པ་དེ་ཅུ་། རྣམ་ལངས་ཞི་བའི་དུས་སུ་གསོལ་བ་ཐོབ་ཅུ་།  
“Recite the prayer given to gelong Namkhai Nyingpo at dawn, the time for pacifying.

སྤྲ་ནམ་རྗེ་རྩེ་བདུད་འཛུམས་ལ་གསུངས་པ་དེ་ཅུ་། དགོང་མོ་དབང་གི་དུས་སུ་གསོལ་བ་ཐོབ་ཅུ་།  
“Recite the prayer given to Nanam Dorje Düdjom in the afternoon, the time for magnetizing and power.

ལྷ་སྲས་སུ་ཁྱི་བཙན་པོལ་གསུངས་པ་དེ་ཅུ་། རྣམ་གུང་སྲུག་པའི་སྐྱེག་ལ་གསོལ་བ་ཐོབ་ཅུ་།  
“Recite the prayer given to Prince Mutri Tsenpo in the darkness of midnight.

གུང་ཐང་རྒྱལ་པོལ་གསུངས་པ་དེ་ཅུ་། ཉིན་གུང་བྲེལ་བ་སྲོད་མའ་ལ་གསོལ་བ་ཐོབ་ཅུ་།  
“Recite the Sampa Lhundrubma, the prayer given to the king of Gungthang, at midday, during rest.

སྤྱིར་སྲུག་བསུལ་གྱི་ཉན་དུས་གསོལ་བ་ཐོབ་ཅུ་།  
“In general, recite these prayers whenever you feel threatened by suffering.

བདག་རྒྱལ་པོའི་གདུང་བརྒྱུད་མ་ཅོང་ཞིང་ཅུ་། ཚོས་རྒྱལ་བཞེན་སྲོད་པའི་ལས་ཅན་ལ་ཅུ་། སྤྱིར་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་བཀའ་རྒྱུ་ཆེ་། སྐོས་གུ་རུའི་བཀའ་རྒྱུ་ཆེ་བས་མ་མེ་ལྷབ་ཅུ་། བདག་ཚོས་སྐྱོང་རྒྱལ་པོའི་དགའ་ལ་ཉན་ཅུ་། དུས་རྒྱུན་དུ་མོས་པས་གསོལ་བ་ཐོབ་ཅུ་།  
“To me and my unbroken royal line, and to those with the good fortune of acting according to Dharma, in general, all the buddhas are extremely kind: in particular, the Guru is inconceivably kind. So listen to my words, the words of a king who protects the Dharma: pray to the Guru constantly, and with deep devotion.”

ཅེས་གསུངས་སོ་ཅུ་། གུང་ཐང་རྒྱལ་པོལ་གསུངས་པའི་གསོལ་འདེབས་བསམ་པ་ལྷུན་གྲུབ་མ་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི་ཅུ་། ལྷ་སྲས་སུ་ཁྱི་བཙན་པོས་ཐུལ་གསུམ་པ་རྒྱུང་གི་ལྷ་ཁང་དུ་སྤྲས་སོ་ཅུ་། གཏེར་བདག་ལྷ་མོ་རྩེ་ལོ་ཞེན་མ་ལ་བཙོལ་ལོ་ཅུ་། སྤྲ་སྐྱེ་ཅུ་། ཐུང་ཅུ་། ས་མ་ཡེ་ཅུ་། རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ་ཅུ་།  
These were his words. This prayer taught to the king of Gungthang, called ‘The Spontaneous Fulfilment of Wishes’ was concealed by Mutri Tsenpo in the temple of Rulak Gyang. The terma custodian to whom he entrusted it was Lhamo Dréu Shyönma.

ཚུམོ་འབྲུག་གི་ལོར་ཐུལ་གསུམ་པ་རྒྱུང་གི་ལྷ་ཁང་ནས་སྤྲས་སྐྱེ་བཟང་པོ་གྲགས་པས་གཏེར་ནས་བཏོན་ཏེ། རིག་འཛིན་ཆེན་པོ་སྐོད་གྱི་ལྷེ་མ་འཕུ་ཅན་ལ་གཏད། རིག་འཛིན་ཆེན་པོས་ཤོག་མེར་ལས་བསྐྱར་བའོ། །གཏེར་རྒྱུ་ཅུ་། སྤྲས་རྒྱུ་ཅུ་། ཐུབ་རྒྱུ་ཅུ་། ལོ་ཐེ་ཅུ་།

In the Male Water Dragon year (1352), Tulku Zangpo Dragpa took out the terma from the temple of Rulak Gyang, and entrusted it to the great vidyadhara Rigdzin Chenpo Gödem Truchen (1337 — 1408), who deciphered it from the dakini code.



ལྷུ་གསལ་བདག་པལ་གཅིག་མ་ — Ekajati

From the mandala of the suffocating black wind at the world's end,  
You arise as mistress of accumulated good deeds and pure awareness,  
Empress of the Mamo, Queen of Samsaric Existence:  
Homage to the Mistress of the Tantra, Ralchikma.

Images from *The Nyingma Icons*, first published in *Kailash*, Kathmandu, 1974.









ནག་པོ་ཚེན་པོ་ — Mahakala

Arising out of the black-red fire mandala,  
With one face and four arms, you sit cross-legged  
Upon lotus, sun, moon, and corpses:  
Homage to Nakpo Chenpo.

Images from *The Nyingma Icons*, first published in *Kailash*, Kathmandu, 1974.



གྲོགས་མཛོད་དབང་མོ་ — Drogdzé Wangmo

Mistress of every Sacred Cemetery,  
Vile Empress of Protectors and Dakinis,  
She endowed with prescience, magical power, and transforming ability:  
Homage to Yogini Droksé Wangmo.

Images from *The Nyingma Icons*, first published in *Kailash*, Kathmandu, 1974.



བཀའ་ཤིས་ཚེ་ཡི་དབང་མོ། — Tashi Tseringma  
 Great Mother, All-pervading Space of Bliss,  
 Emanated in impure lands as Menmo,  
 You are the protecting witch of the Rigdzin's' teaching:  
 Homage to Tashi Tse'yi Wangmo.

Images from *The Nyingma Icons*, first published in *Kailash*, Kathmandu, 1974.



ཅོད་མཁའ་བོ་ — Tse'u Marpo

Powerful one who obeys the command of Padmasambhava,  
King Yanglebar of the Arrogant Demons,  
Master slayer of the enemies of Dharma —  
Homage to You, Tse'u Marpo!

Images from *The Nyingma Icons*, first published in *Kailash*, Kathmandu, 1974.